

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 393

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 393

1961

I. Nos. 5650-5663

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 March 1961 to 28 March 1961*

	<i>Page</i>
No. 5650. India and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement (with annexes) relating to air services. Signed at New Delhi, on 2 June 1958	3
No. 5651. Liberia and Netherlands :	
Agreement (with schedule) for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories. Signed at Monrovia, on 28 November 1958	55
No. 5652. Egypt and Syria :	
Agreement (with annex) concerning scheduled air transport services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 3 July 1955	67
No. 5653. Austria and Italy :	
Air Transport Agreement (with annex and protocol). Signed at Rome, on 23 January 1956	97
No. 5654. Sweden and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with exchange of notes) relating to air services. Signed at Bonn, on 29 January 1957	113
No. 5655. Sweden and Sudan :	
Agreement (with schedule and exchange of notes) on air services between and beyond their respective territories. Signed at Khartoum, on 17 Feb- ruary 1958	161
No. 5656. Sweden and Pakistan :	
Agreement (with annex and exchange of notes) relating to air services. Signed at Stockholm, on 6 March 1958	181

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 393

1961

I. N^{os} 5650-5663

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mars 1961 au 28 mars 1961*

	<i>Pages</i>
N^o 5650. Inde et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord (avec annexes) relatif aux services aériens. Signé à New Delhi, le 2 juin 1958	3
N^o 5651. Libéria et Pays-Bas :	
Accord (avec tableau) relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Monrovia, le 28 novembre 1958	55
N^o 5652. Égypte et Syrie :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien régulier entre leur territoire et au-delà. Signé au Caire, le 3 juillet 1955	67
N^o 5653. Autriche et Italie :	
Accord (avec annexe et procès-verbal) relatif aux transports aériens. Signé à Rome, le 23 janvier 1956	97
N^o 5654. Suède et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Bonn, le 29 janvier 1957	113
N^o 5655. Suède et Soudan :	
Accord (avec tableau et échange de notes) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Khartoum, le 17 février 1958	161
N^o 5656. Suède et Pakistan :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services aériens. Signé à Stockholm, le 6 mars 1958	181

	<i>Page</i>
No. 5657. Portugal and Morocco :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rabat, on 3 April 1958	203
No. 5658. Sweden and Yugoslavia :	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Belgrade, on 18 April 1958	225
No. 5659. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Canada. Washington, 20 July and 23 and 31 August 1960	247
No. 5660. United States of America and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Weapons Production Program. Lisbon, 26 September 1960	257
No. 5661. United States of America and Chile :	
Exchange (with annex) of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Chile. Santiago, 28 June and 16 July 1960	271
No. 5662. United States of America and Paraguay :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Asunción, 31 August and 6 October 1960	281
No. 5663. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the interchange of patent rights and technical information for defense purposes. Madrid, 13 and 21 July 1960	289
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 29. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica relating to a Military Mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945 :	
Prolongation	306
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance by Cyprus	307

	<i>Pages</i>
N° 5657. Portugal et Maroc :	
Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé à Rabat, le 3 avril 1958	203
N° 5658. Suède et Yougoslavie :	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Belgrade, le 18 avril 1958	225
N° 5659. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Canada. Washington, 20 juillet et 23 et 31 août 1960	247
N° 5660. États-Unis d'Amérique et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Lisbonne, 26 septembre 1960	257
N° 5661. États-Unis d'Amérique et Chili :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Chili. Santiago, 28 juin et 16 juillet 1960	271
N° 5662. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radio communications échangées entre postes d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Assomption, 31 août et 6 octobre 1960	281
N° 5663. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Madrid, 13 et 21 juillet 1960	289
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 29. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945 :	
Prorogation	306
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation par Chypre	307

	<i>Page</i>
No. 183. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil extending for five years the Agreement of 26 March and 5 April 1946 on vocational industrial education. Rio de Janeiro, 14 October 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement of 14 October 1950, as extended and amended. Rio de Janeiro, 29 June 1960	308
No. 2389. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to the disposition of surplus mutual defense assistance equipment and material. Lisbon, 16 June and 9 July 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 15 September 1960	315
No. 3216. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the loan of United States vessels and small craft to China. Taipei, 14 May 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 12 October 1960	320
No. 3247. Memorandum of understanding between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the disposal of redistributable and excess property furnished in connection with the Mutual Defense Assistance Program. Signed at Luxembourg, on 7 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Memorandum of understanding. Luxembourg, 4 March and 10 June 1960	328
No. 4018. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the purchase of certain military equipment, materials, and services. Washington, 8 October 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 June and 24 October 1960	332
No. 5288. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Iran relating to the temporary waiver of certain requirements of the Trade Agreement of 8 April 1943 between the Governments of the two countries. Tehran, 12 April 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the termination of the above-mentioned Agreement of 8 April 1943. Tehran, 27 July 1960	338

	<i>Pages</i>
N° 183. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant pour cinq ans l'Accord des 26 mars et 5 avril 1946 relatif à l'enseignement professionnel industriel. Rio-de-Janeiro, 14 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant en modifiant l'Accord susmentionné du 14 octobre 1950, déjà prorogé et modifié. Rio-de-Janeiro, 29 juin 1960	312
N° 2389. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel en surplus fournis en vertu du programme d'aide pour la défense mutuelle. Lisbonne, 16 juin et 9 juillet 1952 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 15 septembre 1960	318
N° 3216. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au prêt de petites unités navales américaines à la Chine. Taïpeh, 14 mai 1954 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 12 octobre 1960	326
N° 3247. Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'aide pour la défense mutuelle excédentaire et redistribuable. Signé à Luxembourg, le 7 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Arrangement susmentionné. Luxembourg, 4 mars et 10 juin 1960	328
N° 4018. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'achat d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées. Washington, 8 octobre 1956 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 15 juin et 24 octobre 1960	336
N° 5288. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Iran relatif à la renonciation temporaire à l'application de certaines dispositions de l'Accord commercial du 8 avril 1943 entre les Gouvernements des deux pays. Téhéran, 12 avril 1960 :	
Échange de notes constituant un accord portant abrogation de l'Accord susmentionné du 8 avril 1943. Téhéran, 27 juillet 1960	341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in his *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1961 to 28 March 1961

Nos. 5650 to 5663

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1961 au 28 mars 1961

N^{os} 5650 à 5663

No. 5650

**INDIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annexes) relating to air services. Signed
at New Delhi, on 2 June 1958**

Official texts: Hindi, Russian and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**INDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexes) relatif aux services aériens. Signé
à New Delhi, le 2 juin 1958**

Textes officiels hindi, russe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5650. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत सरकार और सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार के बीच हवाई व्यवस्था का करार

भारत सरकार और सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार

अपने अपने भूभागों के बीच हवाई व्यवस्थायें स्थापित करने के लिये एक करार करने की इच्छा से,

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई हैं :—

अनुच्छेद 1

करार करने वाला प्रत्येक पक्ष करार करने वाले दूसरे पक्ष को यह अधिकार देता है कि इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थायें (जिन्हें इस के बाद "निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थायें" कहा गया है) चलाये, और, जैसा कि करार में उपबन्ध है, अपने भूभाग के लिये यातायात-व्यापार करें ।

अनुच्छेद 2

भारत सरकार एयर इंडिया इंटरनेशनल-कारपोरेशन को (जिसे इस के बाद "ए० आई० आई०" कहा गया है) और सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की सरकार सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ की मंत्रि-परिषद् के अधीन सिविल हवाई बेड़े के मुख्य विभाग को (जिसे इस के बाद "एयरोफ्लोट" कहा गया है) निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के चालन के लिये नामजद करती हैं ।

अनुच्छेद 3

क. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के चालन में :—

- (क) ए० आई० आई० को अधिकार है कि वह ताशकंद और मास्को के लिये यात्रियों, माल और डाक के अंतर्राष्ट्रीय यातायात का संचालन करे;
- (ख) एयरोफ्लोट को अधिकार है कि यह अमृतसर और दिल्ली के लिये यात्रियों, माल और डाक के अन्तर्राष्ट्रीय यातायात का संचालन करे ;
- (ग) ए० आई० आई० और एयरोफ्लोट का यह अधिकार नहीं है कि वे करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के अपने अपने भूभाग के भीतर निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के लिये चलने वाले वायुयान में किराया ले कर या पुरस्कार के रूप में यात्रियों, माल और डाक का घरेलू यातायात करें ।

ख. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के भूभाग के भीतर वायुयान के मार्ग और राज्य सीमा के ऊपर उड़ान करने के उपमार्गों की स्थापना करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के वैमानिक अधिकारी अपने अपने भूभागों में करेंगे । इस प्रकार स्थापित किये गये उपमार्ग यथोचित रूप से सीधे होंगे ।

अनुच्छेद 4

क. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के वाणिज्यिक पहलू ए० आई० आई० और एयरोफ्लोट के बीच एक करार का विषय होंगे जिसे यदि आवश्यक हुआ तो करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के सामने स्वीकृति के लिये रखा जायेगा ।

ख. इस तरह के वाणिज्यिक करार में दूसरी बातों के साथ साथ वर्तमान करार के अनुच्छेद 5 और 6 में विवेचित विषय और वाणिज्यिक सहयोग से संबंध ऐसे अन्य विषय भी सम्मिलित होंगे जिन में भूमि पर वायुयान का प्राविधिक अनुरक्षण, प्राप्त आय का एकत्र करना तथा वित्त, लेखा और यातायात सम्बन्धी अन्य प्रबंध वायुयान के स्थान की बित्री का प्रबन्ध और करार करने वाले दोनों पक्षों के भूभागों के बीच और परे आय देशों के साथ यातायात करने का प्रबंध भी सम्मिलित हैं किन्तु जो इन तक ही सीमित नहीं हैं ।

ग. वाणिज्यिक करार में उन आंकड़ों के विनिमय की व्यवस्था भी होगी जिनका संबंध उस यातायात व्यापार से होगा जो ए० आई० आई० और एयरोफ्लोट प्रतिमास निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं पर चलने वाले अपने अपने वायुयान द्वारा करेंगे और ये आंकड़े करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों को भी उपलब्ध कराये जायेंगे, यदि ऐसा करने को कहा जाये ।

अनुच्छेद 5

क. ए० आई० आई० और एयरोफ्लोट निर्दिष्ट हवाई मार्गों पर जितनी धारिता की व्यवस्था करेंगे वह दोनों पक्षों के भूभागों के बीच के हवाई यातायात की अनुमानित आवश्यकताओं के अनुरूप होगी । प्रत्येक नामजद हवाई कम्पनी द्वारा चलाई जाने वाली व्यवस्थाओं की आवृत्ति और समय-अनुसूची तथा प्रयुक्त किये जाने वाले वायुयान का प्रकार नामजद हवाई कम्पनियों के बीच पूर्ण समानता और परस्पर हित के आधार पर तय किया जायेगा ।

ख. इस अनुच्छेद के पैरा क से उद्भूत कोई भी विवाद करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के सामने निर्णय के लिये रखा जायेगा ।

अनुच्छेद 6

निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं पर यात्री, असबाब और माल के ले जाने के लिए लिये जाने वाले टैरिफ और परिवहन की बित्री पर लागू होंगे वाली वाणिज्यिक रूढ़ियाँ, बट्टे, झूट

एजसी कमीशन आदि ए० आई० आई० और एयरोफ्लोट के बीच तय किये जायेंगे और या करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों की स्वीकृति के अधीन होंगे ।

अनुच्छेद 7

निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के सुरक्षित चालन का प्रबंध वर्तमान करार के अनुबंध 2 के अनुसार किया जायेगा । इस अनुबंध 2 की शर्तों में करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के बीच लिखित सहमति द्वारा समय समय पर संशोधन किया जा सकता है ।

अनुच्छेद 8

क. सोवियत गणराज्य संघ के भूभाग में जो ईंधन, मशीन तेल, फालतू पुर्जे, नियमित साज सामान और वायुयान स्टोर ए० आई० आई० के वायुयान में लगा लिये या चढ़ा लिये गये हों और जो केवल मात्र उक्त वायुयान द्वारा या उसमें प्रयुक्त होने के लिए हों तथा जो सोवियत गणराज्य संघ के अंतिम गन्तव्य हवाई पत्तन से रवाना होने पर वायुयान में ही रहें उनके सीमा शुल्क, निरीक्षण-फ्रीस और ऐसे ही दूसरे प्रभारों के विषय में ए० आई० आई० के साथ जो व्यवहार किया जायेगा वह उस व्यवहार से कम अच्छा न होगा जो भारत सरकार एयरोफ्लोट के साथ भारत के भूभाग में करती हो ।

ख. करार करने वाले एक पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान को, जो करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग को, भूभाग से या भूभाग में उड़ान कर रहा ही, अपने सीमा शुल्क विनियमों के अधीन रहते हुए अस्थायी रूप से बिना शुल्क के प्रवेश करने दिया जायेगा ।

ग. करार करने वाले एक पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान में जो ईंधन, मशीन तेल, फालतू पुर्जे, नियमित साजसामान और वायुयान स्टोर रखे हुए हों, उनको करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग में सीमा शुल्क, निरीक्षण-फ्रीस या इस तरह के अन्य शुल्कों अथवा प्रभारों से छूट दी जायेगी, चाहे इस सामग्री का प्रयोग वह वायुयान करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग में उड़ान करते हुए करे । इस प्रकार जिस सामान को छूट दी गई हो उसे केवल करार करने वाले दूसरे पक्ष के सीमा शुल्क-अधिकारियों की स्वीकृति से ही उतारा जा सकता है । वह सामान, जिसका फिर निर्यात होगा है, पुनर्निर्यात तक सीमा शुल्क विभाग के पर्यवेक्षण में बंधक रखा जायेगा ।

अनुच्छेद 9

क. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के नियम और विनियम करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के विमानचालन और वायुयानचालन पर करार करने वाले पहले पक्ष के भूभाग में प्रवेश करते समय, भूभाग से रवाना होते समय और भूभाग से गुजरत समय लागू होंगे ।

ख. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को यह अधिकार होगा कि वे ऐसी किसी भी परिस्थिति में जब कि हवाई कम्पनी करार करने वाले पहले पक्ष के नियमों अथवा विनियमों का पालन करने में असमर्थ हो वा जब कि उक्त हवाई कम्पनी अथवा करार करने वाला वह पक्ष जिसने इस हवाई कम्पनी को नामजद किया हो, इस करार की शर्तों का पालन करने में असमर्थ हो, वे निदिष्ट हवाई व्यवस्थाओं को करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी द्वारा चालित होने से रोक दें वा उक्त हवाई कम्पनी की चालन-व्यवस्थाओं पर ऐसी शर्तें लगा दें जिन्हें वे आवश्यक समझें ।

शर्त यह है कि जब तक कि तुरन्त निलम्बन या शर्तों का लगाना कानूनों या विनियमों के और अधिक उल्लंघन के निवारण के लिए आवश्यक न हो, इस अधिकार का प्रयोग करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों से परामर्श करने के बाद ही किया जायेगा ।

ग. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के भूभाग में आने वाले या वहां से जाने वाले यात्रियों, कार्मिकों या वायुयान के माल से संबंधित नियम और विनियम, और विशेष रूप से पासपोर्ट, सीमा-कर, मुद्रा और चिकित्सा तथा संगरोध की औपचारिक बातों से संबंधित विनियम उन यात्रियों, कार्मिकों और वायुयान के माल पर लागू होंगे जो करार करने वाले एक पक्ष के भूभाग में करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान द्वारा आयें या जायें ।

घ. इस अनुच्छेद के पैरा ग के उपबन्धों के बावजूद हवाई कार्मिकों और दूसरे अमले के लिये काफी पहले से वीजा मजूर किये जायेंगे, जो कम से कम छः महीने के लिए वैध होंगे और प्रत्येक हवाई कम्पनी के अधिक से अधिक १०० व्यक्तियों तक के लिये होंगे । ये वीजा अपनी वैधताकी अवधि में करार करने वाले दूसरे पक्ष के भूभाग में और उससे बाहर जितनी चाहें उतनी उड़ानें करने के लिए वैध होंगे ।

ङ. निदिष्ट हवाई व्यवस्थाओं में नियुक्त कार्मिक उतरने के स्थानों पर रात भर ठहर सकते हैं, बशर्ते कि वे जिस वायुयान पर आयें हों उसी पर या नियमित रूप से अनुसूचित अपनी दूसरी उड़ान में लौट जायें । ऐसी दशा में, ए० आई० आई० या एयरोफ्लोट के वायुयान के कार्मिकों को उन नगरों में घूमने-फिरने की स्वतंत्रता होगी जिन में उतरने के स्थान स्थित हों ।

च. करार करने वाला प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष को इस अनुच्छेद में बताये गये संगत नियमों और विनियमों की प्रतियां देगा ।

अनुच्छेद 10

करार करने वाला प्रत्येक पक्ष करार करने वाले दूसरे पक्ष की नामजद हवाई कम्पनियों पर हवाई पत्तन और विमानचालन की सुविधाओं का उपयोग करने के लिये उचित प्रभार

लगायेगा। इन सुविधाओं में अपने अपने भूभागों की रेडियो और मौसमी व्यवस्थायें भी सम्मिलित होंगी।

अनुच्छेद II

क. ए० आई० आई० को अधिकार है कि वह अपने प्रधान कार्यालय या किसी भी शाखा कार्यालय को अदायगी के किसी भी दिन विनिमय की सरकारी दर पर पाँडों के रूप में हवाई कम्पनियों के बीच स्वीकृत लेखा प्रबन्ध के अनुसार अपनी देय राशि भेजे।

ख. एयरोप्लोट को अधिकार है कि वह अपने प्रधान कार्यालय को पाँडों के रूप में हवाई कम्पनियों के बीच स्वीकृत लेखा प्रबन्ध के अनुसार अपनी देय राशि भेजे।

ग. ऐसी राशियाँ बिना रोक-टोक भेजी जायेंगी और उन पर किसी प्रकार का कर या कोई अन्य प्रतिबन्ध नहीं लगेगा।

घ. इच्छक यात्री दिल्ली/अमृतसर और ताशकन्द/मास्को के बीच यात्रा के लिये भारत या सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ में टिकट खरीदते समय इच्छक यात्री ए० आई० आई० या एयरोप्लोट में से किसी के भी द्वारा यात्रा करने को स्वतंत्र होंगे।

ङ. इच्छक यात्री, चाहे वे किसी भी देश के राष्ट्रिक हों, निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के लिये भारत में भारतीय रुपये में या सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ में रूबल में टिकट खरीदने को स्वतंत्र होंगे।

च. इस अनुच्छेद के पैरा घ और ङ में जो सिद्धान्त स्थिर किये गये हैं वे माल और असवाव पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद I2

क. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं में प्रयुक्त प्रत्येक वायुयान पर

(क) उस के उपयुक्त राष्ट्रिक-चिन्ह और रजिस्ट्री के चिन्ह लगे होंगे, और

(ख) उस के साथ नीचे लिखे प्रलेख होंगे :

(i) उस का रजिस्ट्री का प्रमाण-पत्र ;

(ii) उस की उड्डयन-योग्यता का प्रमाण-पत्र ;

(iii) कार्मिक वर्ग के प्रत्येक सदस्य का उपयुक्त लाइसेंस या प्रमाण-पत्र ;

(iv) वायुयान रेडियो स्टेशन लाइसेंस ;

(v) यदि उस में यात्री हों, तो उन के नामों और घड़ने के स्थान तथा गन्तव्य स्थान की एक सूची ;

(vi) यदि उस में माल हो, तो माल का स्पष्ट और विस्तृत प्रकथन ।

ख. करार करने वाला एक पक्ष जिस उद्भयन-योग्यता के प्रमाण-पत्र, क्षमता के प्रमाण-पत्र और लाइसेंस को जारी करे या बंध ठहराये उसे करार करने वाला दूसरा पक्ष भी बंध मानेगा ।

अनुच्छेद I3

क. यदि करार करने वाले एक पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों के वायुयान को करार करने वाले दूसरे पक्ष के भू-भाग में बलात् उतारना पड़े या वह किसी दूसरी दुर्घटना से ग्रस्त हो जाये, तो करार करने वाले जिस पक्ष के भू-भाग में घटना हुई हो उस के वैमानिक अधिकारी करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को घटना के व्योरों और परिस्थितियों की सूचना अविलम्ब देंगे, और कार्मिकों तथा यात्रियों को जैसी भी सहायता की आवश्यकता होगी वह भी देंगे ।

ख. यदि बलात् उतरने या अन्य दुर्घटना से किसी व्यक्ति की मृत्यु हो जाये या उसे गहरी चोट पहुंची हो या वायुयान को विशेष क्षति हुई हो, तो करार करने वाले जिस पक्ष के भू-भाग में यह घटना घटी हो उस के वैमानिक अधिकारी नीचे लिखी व्यवस्थायें करेंगे :—

- (क) वायुयान और उस की डाक, असबाब और माल सहित सब वस्तुओं के संरक्षण और साक्ष्य रक्षा का आश्वासन देगा ;
- (ख) करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों के प्रत्यायित प्रतिनिधियों और जिस हवाई कम्पनी का वायुयान दुर्घटना-ग्रस्त हुआ हो उस के प्रत्यायित प्रतिनिधियों को वायुयान तक फौरन पहुंचने की अनुमति देगा ;
- (ग) जिन परिस्थितियों में दुर्घटना हुई हो, उस की जांच करेगा ;
- (घ) करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों और हवाई कम्पनी को जांच में प्रतिनिधित्व देने की पूरी पूरी सुविधायें देगा ;
- (ङ) यदि करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारी यह प्रार्थना करें कि वायुयान और उस की अन्तर्वस्तुओं को ज्यों का त्यों रखा जाय, तो जब तक उन अधिकारियों के प्रतिनिधि निरीक्षण कर लें, तब तक वायुयान और उसकी अन्तर्वस्तुओं को (व्यवहारिक रूप में जहां तक सम्भव हो सके) ज्यों का त्यों रखेगा ;
- (च) जब जांच के लिये वायुयान और उस की अन्तर्वस्तुओं की आवश्यकता न रहे तो वायुयान और उस की अन्तर्वस्तुओं को मुक्त कर दिया जायेगा ;

(छ) जांच की रिपोर्ट जितनी जल्दी प्राप्त हो सके, उसे करार करने वा दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को भेज देगा ।

अनुच्छेद 14

करार करन वाला प्रत्येक पक्ष, करार करने वाले दूसरे पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी को करार करने वाले पहले पक्ष के भू-भाग में निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन के लिये हवाई कम्पनी द्वारा अपेक्षित तकनीकी और वाणिज्यिक अमले को रखने का अधिकार देगा ।

उपर्युक्त अमला और करार करने वाले पक्षों द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों के वायु-यानों के कार्मिक करार करने वाले पक्षों के ही राष्ट्रिक होंगे ।

अनुच्छेद 15

करार करने वाला प्रत्येक पक्ष इस बात की पूरी पूरी व्यवस्था करेगा कि करार करने वाले दूसरे पक्ष की हवाई कम्पनी को जिस ग्रेड, किस्म और विशिष्टियों के हवाई ईंधन और तेल की आवश्यकता हो, उस के भू-भाग में वह उचित मूल्य पर मिलता रहे या उसे उस को आयात करन की सुविधा दी जाय ।

अनुच्छेद 16

क. इस करार में निश्चित किये गये सिद्धान्तों के पालन और उपबन्धों को क्रियान्वित करने के उद्देश्य से, करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी आपस में परामर्श करेंगे, यदि करार करने वाले किसी भी पक्ष के वैमानिक अधिकारी इस के लिये प्रार्थना करें । इस प्रकार का परामर्श प्रार्थना किये जाने के साठ दिनों के भीतर ही किया जायेगा ।

ख. यदि इस प्रकार के परामर्श के परिणामस्वरूप इस करार में कोई रूपभेदन करना मान लिया जाय तो यह तब से लागू होगा जब राजनयिक माध्यम से पत्रों के विनिमय द्वारा इस बात की पुष्टि कर ली जाय ।

अनुच्छेद 17

क. यदि करार करने वाले पक्षों के बीच वर्तमान करार के अर्थ करने या इसे लागू करने में कोई विवाद पैदा हो, तो करार करने वाले पक्ष आपस में बातचीत कर के फ़सला करेंगे ।

ख. यदि करार करने वाले पक्ष बातचीत के द्वारा विवाद का फ़सला न कर सकें, तो करार करने वाला कोई भी पक्ष उन अधिकारों को सीमित कर सकता है, रोक सकता है या रद्द कर सकता है जो कि उस ने वर्तमान करार के परिणामस्वरूप दिये थे ।

अनुच्छेद 18

इस करार के प्रयोजनों के लिये :—

- क. "हवाई व्यवस्था" का आशय उस अनुसूचित हवाई व्यवस्था से है जो कि यात्रियों, डाक या माल के सार्वजनिक परिवहन के लिये वायुयान द्वारा की जाती हो। "अन्तर्राष्ट्रीय हवाई व्यवस्था" का आशय उस हवाई व्यवस्था से है जो एक से अधिक राज्यों के भू-भागों के वायुमंडल से गुजरती हो।
- ख. "वैमानिक अधिकारी", शब्द का आशय भारत के लिये सिविल विमानन के प्रधान निदेशक से और सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ के लिये सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ के मंत्री-परिषद् के अधीन सिविल हवाई बेड़े के सामान्य विभाग से है ; और दोनों के लिये किसी ऐसे व्यक्ति या निकाय से है, जो उन कामों को करने का अधिकारी हो, जो इन दिनों उपर्युक्त अधिकारी कर रहे हों।
- ग. इस करार के अनुबन्ध 1 और 2 को इस करार का अंग समझा जायेगा और करार का जहां भी उल्लेख होगा उस में अनुबन्ध शामिल समझे जायेंगे, जब तक कि स्पष्ट रूप से कुछ और न कहा गया हो।

अनुच्छेद 19

यह करार उस दिन से लागू होगा जिस दिन इस करार पर हस्ताक्षर किये जायेंगे, और यदि करार करने वाला एक पक्ष करार करने वाले दूसरे पक्ष को करार समाप्त करने के इरादे की सूचना दे दे तो सूचना प्राप्त होने के छः महीने बाद तक यह करार लागू रहेगा।

इस के साक्ष्य में अपनी अपनी सरकारों से उचित रूप से अधिकारप्राप्त नीचे लिखे पूर्णाधिकारियों ने हस्ताक्षर किये हैं।

आज 2 जून 1958 को नई दिल्ली में हिन्दी, रूसी और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो प्रतियां तैयार की गयीं। इस के तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

भारत सरकार की ओर से
हः एम० एम० फिलिप

सोवियत समाजवादी गणराज्य
संघ की सरकार की ओर से
ह० पी० स्निगरेव

अनुबन्ध १ |

(1) एयर इंडिया इंटरनेशनल को दिल्ली-अमृतसर-ताशकन्द-मास्को मार्ग पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएं चलाने का अधिकार होगा ।

(2) एयरोप्लोट को दिल्ली-अमृतसर-ताशकन्द-मास्को मार्ग पर दोनों दिशाओं में हवाई व्यवस्थाएँ चलाने का अधिकार होगा ।

(3) नामजद हवाई कम्पनी की स्वेच्छा से किसी एक उड़ान या सब उड़ानों में, निर्दिष्ट हवाई मार्ग के किसी भी स्थान को छोड़ा जा सकता है ।

अनुबन्ध २

सामान्य

1. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के सुरक्षित और कुशल परिचालन को निश्चित करने के लिये करार करने वाले पक्ष सब प्रकार को आवश्यक कारवाइयां करने के लिये वचनबद्ध हैं । इस उद्देश्य के लिये, करार करने वाला प्रत्येक पक्ष दूसरे करार करने वाले पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी के वायुयान के लिये, निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन के लिये आवश्यक रेडियो, विद्युत, तकनीकी, मौसम सम्बन्धी तथा अन्य सब सेवायें देगा ।

2. इस अनुबन्ध की शर्तों के अनुसार प्रत्येक करार करने वाले पक्ष द्वारा दी गई सूचना और सहायता दूसरे करार करने वाले पक्षों द्वारा नामजद हवाई कम्पनी की यथोचित आवश्यकताओं को पूरा करने के लिये पर्याप्त होगी ।

सूचना का उपबन्ध

3. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के द्वारा दी जाने वाली सूचना में निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं द्वारा प्रयोग किये जाने वाले मुख्य और वैकल्पिक हवाई अड्डों, करार करने वाले उस पक्ष के भू-भाग में अपनाये जाने वाले मार्गों, रेडियो और अन्य उपलब्ध विमानन सहायता, और हवाई यातायात नियंत्रण सम्बन्धी अन्य सुविधाओं और क्रियाविधियों के ब्योरे सम्मिलित होंगे ।

4. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं पर को जाने वाली उड़ानों के पूर्व और उड़ान के दौरान दी गई मौसम सम्बन्धी संगत सूचनायें भी इस सूचना में शामिल होंगी । करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारी मौसम सम्बन्धी सूचना के भेजने में प्रयोग किये जाने वाले कूट से एक दूसरे को सूचित करेंगे और निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के लिये निर्धारित समय सूची को ध्यान में रखते हुए, मौसम सम्बन्धी भविष्यवाणी के उपयुक्त समयों के विषय में सहमत होंगे ।

5. करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारी इस अनुबन्ध के तीसरे और चौथे पैरे के अनुसार दी जाने वाली सूचना को अध्यावधि रखने के लिये और किसी भी परिवर्तन के विषय में तत्काल ही आगाह करने के लिये एक निरन्तर सेवा की व्यवस्था करते रहेंगे। यह कार्य टेली-प्रिंटर द्वारा प्रेषित नोटम्स (Notams) को किसी व्यवस्था के द्वारा और बाद में जहाँ लागू हो, मुद्रित पुष्टि सहित या केवल छपी हुई प्रति के द्वारा किया जायगा, बशर्ते कि प्रेषिती को इसकी सूचना काफ़ी पहले दी जा सके। टेलीप्रिंटर द्वारा भेजा जाने वाला नोटम्स अन्तर्राष्ट्रीय नोटम कोड में भेजा जायेगा।

6. वैमानिक अधिकारी निम्नलिखित विषयों पर समस्त आवश्यक सूचना का यथाशीघ्र आदान-प्रदान करेंगे :

(क) अनिवार्य रिपोर्ट स्थलों, ऊंचाई के प्रतिबन्धों, समस्त उपलब्ध प्राथमिक और माध्यमिक सुविधाओं और विमान चालन सम्बन्धी कोई अन्य संगत सूचना के साथ दोनों देशों के वायुयानों द्वारा निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं पर प्रयोग किये जाने वाले मार्ग।

(ख) हवाई यातायात नियंत्रण सुविधायें और क्रियाविधियां, जिन में हवाई यातायात नियंत्रण स्टेशनों का पूरा ब्योरा, उड़ान आयोजना की आवश्यकतायें, ठीक मार्ग दिशा की रिपोर्टों की आवश्यकतायें, अलग करने के मानक, उच्चता-मापी स्थापित करने की विधियां, प्रयोग किये जाने वाले कूटों के ब्योरे, रेडियो संचार खंडन क्रियाविधियां, निर्धारित मार्ग से भटक जाने को स्थिति में की जाने वाली कार्रवाई, और रवानगी से पूर्व की क्रियाविधि भी सम्मिलित हैं।

(ग) उपकरणों द्वारा पहुंचने की निर्धारित क्रियाविधियां, उपकरणों द्वारा पहुंचने के चार्ट और उपलब्ध अवतारण सहायता के पर्याप्त ब्योरे जिन में दूसरे देश के वायुयान इस सहायता का लाभ उठा सकें।

(घ) प्रयोग किये जाने वाले मुख्य हवाई अड्डों और साथ ही पर्याप्त संख्या के वैकल्पिक हवाई अड्डों के ब्योरे, जिस से वायुयान निश्चित मार्ग पर या उस के निकट ही सुरक्षा के साथ उतर सके। इन में से प्रत्येक हवाई अड्डे के लिय निम्नलिखित सूचना दी जायेगी :—

(i) औसत समुद्री सतह के ऊपर हवाई अड्डे का उत्सेध, और यदि सम्भव होतो प्रत्येक धावमार्ग (runway) के देहली (threshold) का उत्सेध भी ;

(ii) प्रत्येक धावमार्ग को दिशा, आयाम, सतह और धारण शक्ति ;

- (iii) भूमि से उड़ते हुए और भूमि पर जाते हुए प्रत्येक धावमार्ग के रास्तों की बाधाओं का पूर्ण विवरण ;
- (iv) टैक्सीमार्गों की चौड़ाई और धारणशक्ति ;
- (v) धावमार्ग और टैक्सीमार्ग की प्रकाश बतियों की ऊंचाई ;
- (vi) प्रत्येक धावमार्ग पर लगे निशान (जैसे प्रत्येक धावमार्ग के शुरू पर "क्यू डी० एम०" पेंट से लिखा होना) ;
- (vii) प्रत्येक धावमार्ग की प्रवणता ;
- (viii) कोई 'मार्गरोक' क्षेत्र उपलब्ध हो तो उस का ब्यौरे ;
- (ix) बर्फ हटाने के ब्यौरे ;
- (x) पहुँच, धावमार्ग (runway), देहली (threshold), टैक्सीमार्ग और हवाई अड्डों की सामान्य बाधाओं तथा उपलब्ध प्रकाश बतियों के ब्यौरे ;
- (xi) अग्नि और उससे बचाव के लिये उपलब्ध उपस्कर के ब्यौरे ।
- (ङ) मौसम सम्बन्धी प्रसारों, रिपोर्टों और भविष्यवाणियों के जो ब्यौरे निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के लिये प्राप्त हो सकेंगे, उनमें इस सूचना का वितरण करने के तरीके, और प्रयुक्त किये जाने वाले मौसम सम्बन्धी कूट भी शामिल हैं ।
- (च) निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के सम्बन्ध में जिन स्थायी दूर-संचार व्यवस्थाओं का उपयोग करने का प्रस्ताव है उनके ब्यौरे ।
- (छ) ऐसे स्थलविज्ञानीय नक्शे जिन पर अनुमोदित हवाई मार्ग, और निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के मार्गों से सम्बद्ध सारे हवाई यातायात नियंत्रण तथा दूसरी विमान-चालन सम्बन्धी सूचनायें छापी गयी हों ।
- (ज) खोज और बचाव-व्यवस्थाओं और इस उद्देश्य से जिन क्षेत्रों में ये व्यवस्थायें विभक्त होंगी उन के ब्यौरे ; बचाव समीकरण केन्द्रों के ब्यौरे ; सम्बद्ध ए० टी० एस० यूनिट से तत्काल संचार करने के लिये प्रत्येक बचाव समीकरण केन्द्रमें प्राप्त संचार-सुविधाओं के ब्यौरे ; उस क्षेत्र के दिशा अन्वेषण और स्थिति-निर्धारण केन्द्र ; संकटग्रस्त वायुयानों को तत्काल सहायता देने के लिये प्रत्येक बचाव-केन्द्र में उपलब्ध उपस्कर, जैसे लम्बे परास और मध्यम परास के खोज-वायुयान, गश्ती भू-वाहन आदि ; संकट वायुयानों और हवाई अड्डे के अधिकारियों द्वारा जो कार्य किया जाना है उसके सम्बन्ध में लागू वर्तमान क्रियाविधियाँ, जिन में आपातीस्थिति में हवाई कम्पनी के प्रतिनिधि और कोई भी विशेष संकेत, जो लागू हों, शामिल होंगे ।

सुरक्षा के मानक और चालन क्रियाविधि :

7. नीचे लिखे विषयों पर वैमानिक अधिकारी पूरी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे :—

- (क) वह प्राविधिक मानक जिन का अनुसरण करने के लिये उन के वायुयान और वायुयानों द्वारा प्रयुक्त भू-रेडियो उपस्कर राष्ट्रीय विनियमों के अधीन बाध्य हैं ।
- (ख) वायुयान चालन के लिये निश्चित सुरक्षा की आवश्यकतायें, इन में विशेष रूप से वे भी शामिल हैं जो वायुयान के कार्य-व्यापार और ईंधन की सुरक्षित-मात्रा से सम्बद्ध हैं ।

ईंधन और दुबारा ईंधन भरने के उपस्कर :

8. करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी इस बात पर सहमत हैं कि वे ईंधन के ऐसे नमूने पेश करेंगे और ऐसे परीक्षणों की सुविधायें देंगे जिन की आवश्यकता इस बात का आश्वासन दिलाने के लिये पड़ सकती है कि जिन हवाई पत्तनों का उपयोग किया जायेगा उन में निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं में काम आने वाले वायुयानों के लिये उपयुक्त ईंधन प्राप्त हो सकेगा । प्रत्येक पक्ष के वैमानिक अधिकारी आवश्यकता पड़ जाने पर अपने देश में उपयुक्त ईंधन और दुबारा ईंधन भरने वाले किसी भी आवश्यक उपस्कर के आयात की सुविधा प्रदान करने का दायित्व लेता है ।

उड़ान आयोजन तथा हवाई यातायात नियंत्रण क्रियाविधि :

9. करार करने वाले पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी की निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं में प्रयुक्त वायुयान के कार्मिक करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों द्वारा काम में लाई जाने वाली हवाई यातायात नियंत्रण क्रियाविधियों से पूरी तरह अभिज्ञ होंगे ।

10. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के वैमानिक अधिकारी हर उड़ान के पहले करार करने वाले दूसरे पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी के कार्मिकों को मार्ग की दशा के सम्बन्ध में लिखित विवरण और अनुपूरक मौखिक सूचना देंगे । इस उड़ान से पूर्व को सूचना में समस्त मार्ग और गन्तव्य स्थान की वास्तविक मौसमी दशा का विवरण और गन्तव्य स्थान के मौसम के सम्बन्ध में भविष्यवाणी के साथ-साथ हवाई अड्डों की हालत और उड़ान के लिये आवश्यक विमान-चालन सहायक-उपकरणों की सूचना भी शामिल होगी ।

करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के वैमानिक अधिकारी नामजद मार्गों पर स्थित मुख्य तथा वैकल्पिक हवाई पत्तनों के बीच उड़ानों के दौरान में और उस से पहले मौसम सम्बन्धी भविष्य-वाणी और हर घंटे को आकाशी स्थिति, हवाई के ऊपरी स्तर की सूचना और तूफान की चेतावनी का आदान-प्रदान करेंगे ।

11. प्रत्येक उड़ान के पूर्व वायुयान का कमांडर उड़ान की एक योजना, जिस देश से उड़ान शुरू हो रही है, उस के हवाई यातायात नियंत्रण अधिकारियों के प्रमुख, अनुभोदनार्थ उपस्थित करेगा। उड़ान अनुमोदित योजना के अनुसार की जायेगी। उपयुक्त हवाई यातायात नियंत्रण अधिकारियों की अनुमति के बिना और सिर्फ उन आपाती अवस्थाओं में जबकि तत्काल कार्य-वाही करना आवश्यक हो उड़ान योजना में कोई परिवर्तन नहीं किया जायेगा; इन अवस्थाओं में जितना शीघ्र सम्भव हो सके, उड़ान योजना में परिवर्तन की सूचना उपयुक्त हवाई यातायात नियंत्रण अधिकारियों को दे दी जायेगी।

12. वायुयान का कमांडर उपयुक्त हवाई नियंत्रण अधिकारियों की रेडियो आवृत्तियों पर निरन्तर नजर रखने और उन अधिकारियों की आवृत्तियों पर तत्काल प्रेषण के लिये प्रस्तुत रहने का आश्वासन देगा।

13. जब तक कि करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारियों के बीच कोई भी समझौता न हुआ हो, तब तक वायुयान तथा हवाई-यातायात नियंत्रण अधिकारियों के बीच संचार रेडियो-टेलीफोन द्वारा किया जायेगा। यदि रेडियो टेलीफोन द्वारा संचार असम्भव हो, तो अन्तर्राष्ट्रीय "क्यू" कूट प्रयुक्त करते हुए रेडियो तार व्यवस्था का उपयोग करना चाहिये, बशर्ते कि करार करने वाले दूसरे पक्ष के वैमानिक अधिकारियों को यह मान्य हो।

वायुयान के उपस्कर :

14. करार करने वाले किसी पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी निर्दिष्ट हवाई व्यवस्था पर जिस वायुयान को प्रयुक्त करेगी, उस में ऐसी व्यवस्था की जायेगी जिस से वह चालन और अवतरण के एक या एक से अधिक उन उपयुक्त सहायक उपस्करों का प्रयोग कर सके, जोकि करार करने वाले दूसरे पक्ष के क्षेत्र में उपलब्ध हों।

15. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं पर जिस वायुयान को प्रयुक्त किया जायेगा उस में संचार और चालन की सहायता के लिये, तथा पहुँचने और उतरने की सहायता के लिये उपयुक्त रेडियो उपस्कर लगाये जायेंगे और उस में ऐसी व्यवस्था की जायेगी जिस से वह संचार, चालन, पहुँचने और उतरने की उपयुक्त सुविधाओं के अन्तर्राष्ट्रीय रूप से मान्य आवृत्ति बैंडों का उपयोग कर सके।

अन्तर्राष्ट्रीय मानक :

16. इस अनुबन्ध में निर्दिष्ट प्रयोजनां के लिये जहां तक सम्भव हो सके वही मानक, क्रियाविधियां और कूट माने जायेंगे जिस की सिफारिश अन्तर्राष्ट्रीय सिविल विमान संगठन (जहां उपयुक्त हो, मौसमशास्त्र सम्बन्धी अन्तर्राष्ट्रीय संगठन) ने की हो या इस संगठन द्वारा स्थापित किये गये हों।

दूर संचार सुविधायें :

17. निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं के परिचालन सम्बन्धी आवश्यक सूचनाओं के आदान-प्रदान के लिये जिस में नौटिक्स का प्रेषण भी शामिल है, और हवाई यातायात नियंत्रण के प्रयोजन से करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारी:—

(क) दिल्ली या बम्बई मास्को ताशकन्द के बीच दो तरफा सीधा रेडियो परिपथ स्थापित करेंगे । करार करने वाले पक्षों की हवाई कम्पनियों के बीच सूचना का आदान-प्रदान करने के लिये भी इस परिपथ का उपयोग किया जा सकता है ताकि निर्दिष्ट हवाई व्यवस्थाओं का नियमित और संतोषजनक रूप से परिचालन किया जा सके और वाणिज्यिक उपयोग किया जा सके ।

(ख) यदि यह आवश्यक समझा जाय तो दिल्ली या बम्बई और मास्को ताशकन्द के बीच टेलीप्रिंटर द्वारा सम्बन्ध स्थापित किया जाये ।

प्रारम्भिक उड़ानें :

18. अनुसूचित सेवाओं को नियमित रूप से आरम्भ करने से पहले करार करने वाले पक्षों द्वारा नामजद हवाई कम्पनियों को दो प्रयोगिक उड़ानें करने का अधिकार होगा । यदि करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारी सहमत हों, तो इस से अधिक संख्या में भी प्रयोगिक उड़ानें की जा सकती हैं । इन उड़ानों पर यात्रियों को किराये पर नहीं ले जाया जायेगा ।

हवाई अड्डे की सुविधाओं का प्रभार :

19. करार करने वाले प्रत्येक पक्ष के क्षेत्र में हवाई अड्डे की सुविधाओं का प्रभार करार करने वाले दूसरे पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी करार करने वाले पहले पक्ष द्वारा सरकारी रूप से नियत प्रभारों के मान के अनुसार देगी ।

20. करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी इस बात पर सहमत हैं कि हवाई अड्डे की सुविधाओं के लिये सोवियत समाजवादी गणराज्य संघ के एक हवाई पत्तन में ए० आई० आई० द्वारा दिये जाने वाले प्रभार का मूल्य सरकारी विनिमय दर के अनुसार रूबलों में गणना किये गये उस प्रभार से अधिक नहीं होगा जो वायुयान विशेष द्वारा भारत के किसी हवाई पत्तन पर देय है ।

व्यवस्थाओं में अप्रत्याशित व्यवधान :

21. करार करने वाले दोनों पक्षों के वैमानिक अधिकारी इस बात पर सहमत हैं कि यदि किसी अन्य देश की कार्रवाई के परिणामस्वरूप करार करने वाले किसी एक पक्ष द्वारा नामजद हवाई कम्पनी की व्यवस्थाओं को विलम्बित करना पड़े तो निर्दिष्ट व्यवस्थाओं के भावी चालन के प्रश्न पर करार करने वाले पक्षों के वैमानिक अधिकारी मिल-जुल कर विचार करेंगे ।

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5650. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИНДИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Индии, желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями, согласились о следующем:

Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне право эксплуатировать воздушные линии, указанные в Приложении I к настоящему Соглашению, (именуемых в дальнейшем « договорные линии ») и осуществлять перевозки на ее территорию и в обратном направлении в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 2

Правительство Индии назначает авиакомпанию « Эр Индия Интернэшнл Корпорейшн », (именуемую в дальнейшем « АИИ ») и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР, (именуемое в дальнейшем « Аэрофлот ») для эксплуатации договорных линий.

Статья 3

А. При эксплуатации договорных линий:

- а) АИИ уполномачивается осуществлять международные перевозки пассажиров, грузов и почты в Ташкент и Москву и в обратном направлении;
- б) Аэрофлот уполномачивается осуществлять международные перевозки пассажиров, грузов и почты в Амритсар и Дели и в обратном направлении;
- в) АИИ и Аэрофлот не уполномачиваются осуществлять внутренние перевозки пассажиров, грузов и почты на воздушных судах, используемых для эксплуатации договорных линий, за плату и за вознаграждение в пределах территории каждой Договаривающейся Стороны.

Б. Маршруты следования воздушных судов в пределах территории каждой Договаривающейся Стороны и коридоры пролета государственной границы устанавливаются ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон на своей территории. Такие коридоры будут по возможности прямыми.

Статья 4

А. Все коммерческие вопросы договорных линий будут являться предметом соглашения между АИИ и Аэрофлотом, которое, при необходимости, будет представляться на утверждение ведомствам гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Б. Такое коммерческое соглашение будет охватывать, в частности, вопросы, рассматриваемые в статье 5 и статье 6 настоящего Соглашения, а также другие вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, включая, но не ограничивая такие вопросы, как техническое обслуживание воздушных судов на земле, организация пула полученных доходов и другие финансовые и расчетные мероприятия по обслуживанию перевозок, а также положения относительно оформления авианервозок и выполнение перевозок в третьи страны и в обратном направлении между территориями двух Договаривающихся Сторон и за их пределами.

В. Коммерческое соглашение будет также предусматривать обмен статистическими данными о выполненных перевозках за каждый месяц соответственно воздушными судами АИИ и Аэрофлотом на договорных линиях по взаимно-согласованной форме. При необходимости эти данные будут представляться ведомствам гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 5

А. Обмен перевозок, предоставляемый АИИ и Аэрофлотом на договорных линиях, будет тесно увязываться с расчетными потребностями в воздушных перевозках между территориями обеих Сторон.

Частота и расписание рейсов, выполняемых каждым авиапредприятием, и типы используемых воздушных судов будут согласовываться между назначаемыми авиапредприятиями на основе полного равенства и взаимной выгоды.

Б. Любой спор, возникающий по пункту А настоящей Статьи, будет передаваться ведомствам гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Тарифы, взимаемые за перевозку пассажиров, багажа и груза и коммерческая практика, скидки, комиссионные агентам и т.п., применяемые при продаже перевозок на договорных линиях, будут согласовываться между АИИ и Аэрофлотом и подлежат утверждению ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Мероприятия по обеспечению безопасности полетов по договорным линиям будут осуществляться в соответствии с Приложением 2 к настоящему Соглашению.

Условия этого Приложения 2 могут изменяться время от времени соглашением в письменной форме между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Статья 8

А. В отношении таможенных пошлин, инспекционных обложений и подобных сборов па горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, доставленные или взятые па борт воздушного судна АИИ на территории СССР и предназначенные исключительно для использования таким воздушным судном или на таком воздушном судне и остающиеся на борту воздушного судна при отправлении с последнего аэропорта посадки в СССР, АИИ будут предоставлены права и возможности не менее благоприятные, чем те, которые предоставлены Аэрофлоту Препительством Индии на территории Индии.

Б. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полете на территорию другой Договаривающейся Стороны или в обратном направлении или над территорией другой Стороны будут временно допускаться без уплаты пошлин при условии, что это не противоречит ее таможенным правилам.

В. Горючее, смазочные масла, запасные части, табельное самолетное оборудование и бортовые запасы, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от таможенных пошлин, инспекционных обложений и подобных сборов и налогов, даже в том случае, если эти материалы будут использоваться такими воздушными судами во время полетов на этой территории. Грузы, освобожденные таким образом от пошлин, могут быть разгружены только с разрешения таможенных властей другой Договаривающейся Стороны. Эти грузы, подлежащие реэкспортированию, будут храниться в таможенном складе до момента реэкспорта.

Статья 9

А. Законы и правила каждой Договаривающейся Стороны будут распространяться на навигацию и эксплуатацию воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, совершающих влеты на территорию первой Договаривающейся Стороны, вылеты с этой территории и полеты в пределах этой территории.

Б. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны будут иметь право временно приостановить эксплуатацию договорных линий авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, или ввести такие условия в эксплуатационную деятельность этого авиапредприятия, какие они могут посчитать необходимыми в любом случае, когда это авиапредприятие не соблюдает законы и правила первой Договаривающейся Сто-

роны и когда это авиапредприятие или Договаривающаяся Сторона, назначающая его, не выполняют условия, предусмотренные настоящим Соглашением; исключая случаи, когда необходимо немедленно приостановить эксплуатацию или ввести условия для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил. Указанное право будет осуществляться только после консультации с ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

В. Законы и правила каждой Договаривающейся Стороны, относящиеся к прибытию или отправлению с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и санитарно-карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам и грузам, прибывающим на территорию или убывающим с территории этой Договаривающейся Стороны на воздушных судах авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Г. Независимо от положений пункта В настоящей Статьи, визы для летного экипажа и другого персонала будут предоставляться заблаговременно на срок не менее шести месяцев общим количеством до 100 человек для каждого авиапредприятия. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.

Д. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут останавливаться на ночь в пунктах посадки при условии, что они вылетают на том же воздушном судне, на котором они прибыли, или на своем следующем регулярном по расписанию рейсе. В этом случае экипажам воздушных судов Аэрофлота и АИИ будет разрешено свободно передвигаться в городах, в которых расположены пункты посадки.

Е. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Стороне копии соответствующих законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона может начислять разумные сборы на авиапредприятие, назначенное другой Договаривающейся Стороной, за использование аэропорта и аэронавигационных средств, включая радио и метеосредства, на своей территории.

Статья 11

А. АИИ будет иметь право переводит в свою главную контору или любое свое отделение в фунтах стерлингов по официальному обменному курсу на день платежа суммы, причитающиеся ей в соответствии с платежными расчетами, согласованными между авиапредприятиями.

Б. Аэрофлот будет иметь право переводить в свою главную контору в фунтах стерлингов суммы, причитающиеся ему в соответствии с платежными расчётами, согласованными между авиапредприятиями.

В. Эти суммы будут свободно переводиться и не будут облагаться никакими налогами или подвергаться любым другим ограничениям.

Г. При покупке билетов либо в Индии, либо в СССР для иолетов между Дели, Амритсар и Ташкентом, Москвой пассажиры будут свободны в выборе либо рейсов Аэрофлота, либо АИИ.

Д. Пассажиры, независимо от их гражданства или подданства, будут свободны в покупке билетов на договорные линии в рублях в СССР или в индийских рупиях в Индии.

Е. Положения, изложенные в пунктах Г и Д настоящей статьи, будут распространяться также на грузы и багаж.

Статья 12

А. Каждое воздушное судно, используемое на договорных линиях, должно:

(а) иметь свои установленные государственные и регистрационные знаки и

(б) иметь следующие документы:

- I. свидетельство о его регистрации;
- II. удостоверение о его годности к полетам;
- III. соответствующие свидетельства или удостоверения для каждого члена экипажа;
- IV. свидетельство на бортовую радиостанцию;
- V. при перевозке пассажиров — список с перечислением их фамилий и пунктов посадки и назначения;
- VI. при перевозке грузов — грузовую ведомость и подробное описание грузов.

Б. Удостоверения о годности к полетам, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной.

Статья 13

А. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, на территории другой, Договаривающейся Сторона, на территории которой произошло событие, должна немедленно известить ведомство гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны о подробностях и обстоятельствах происшествия и предоставить любую помощь, которая может оказаться необходимой экипажу или пассажирам.

Б. Если вынужденная посадка или другое происшествие будет иметь своим результатом смерть или серьезное ранение любого лица или значительное повреждение воздушного судна, ведомство гражданской авиации Договаривающейся Стороны, на территории которой имел место этот случай, также должно:

- (а) обеспечить сохранность доказательств и надежную охрану воздушного судна и его содержимого, включая почту, багаж и грузы;
- (б) предоставить немедленный доступ к воздушному судну уполномоченных представителей ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны и уполномоченных представителей авиапредприятия, воздушное судно которого пострадало;
- (в) произвести расследование обстоятельств происшествия;
- (г) предоставить ведомству гражданской авиации и авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны полные возможности быть представленными в расследовании;
- (д) по требованию ведомства гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны оставить воздушное судно и его содержимое нетронутыми (насколько это практически возможно) до их осмотра представителями этого ведомства;
- (е) освободить воздушное судно и его содержимое, как только они окажутся ненужными для расследования;
- (ж) направить ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны отчет о расследовании, как только он будет готов.

Статья 14

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет авиапредприятию, назначенному другой Договаривающейся Стороной, право содержать на территории первой Договаривающейся Стороны определенное количество технического и коммерческого персонала, которое требуется авиапредприятию в связи с эксплуатацией договорных линий.

Указанный выше персонал, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами должны быть гражданами этих Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать предоставление по доступной цене или содействовать ввозу на свою территорию авиационного горючего и масла такого сорта, качества и спецификации, как это требуется авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

А. С целью обеспечения соблюдения принципов и выполнения условий, содержащихся в настоящем Соглашении, ведомства гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон будут консультироваться между собой, если это будет необходимо для ведомства гражданской авиации любой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны начинаться в течение 60 дней со дня подачи запроса.

Б. Любое изменение настоящего Соглашения, которое будет согласовано в результате таких консультаций, вступит в силу после подтверждения его путем обмена нотами через дипломатические каналы.

Статья 17

А. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны должны урегулировать его путем переговоров между собой.

Б. Если Договаривающиеся Стороны не смогут урегулировать спор путем переговоров, тогда любая из Договаривающихся Сторон может ограничить, взять назад или пересмотреть любые права, которые она предоставила по настоящему Соглашению.

Статья 18

В целях настоящего Соглашения:

- А. Термин « авиалиния » означает любое регулярное воздушное сообщение, осуществляемое воздушными судами для общественной перевозки пассажиров, почты или груза. Термин « международная авиалиния » означает авиалинию, которая проходит через воздушное пространство над территорией более чем одного государства.
- Б. Термин « ведомство гражданской авиации » означает для Индии — Генерального Директора гражданской авиации и для Союза Советских Социалистических Республик — Начальника Главного Управления Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров СССР и в обоих случаях любое лицо или организацию, уполномоченных выполнять функции, которые в настоящее время осуществляются вышеуказанными должностными лицами.
- В. Приложения 1 и 2 к настоящему Соглашению будут рассматриваться как часть соглашения и все ссылки на Соглашение будут включать ссылки на Приложения, за исключением особо оговоренных случаев.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока со времени получения

одной Договаривающейся Стороной от другой Договаривающейся Стороны уведомления о намерении прекратить его действие.

В ДОКАЗАТЕЛЬСТВО ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОСТАВЛЕНО в двух экземплярах в г. Дели 2 июня 1958 года на русском, хинди и английском языках, причём, все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

П. ЖИГАРЕВ

За Правительство Индии:

М. М. PHILIP

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

1. « Эр Индия Интернэшнл » будет иметь право эксплуатировать воздушную линию в обоих направлениях по маршруту Дели-Амритсар-Ташкент-Москва.

2. Аэрофлот будет иметь право эксплуатировать воздушную линию в обоих направлениях по маршруту Москва-Ташкент-Амритсар-Дели.

3. Любой из пунктов, указанный на данном маршруте, может быть по желанию назначенного авиапредприятия опущен во время одного или всех рейсов.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимые для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать детальные данные об основных и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся навигационных средствах, а также о других средствах и процедурах диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать все соответствующие метеорологические данные, которые должны представляться как до полета, так и во время полета на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут

использоваться для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях. Это должно производиться с помощью службы « Нотамов », передаваемых либо по телеграфу, с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить их заблаговременно. « Нотамы », посылаемые по телеграфу, будут передаваться международным кодом « Нотамов ».

6. Ведомства гражданской авиации в возможно короткий срок обменяются всей необходимой информацией по следующим вопросам:

- (а) Маршруты следования воздушных судов обеих стран по договорным линиям, включая пункты обязательного доклада, ограничения высоты, все имеющиеся основные и вспомогательные радиосредства и другая подобная навигационная информация;
- (б) Средства и процедуры диспетчерской службы, включая полетные данные по станциям диспетчерской службы, требования к плану полета, требования к докладам о местонахождении на маршруте, стандарты эшелонирования, процедуры установки высотомера, данные о кодах, которые будут использоваться, процедуры при отказе радиосвязи, действие, которое требуется предпринять в случае отклонения от предписанного маршрута, и предполетные процедуры;
- (в) Процедуры инструментального подхода, схемы захода на посадку по приборам и необходимые данные о имеющихся посадочных средствах, которые позволяют воздушным судам другой страны использовать эти средства;
- (г) Данные по основным аэродромам, которые будут использоваться вместе с достаточным количеством запасных аэродромов, обеспечивающих безопасную посадку на установленном маршруте или около него. По каждому аэродрому должна быть предоставлена следующая информация:
 - (1) превышение аэродрома над средним уровнем моря и, если возможно, превышение каждого торца ВПП;
 - (2) направление, размеры, покрытие и допустимая нагрузка каждой ВПП;
 - (3) полные данные о препятствиях на взлете и путях подхода для каждой ВПП;
 - (4) ширина и допустимая нагрузка рулежных дорожек;
 - (5) высота огней ВПП и рулежных дорожек;
 - (6) обозначение каждой ВПП, (т.е. имеется ли обозначение направления в начале каждой ВПП);
 - (7) уклон каждой ВПП;
 - (8) Данные по имеющимся концевым полосам безопасности;
 - (9) данные по уборке снега;
 - (10) данные о всех имеющихся огнях подхода, освещения ВПП, торцевых огнях, огнях РД и общих заградительных огнях на аэродромах;
 - (11) данные об имеющемся противопожарном и спасательном оборудовании.

- (d) Подробности по метеопередачам, докладам и прогнозам, которые будут предоставлены на договорных линиях, включая методы распространения этой информации и метеокоды, которые будут использоваться;
- (e) Данные по стационарным средствам связи, которые предлагаются для использования или установления на договорных линиях;
- (ж) Топографические карты с нанесенными на них одобренными воздушными трассами и всей диспетчерской и другой навигационной информацией, относящейся к маршрутам договорных линий;
- (з) Данные о службах поиска и спасения и районы распределения этих служб; расположение центров по координации спасательной службы; данные о средствах связи, имеющихся в каждом центре по координации спасательных работ для немедленной связи с соответствующим органом управления воздушным движением; пеленгаторные пункты в этих районах, оборудование, имеющееся в каждом спасательном отряде для оказания немедленной помощи воздушным судам, терпящим бедствие, такое как спасательные самолеты дальнего действия, среднего действия, подвижной наземный транспорт и т.п.; существующие процедуры в отношении мер, которые должны приниматься воздушными судами, терпящими бедствие и наземными властями, включая представителей авиапредприятий и данные о всех применяемых специальных сигналах.

Стандарты безопасности и эксплуатационные процедуры

7. Ведомства гражданской авиации обмениваются полной информацией по следующим вопросам:

- (a) технические стандарты, которым, согласно национальным правилам, должны отвечать их воздушные суда и наземное радиооборудование, используемое воздушными судами;
- (б) требования безопасности, установленные для эксплуатации воздушных судов, включая особенно те требования, которые касаются технических характеристик воздушных судов и резерва горючего.

Топливо и заправочное оборудование

8. Ведомства гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон согласились, что они предоставят такие образцы и будут способствовать проведению таких исследований, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы топливо, пригодное для воздушных судов, применяемых на договорных линиях, имелось в используемых аэропортах. Каждое ведомство гражданской авиации обязалось оказывать содействие в ввозе в ее страну, если это окажется необходимым, как соответствующего топлива, так и любого необходимого заправочного оборудования.

Планирование полета и процедуры диспетчерской службы

9. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы, применяемыми ведомством гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны.

10. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, как письменную, так и дополнительную устную информацию относительно условий на маршруте. Такая предполетная информация должна включать информацию

о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета, вместе со сведениями о фактической погоде и прогнозов погоды по всему маршруту и в пункте назначения.

Кроме того, Договаривающиеся Стороны будут производить взаимообмен встречными прогнозами погоды, ежечасными сведениями об авиатемпературе, аэрологическими сведениями и штормопредупреждениями перед началом и в период полетов между основными и запасными аэродромами на установленных маршрутах.

11. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменении в плане полета.

12. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции.

13. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радио-телефону. Если связь по радио-телефону невозможна, то может использоваться радиотелеграф с международным кодом « Q », при том условии, что это приемлемо для ведомства гражданской авиации соответствующей Договаривающейся Стороны.

Оборудование воздушных судов

14. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть оборудованы для использования одного или нескольких соответствующих навигационных и посадочных средств, которые имеются на территории другой Договаривающейся Стороны.

15. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны иметь соответствующее радио-оборудование как для связи, так и для навигации, подхода и посадки и быть способными использовать это оборудование на любом из международно принятых диапазонов частот для соответствующих средств, а именно для средств связи, навигации, подхода и посадки.

Международные стандарты

16. По возможности для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться стандарты, процедуры и коды, установленные или рекомендованные Международной организацией гражданской авиации (и где необходимо, Всемирной метеорологической организацией).

Средства связи

17. В целях обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « Нотамов », и для целей управления воздушным движением, ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны:

(а) установить прямую 2-х стороннюю радиосвязь между Дели, Бомбеем и Москвой, Ташкентом. Эта связь может также быть использована для

обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации и коммерческого использования договорных линий;

- (б) если этот будет признано необходимым, установить телетайпную связь между Дели или Бомбеем и Москвой, Ташкентом.

Предварительные полеты

18. Каждое из авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, будет иметь право на проведение двух технических рейсов или такого большего количества рейсов, которое может быть согласовано между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон заранее до открытия регулярного сообщения. Платные пассажиры во время таких полетов перевозиться не должны.

Аэродромные сборы

19. Сборы за аэродромные средства обеспечения на территории каждой Договаривающейся Стороны должны оплачиваться авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, в соответствии со шкалой сборов, официально установленной первой Договаривающейся Стороной.

20. Ведомства гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон согласились, что сборы за аэродромные средства обеспечения, оплачиваемые АИИ в аэропорту СССР, не будут превышать эквивалентную сумму в рублях по официальному обменному курсу, которая подлежит взиманию в аэропорту в Индии за соответствующие самолеты.

Непредвиденное временное прекращение полетов

21. Договаривающиеся Стороны согласились, что если в результате действия третьей страны полеты воздушных судов авиапредприятия одной из Договаривающихся Сторон должны будут временно прекратиться, то вопрос о дальнейшей эксплуатации договорных линий будет обсуждаться между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

No. 5650. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 JUNE 1958

The Government of India and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services specified in the Annex 1² to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to and from its territory as provided in this Agreement.

Article 2

The Government of India designate Air-India International Corporation (hereinafter referred to as "A.I.I.") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics designate the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R. (hereinafter referred to as "Aeroflot") to operate the specified air services.

Article 3

(A) In operating the specified air services :

- (a) A.I.I. is authorised to carry international traffic in passengers, cargo and mail to and from Tashkent and Moscow;
- (b) Aeroflot is authorised to carry international traffic in passengers, cargo and mail to and from Amritsar and Delhi;

¹ Came into force on 2 June 1958, upon signature, in accordance with article 19.

² See p. 44 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5650. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT INDIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 2 JUIN
1958

Le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter les services aériens indiqués à l'annexe 1^a du présent Accord (dénommés ci-après « services aériens indiqués ») et d'effectuer des transports en direction et en provenance de son territoire dans les conditions établies par le présent Accord.

Article 2

Pour exploiter les services aériens indiqués, le Gouvernement indien désigne l'Air-India International Corporation (ci-après dénommée « A.I.I. ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile du Conseil des ministres de l'URSS (ci-après dénommée « Aéroflotte »).

Article 3

A. Pour l'exploitation des services aériens indiqués :

- a) L'A.I.I. est autorisée à acheminer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de Tachkent et de Moscou;
- b) L'Aéroflotte est autorisée à acheminer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance d'Amritsar et de Delhi;

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1958, dès la signature, conformément à l'article 19.

² Voir p. 45 de ce volume.

(c) A.I.I. and Aeroflot are not authorised to carry for hire or reward domestic traffic in passengers, cargo and mail in the aircraft operating the specified air services within the territory of either of the Contracting Parties.

(B) The routes to be followed by the aircraft within the territory of each Contracting Party and the corridors of overflight of the State boundary shall be established by the aeronautical authorities of each Contracting Party on its territory. The corridors so established shall be reasonably direct.

Article 4

(A) The commercial aspects of the specified air services shall be the subject of an agreement between A.I.I. and Aeroflot, which shall where necessary, be submitted for approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(B) Such a commercial agreement shall cover *inter alia* the matters dealt with in Articles 5 and 6 of the present Agreement as well as other matters relating to commercial cooperation including but not limited to the technical maintenance of aircraft on the ground, pooling of revenues earned and other financial, accounting and traffic handling arrangements and also arrangements for the sale of space on aircraft and carriage of traffic to and from third countries between and beyond the territories of the two Contracting Parties.

(C) The commercial agreement shall also provide for the exchange of statistics relating to the traffic carried during each month by A.I.I. and Aeroflot respectively on their aircraft operating on the specified air services in the form mutually agreed, which shall also be provided, if so required to aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 5

(A) The capacity provided by A.I.I. and Aeroflot on the specified air routes shall be closely related to the estimated requirements of air traffic between the territories of the two Parties. The frequency and scheduling of the services to be operated by each designated airline and the type of aircraft to be used shall be agreed between the designated airlines on the basis of complete equality and mutual benefit.

(B) Any dispute arising out of paragraph (A) of this Article shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

c) Il n'est pas permis à l'A.I.I. et à l'Aéroflotte d'acheminer d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, dans les aéronefs exploitant les services aériens indiqués.

B. Il appartiendra aux autorités aéronautiques de chaque Partie contractante d'indiquer les routes que devront suivre les aéronefs à l'intérieur du territoire de ladite Partie et les couloirs de franchissement de la frontière d'État. Les couloirs ainsi indiqués devront être suffisamment directs.

Article 4

A. Les questions commerciales relatives aux services aériens indiqués devront faire l'objet d'un accord entre l'A.I.I. et l'Aéroflotte qui sera soumis, s'il y a lieu, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

B. Cet accord commercial portera, entre autres, sur les questions visées aux articles 5 et 6 du présent Accord ainsi que sur d'autres questions de coopération commerciale, comprenant notamment, sans que cette liste soit limitative, l'entretien des aéronefs au sol, la mise en commun des recettes perçues, d'autres règlements financiers et comptables et arrangements relatifs à l'acheminement du trafic ainsi qu'aux modalités de vente des titres de transport et à l'acheminement, entre les territoires des deux Parties contractantes et au-delà, de trafic en direction ou en provenance de pays tiers.

C. L'accord commercial prévoira également l'échange de statistiques relatives au trafic acheminé chaque mois par l'A.I.I. et l'Aéroflotte, respectivement, dans leurs aéronefs affectés aux services aériens indiqués; ces statistiques revêtiront la forme qui aura été convenue et seront également communiquées, si besoin est, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 5

A. La capacité de transport offerte par l'A.I.I. et l'Aéroflotte sur les routes aériennes indiquées devra être adaptée de près aux besoins prévus du trafic aérien, entre les territoires des deux Parties. Les entreprises désignées détermineront, sur la base de l'égalité complète et des avantages mutuels, la fréquence et les horaires de leurs services respectifs ainsi que le type des aéronefs employés.

B. Tout différend découlant de l'interprétation du paragraphe A du présent article sera porté devant les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 6

The tariffs to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the commercial practices, discounts, rebates, agency commission etc., to be applied to the sale of transportation on the specified air services shall be agreed between A.I.I. and Aeroflot and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 7

Arrangements for the safe operation of the specified air services shall be made in accordance with Annex 2¹ to the present Agreement. The terms of this Annex 2 may be amended from time to time by agreement in writing between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 8

(A) In respect of customs duties, inspection fees and similar charges on supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of A.I.I. in the territory of the U.S.S.R. and intended solely for use by or in such aircraft and remaining on board on departure from the last airport of call in the U.S.S.R., A.I.I. shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the Government of India to Aeroflot in the territory of India.

(B) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party on a flight to, from or in the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily free of duty subject to its customs regulations.

(C) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

¹ See p. 44 of this volume.

Article 6

Les tarifs à appliquer pour l'acheminement des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les pratiques commerciales, les remises, les ristournes, les commissions d'agences, etc., intervenant dans la vente de titres de transport sur les services aériens indiqués seront fixés d'un commun accord par l'A.I.I. et l'Aéroflotte, puis soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 7

Les arrangements nécessaires à la sécurité de l'exploitation des services aériens indiqués seront conclus conformément aux termes de l'annexe 2¹ du présent Accord. Les clauses de cette annexe 2 pourront être modifiées de temps à autre par accord écrit entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 8

A. En ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou autres taxes analogues sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'URSS ou pris à bord des aéronefs de l'A.I.I. sur ce territoire, destinés uniquement à être utilisés par ces aéronefs ou à leur bord et demeurant à bord lors du départ du dernier aéroport d'escale situé en URSS, l'A.I.I. bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement indien accorde à l'Aéroflotte sur le territoire de l'Inde.

B. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, lors des vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit par ce territoire, temporairement exempts de droits de douane sous réserve des règlements douaniers de cette autre Partie contractante.

C. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante seront, sur le territoire de l'autre Partie, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes analogues, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Ils ne pourront être débarqués qu'avec l'autorisation des autorités douanières de l'autre Partie. Ils devront être réexportés et seront gardés en dépôt de douane jusqu'à leur réexportation sous la surveillance des autorités douanières.

¹ Voir p. 45 de ce volume.

Article 9

(A) The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

(B) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the specified air services by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on that airline's operations, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party or where that airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(C) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, and in particular regulations regarding passport, customs, currency and medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

(D) Notwithstanding the provisions of paragraph (C) of this Article, visas for aircrew members and other staff shall be granted well in advance, with a validity of at least six months, to a total number of up to 100 persons for each airline. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

(E) Crews employed on the specified air services may stay overnight at points of landing provided that they leave on the aircraft on which they arrived or on their next regularly scheduled flight. In this event, the crews of A.I.I. or Aeroflot aircraft will be allowed to move about freely in the cities in which the points of landing are located.

(F) Each Contracting Party shall supply to the other copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 10

Each Contracting Party may impose reasonable charges on the designated airline of the other Contracting Party for the use of the airport and air navigation facilities, including radio and meteorological services in its territory.

Article 9

A. Les lois et règlements d'une Partie contractante s'appliqueront à la navigation et à l'exploitation des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et lors du survol du territoire de la première Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de suspendre l'exploitation, par l'entreprise désignée par l'autre Partie, des services aériens indiqués, ou de soumettre cette exploitation aux conditions qu'elles jugeront nécessaires, si cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la première Partie contractante ou si l'entreprise, ou la Partie contractante qui l'a désignée, ne remplit pas les conditions prévues au présent Accord; à moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

C. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeport, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie ou de la sortie, aux passagers, équipages, ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

D. Nonobstant les dispositions du paragraphe C du présent article, des visas d'une durée de six mois au moins, seront accordés suffisamment à l'avance aux équipages et autres employés des entreprises, à concurrence de 100 personnes au total pour chaque entreprise. Pendant la durée de leur validité, ces visas autoriseront leur détenteur à effectuer un nombre illimité de vols à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

E. Les équipages affectés aux services aériens indiqués pourront passer la nuit aux points d'atterrissage, à condition de repartir par l'aéronef qui les aura amenés ou par le vol régulier suivant. Dans ce cas, les équipages des aéronefs de l'A.I.I. ou de l'Aéroflotte auront toute liberté de mouvement dans la ville où est situé le point d'atterrissage.

F. Les Parties contractantes se communiqueront copie des lois et règlements visés dans le présent article.

Article 10

Chaque Partie contractante pourra imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie des taxes raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des installations de navigation aérienne de son territoire, notamment des services de radio et de météorologie.

Article 11

(A) A.I.I. is authorised to remit to its head office or any branch office in sterling at the official rate of exchange at the day of payment the sums due to it in accordance with the accounting arrangements agreed between the airlines.

(B) Aeroflot is authorised to remit to its head office in sterling the sums due to it in accordance with the accounting arrangements agreed between the airlines.

(C) Such sums shall be freely remittable and not subject to any kind of taxation or any other restriction.

(D) Intending passengers shall be free, when buying tickets in either India or U.S.S.R. for the journey between Delhi/Amritsar and Tashkent/Moscow to fly by either A.I.I. or Aeroflot.

(E) Intending passengers, whatever their nationality, shall be free to buy tickets for the specified air services in Indian Rupees in India or in Roubles in U.S.S.R.

(F) The principles set out in paragraphs (D) and (E) of this Article shall apply also to cargo and baggage.

Article 12

(A) Every aircraft used on the specified air services shall—

(a) bear its appropriate nationality and registration marks, and

(b) carry the following documents :

(i) its certificate of registration;

(ii) its certificate of airworthiness;

(iii) the appropriate licences or certificates for each member of the crew;

(iv) the aircraft radio station licence;

(v) if it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination;

(vi) if it carries cargo, a manifest and detailed declaration of the cargo.

(B) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

Article 13

(A) In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on

Article 11

A. L'A.I.I. est autorisée à transférer à son siège ou à toute succursale, en sterling, les sommes qui lui seront dues aux termes des arrangements financiers conclus entre les entreprises, lesdites sommes étant converties en sterling au cours du change officiel le jour du versement.

B. L'Aéroflotte est autorisée à transférer à son siège, en sterling, les sommes qui lui seront dues aux termes des arrangements financiers conclus entre les entreprises.

C. Ces sommes pourront être transférées librement et ne seront assujetties à aucun impôt ni à aucune autre restriction.

D. Lorsqu'ils achèteront, soit en Inde, soit en URSS, des billets pour le trajet de Dehli/Amritsar à Tachkent/Moscou, les passagers seront libres d'opter pour l'A.I.I. ou l'Aéroflotte.

E. Les passagers, quelle que soit leur nationalité, seront libres de payer leur titre de transport pour les services aériens indiqués en roupies indiennes en Inde ou en roubles en URSS.

F. Les dispositions des paragraphes D et E du présent article s'appliqueront également aux marchandises et aux bagages.

Article 12

A. Tout aéronef affecté aux services aériens indiqués devra :

- a) Porter les marques de nationalité et d'immatriculation de son pays;
- b) Avoir à bord les documents suivants :
 - i) Son certificat d'immatriculation;
 - ii) Son certificat de navigabilité;
 - iii) Les licences ou brevets voulus pour chaque membre de l'équipage;
 - iv) La licence de la station radio de bord;
 - v) S'il transporte des passagers, une liste nominative, avec lieu d'embarquement et destination;
 - vi) S'il transporte des marchandises, un manifeste et un état détaillé de la cargaison.

B. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie.

Article 13

A. En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de cette autre Partie feront connaître

whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

(B) If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition :

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities and airline of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry;
- (g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article 14

Each Contracting Party grants to the airline designated by the other Contracting Party the right to maintain in the territory of the first Contracting Party the number of technical and commercial staff required by the airline in connection with the operation of the specified air services.

The above stated staff as well as crews of the aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties shall be nationals of these Contracting Parties.

Article 15

Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price or facilitate the import into its territory, of aviation fuel and oil of the grade, quality and specification required by the airline of the other Contracting Party.

sans délai à celles de la première Partie les détails et les circonstances de l'accident et fourniront l'assistance nécessaire à l'équipage et aux passagers.

B. Si un atterrissage forcé ou un autre accident entraîne des morts ou des blessures graves ou cause des avaries importantes à l'aéronef, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident se sera produit devront également :

- a) Préserver les éléments de preuve et assurer la garde de l'aéronef et des objets se trouvant à bord, notamment du courrier, des bagages et des marchandises;
- b) Accorder l'accès immédiat de l'aéronef accidenté aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et de l'entreprise exploitant cet aéronef;
- c) Procéder à une enquête sur les circonstances de l'accident;
- d) Donner aux autorités aéronautiques et à l'entreprise de l'autre Partie contractante toute latitude de se faire représenter à l'enquête;
- e) Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en font la demande, laisser l'aéronef et son contenu en l'état (dans toute la mesure du possible), en attendant que le représentant desdites autorités les ait examinés;
- f) Libérer l'aéronef et son contenu dès qu'ils ne seront plus nécessaires à l'enquête;
- g) Adresser le rapport d'enquête, dès qu'il aura été rédigé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 14

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire les agents techniques et commerciaux nécessaires à l'exploitation des services aériens indiqués.

Ces agents, ainsi que les équipages des aéronefs des entreprises désignées par les Parties contractantes, devront être ressortissants desdites Parties contractantes.

Article 15

Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable, ou faciliter l'importation sur son territoire, de carburant et d'huile d'aviation dont l'indice, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise de l'autre Partie.

Article 16

(A) With a view to ensuring the observance of the principles and implementation of the provisions set forth in this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall hold consultations between them, if so required by the aeronautical authorities of either Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

(B) Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultations shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 17

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to settle the dispute by negotiations, then either Contracting Party may limit, with-hold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article 18

For the purposes of this Agreement :

- (a) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo. The term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (b) The term "aeronautical authorities" means in the case of India, the Director General of Civil Aviation, and in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chief of the General Department of the Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the U.S.S.R. and in both cases any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.
- (c) The Annexes 1 and 2 to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annexes, except where otherwise expressly provided.

Article 19

This Agreement shall come into force on the day it is signed and shall remain in force until six months after the receipt by one Contracting Party of a notice of intention to terminate it given by the other Contracting Party.

Article 16

A. Afin d'assurer l'observation des principes et l'application des dispositions du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront si celles de l'une des Parties le demandent. Ces consultations seront engagées dans les soixante jours de la demande.

B. Toute modification apportée au présent Accord à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 17

A. Les Parties contractantes régleront par voie de négociations tout différend qui s'élèverait entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

B. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, chaque Partie pourra restreindre, suspendre ou annuler tout droit qu'elle aura accordé en vertu du présent Accord.

Article 18

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Inde, du Directeur général de l'aviation civile; en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du chef de la Direction générale de l'aviation civile au Conseil des Ministres de l'URSS et, en ce qui concerne les deux pays, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par les autorités susmentionnées.
- c) Les Annexes 1 et 2 du présent Accord seront considérées comme faisant partie de l'Accord et toute mention de l'Accord vaudra mention des Annexes, à moins qu'il n'en soit disposé autrement.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et il prendra fin six mois après la réception par l'une des Parties contractantes d'un avis de l'autre Partie lui notifiant son intention d'y mettre fin.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi this 2nd day of June, 1958 in the Hindi, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of India :

M. M. PHILIP

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

P. ZHIGAREV

ANNEX 1

(1) Air India International shall be entitled to operate air services in both directions on the route Delhi—Amritsar—Tashkent—Moscow.

(2) Aeroflot shall be entitled to operate air services in both directions on the route Moscow—Tashkent—Amritsar—Delhi.

(3) Any points on the specified air route may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

ANNEX 2

General

1. The Contracting Parties undertake to take all necessary measures to ensure the safe and efficient operation of the specified air services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the aircraft of the air line designated by the other Contracting Party all radio, lighting, technical, meteorological and other services necessary to operate the specified air services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of Information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the specified air services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other navigational aids available, and other Air Traffic Control facilities and procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the specified air services. The

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, le 2 juin 1958, en langues hindi, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement Indien :

M. M. PHILIP

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

P. JIGAREV

ANNEXE 1

1) L'Air India International est autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route Delhi-Amritsar-Tachkent-Moscou.

2) L'Aéroflotte est autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route Moscou-Tachkent-Amritsar-Delhi.

3) L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des points sur l'une quelconque des routes indiquées.

ANNEXE 2

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et l'efficacité de l'exploitation des services aériens indiqués. A cet effet, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie tous les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres services techniques nécessaires pour exploiter les services aériens indiqués.

2. Les renseignements et l'assistance que chaque Partie contractante fournira conformément à la présente annexe devront satisfaire les exigences raisonnables de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

Renseignements à fournir

3. Chaque Partie contractante devra notamment fournir des renseignements sur les aéroports principaux et aéroports de dégagement à utiliser pour les services aériens indiqués, sur les itinéraires à suivre pendant le survol de son territoire, sur les aides radio et autres aides à la navigation existants, et sur tous autres services, installations et procédures de contrôle de la circulation aérienne.

4. Chaque Partie contractante fournira également les renseignements météorologiques nécessaires tant à la préparation qu'à la conduite des vols sur les services

aeronautical authorities of the Contracting Parties shall notify each other of the codes to be used for the transmission of meteorological information, and shall agree appropriate meteorological forecast periods, taking into account the schedules established for the specified air services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up-to-date the information provided in accordance with paragraphs three and four of this Annex, and for providing immediate warning of any changes. This shall be done by means of a service of NOTAMS transmitted either by teleprinter, with later printed confirmation where applicable, or in print only, provided that sufficient advance notice can be given to the addressee. NOTAMS sent by teleprinter will be transmitted in the international NOTAM code.

6. The aeronautical authorities shall exchange as soon as possible all necessary information on the following subjects :

- (a) Routes to be followed by aircraft of the two countries on the specified air services, including compulsory reporting points, height restrictions, all available primary and secondary radio facilities, and any other relevant navigational information.
- (b) Air Traffic Control facilities and procedures, including full details of Air Traffic Control stations, flight plan requirements, requirements for en route position reports, separation standards, altimeter setting procedures, details of codes to be used, radio communication failure procedures; action required in the event of deviation from the prescribed route, and pre-departure procedure.
- (c) Instrument approach procedures, instrument approach charts and sufficient details of available landing aids to enable aircraft of the other country to make use of these aids.
- (d) Details of the main aerodromes to be used together with a sufficient number of alternate aerodromes to provide for safe landing on or near the prescribed routes. For each of these aerodromes the following information shall be provided :
 - (i) elevation of aerodrome above mean sea level, and if possible the elevation of the threshold of each runway;
 - (ii) the direction, dimensions, surface and bearing strength of each runway;
 - (iii) full details of obstructions in the take off and approach flight paths for each runway;
 - (iv) the width and bearing strength of taxiways;
 - (v) the height of runway and taxiway lights;
 - (vi) the marking of each runway (i.e., is the QDM painted at the beginning of each runway ?);
 - (vii) the gradient of each runway;
 - (viii) details of any " STOPWAY " areas available;

aériens indiqués. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se feront connaître les codes à utiliser pour la transmission des renseignements météorologiques et fixeront d'un commun accord des périodes de validité appropriées pour les prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les services aériens indiqués.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront en permanence la tenue à jour des renseignements prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et la notification immédiate de tous changements. Elles utiliseront à cet effet un service de NOTAMS, transmis soit par téléimprimeur avec, s'il y a lieu, confirmation ultérieure par la poste, soit par la poste, à condition toutefois, dans ce dernier cas, que le destinataire reçoive le message dans les délais voulus. Les NOTAMS adressés par téléimprimeur devront être conformes au code international NOTAM.

6. Les autorités aéronautiques se communiqueront, aussitôt que possible, tous les renseignements nécessaires concernant :

- a) Les routes que les aéronefs des deux pays suivront sur les services aériens indiqués et, notamment, les points de compte rendu obligatoires, les restrictions d'altitude, l'ensemble des installations et services radio primaires et secondaires disponibles et toutes autres informations pertinentes touchant la navigation;
- b) Les installations et procédures de contrôle de la circulation aérienne, en particulier, toutes précisions sur les stations de contrôle de la circulation aérienne, les exigences concernant les plans de vol et comptes rendus de position en vol, les normes de séparation, les procédures de calage altimétrique, des données sur les codes à employer, la procédure à suivre en cas d'interruption des radiocommunications, la conduite à suivre en cas d'écart par rapport à la route prescrite et l'action préliminaire au vol;
- c) Les procédures d'approche aux instruments, les cartes d'approche aux instruments et suffisamment de données sur les aides à l'atterrissage pour permettre aux aéronefs de l'autre pays de se servir desdites aides;
- d) Des données sur les aérodromes principaux à utiliser en même temps que sur les aérodromes de dégagement, lesquels devront être suffisamment nombreux pour que les aéronefs puissent atterrir en toute sécurité sur les routes prescrites ou à proximité desdites routes. Pour chacun de ces aérodromes, les autorités aéronautiques fourniront les renseignements suivants :
 - i) Altitude de l'aérodrome au-dessus du niveau moyen de la mer et, si possible, altitude du seuil de chaque piste;
 - ii) Orientation, dimensions, surface et résistance de chaque piste;
 - iii) Toutes précisions sur les obstacles se trouvant le long des axes de vol au décollage et à l'approche de chaque piste;
 - iv) Largeur et résistance des voies de circulation;
 - v) Hauteur des feux de piste et des feux de voies de circulation;
 - vi) Indication de l'orientation de chaque piste (le QDM est-il peint à l'entrée de chaque piste ?);
 - vii) Pente longitudinale de chaque piste;
 - viii) Données sur toute aire désignée « prolongement d'arrêt »;

- (ix) details of snow clearance;
 - (x) details of all approach, runway, threshold, taxiway and general aerodrome obstruction lighting available;
 - (xi) details of fire and rescue equipment available.
- (e) Particulars of the meteorological broadcasts, reports and forecasts which will be available for the specified air services, including the methods of distributing this information, and the meteorological codes to be used.
- (f) Details of fixed telecommunications which it is proposed to use or establish in connection with the specified air services.
- (g) Topographical maps overprinted to show the approved air routes and all Air Traffic Control and other navigational information related to the routes of the specified air services.
- (h) Details of search and rescue services and areas into which such services are divided for the purpose; details of rescue co-ordination centres; details of communication facilities available at each rescue co-ordination centre for immediate communication with the associated A.T.S. unit; direction finding and position fixing stations in the area; equipment available at each rescue unit for giving prompt assistance to the aircraft in distress, such as long range, medium range search aircraft, mobile ground vehicles, etc; procedures currently in force as to the action to be initiated by distress aircraft and by ground authorities, including the airline representatives in case of emergency and details of any special signals that are applicable.

Standards of safety and operating procedures

7. The aeronautical authorities shall exchange full information on the following subjects :

- (a) The technical standards with which their aircraft and ground radio equipments used by aircraft are bound under national regulations to comply.
- (b) The safety requirements laid down for aircraft operation, including in particular those concerned with aircraft performance and fuel reserves.

Fuel and refuelling equipment

8. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties agree that they would provide such samples and facilitate such tests as might be necessary to ensure that suitable fuel for the aircraft to be used on the specified air services would be available at the airports to be used. Each aeronautical authority undertakes to facilitate the import into its country, if that should become necessary, both of the appropriate fuel and of any necessary refuelling equipment.

- ix) Données sur le déneigement;
 - x) Données sur tous les feux d'obstacle d'approche, de piste, de seuil, de voies de circulation et d'aérodrome disponibles;
 - xi) Données sur le matériel de sauvetage et de lutte contre l'incendie.
- e) Précisions sur les informations météorologiques radiodiffusées, les messages d'observation et prévisions météorologiques qui seront fournis pour les services aériens indiqués, notamment sur les méthodes de diffusion de ces renseignements et les codes météorologiques qui seront employés;
- f) Données concernant les services de télécommunications fixes dont l'emploi ou la création sont envisagés en vue des services aériens indiqués;
- g) Cartes topographiques indiquant en surimpression les routes aériennes approuvées, tout ce qui concerne le contrôle de la circulation aérienne et d'autres données touchant la navigation qui seront utiles pour les services aériens indiqués;
- h) Données sur les services de recherche et de sauvetage et la division de ces services en régions aux fins des opérations; données sur les centres de coordination de sauvetage; données sur les installations de télécommunications pouvant être utilisées dans chacun de ces centres pour entrer immédiatement en communication avec l'organe associé des services de la circulation aérienne; sur les stations radiogoniométriques de la région; sur le matériel dont dispose chaque unité de sauvetage pour porter rapidement secours aux aéronefs en détresse, notamment sur les aéronefs de recherche à long et à moyen rayon d'action, les véhicules, etc., sur les procédures en vigueur en ce qui concerne les mesures à prendre par les aéronefs en détresse et par les autorités au sol, notamment par les représentants des entreprises en cas d'urgence; et données sur tous signaux spéciaux à employer.

Normes de sécurité et procédure d'exploitation

7. Les autorités aéronautiques échangeront des renseignements complets sur :

- a) Les normes techniques auxquelles le matériel radio à bord de leurs aéronefs et le matériel radio au sol desservant les aéronefs doivent répondre pour être conformes à la réglementation nationale;
- b) Les exigences de sécurité établies pour l'exploitation des aéronefs, notamment celles qui concernent la performance des aéronefs et les réserves de carburant.

Carburant et matériel de ravitaillement en carburant

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent de fournir tous les échantillons et de procéder à tous les examens qui pourraient être nécessaires pour s'assurer que les carburants convenant aux aéronefs affectés aux services aériens indiqués sont disponibles aux aéroports qui seront utilisés. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante s'engagent à faciliter, le cas échéant, l'importation sur le territoire de ladite Partie, des carburants appropriés ainsi que de tout le matériel qui pourrait être nécessaire pour le ravitaillement en carburant.

Flight Planning and Air Traffic Control Procedures

9. The crews of aircraft used on the specified air services by the airline designated by the Contracting Party shall be fully conversant with the Air Traffic Control procedures used by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

10. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply before each flight to the crews of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party both a written statement and supplementary verbal information about conditions on the route. This pre-flight information shall include information about the state of aerodromes and aids to navigation necessary for the execution of the flight, together with statements of the actual weather on the whole route and at the destination and forecasts of weather at the destination.

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exchange weather forecasts and hourly aeras, upper air information and storm warnings before and during flight between the main and alternate airports on the designated routes.

11. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan to be approved by the Air Traffic Controls authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate Air Traffic Control authorities, except in cases of emergency requiring immediate action; in such cases the appropriate Air Traffic Control authorities shall be informed as soon as possible of the change in the flight plan.

12. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequencies of the appropriate Air Traffic Control authorities and a readiness to transmit immediately on the frequencies of those authorities.

13. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircrafts and Air Traffic Control authorities shall be carried out by radio telephone. If communication by radio telephone is impossible, radio telegraphy may be employed using the international "Q" code provided that this is acceptable to the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned.

Equipment of aircraft

14. The aircraft used on the specified air services by the airline designated by each Contracting Party shall be equipped to use one or more appropriate navigational and landing aids which are available in the territory of the other Contracting Party.

15. The aircraft used on the specified air services shall be fitted with the appropriate radio equipment both for communication and for navigational, approach and landing aids and be capable of using these facilities in any of the internationally accepted frequency bands for the appropriate facilities, namely communication, navigational, approach and landing aids.

Établissement des plans de vol et procédures de contrôle de la circulation aérienne

9. Les équipages des aéronefs que l'entreprise désignée par une Partie contractante affectera aux services aériens indiqués devront connaître parfaitement toutes les procédures de contrôle de la circulation aérienne utilisées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

10. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante devront communiquer avant chaque vol aux équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie un bulletin et des renseignements complémentaires oraux sur les conditions le long de la route. Les données à fournir avant le vol comprendront des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution du vol, ainsi que sur le temps présent sur toute la route et au point de destination, et des prévisions météorologiques pour ce dernier point.

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se communiqueront des prévisions météorologiques ainsi que des messages météorologiques horaires, des informations sur les conditions en altitude et des avertissements de tempête, avant et pendant les vols entre les aéroports principaux et les aéroports de dégagement sur les routes désignées.

11. Avant chaque vol, le commandant de bord de l'aéronef devra soumettre un plan de vol à l'approbation des services de contrôle de la circulation aérienne du pays où se trouve le point d'envol. Le vol devra s'effectuer conformément au plan de vol approuvé. Ce plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'autorisation des services compétents de contrôle de la circulation aérienne, sauf en cas d'urgence nécessitant des mesures immédiates, auquel cas ces services seront informés le plus tôt possible de la modification.

12. Le commandant de bord devra veiller à ce que l'aéronef soit continuellement à l'écoute sur les fréquences d'émission des services compétents de contrôle de la circulation aérienne et prêt à émettre immédiatement sur leurs fréquences d'écoute.

13. A moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne soient convenues d'autres dispositions, la liaison entre l'aéronef et les services de contrôle de la circulation aérienne sera radiotéléphonique. S'il est impossible d'établir une liaison radiotéléphonique, il sera fait usage de la radiotélégraphie, code international Q, à condition que les autorités aéronautiques des Parties contractantes y consentent.

Équipement des aéronefs

14. Les aéronefs que l'entreprise désignée par chaque Partie contractante affectera aux services aériens indiqués devront pouvoir utiliser l'aide ou les aides à la navigation et aides à l'atterrissage appropriés en usage sur le territoire de l'autre Partie.

15. Les aéronefs affectés aux services aériens indiqués seront dotés du matériel radio leur permettant d'établir des communications ainsi que d'assurer la liaison avec les aides à la navigation aérienne, les aides d'approche et les aides à l'atterrissage ; ils seront en mesure d'utiliser ces installations sur toute bande de fréquences agréée internationalement pour les installations considérées, à savoir les télécommunications et les aides à la navigation, les aides d'approche et les aides à l'atterrissage.

International standards

16. As far as possible, for the purposes specified in this Annex, the standards, procedures and codes established or recommended by the International Civil Aviation Organisation (and where appropriate the World Meteorological Organisation) shall be adopted.

Telecommunication facilities

17. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of the specified air services, including the transmission of NOTAMS, and for Air Traffic Control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) establish a direct 2-way radio circuit between Delhi or Bombay and Moscow/Tashkent. This circuit may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensuring the regular and satisfactory operation and commercial use of the specified air services.
- (b) If this is agreed to be necessary, establish a teleprinter connection between Delhi or Bombay and Moscow/Tashkent.

Preliminary flights

18. The airlines designated by the Contracting Parties shall each be entitled to operate two proving flights, or as many more as may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in advance of the opening of regular scheduled services. Fare-paying passengers shall not be carried on these flights.

Charges for aerodrome facilities

19. Charges for aerodrome facilities in the territory of each Contracting Party shall be paid by the airline designated by the other Contracting Party in accordance with the scale of charges officially established by the first Contracting Party.

20. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties agree that the charges for aerodrome facilities to be paid by A.I.I. at an airport in the U.S.S.R. would be no more than the equivalent in roubles at the official rate of exchange of the charge for which the aircraft concerned is liable at an airport in India.

Unforeseen interruption of services

21. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties agree that, if as a result of action by a third country the services of the airline designated by one of the Contracting Parties had to be suspended, then the question of the future operation of the specified air services would be discussed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Standards internationaux

16. Aux fins de la présente annexe, on adoptera en principe les standards, procédures et codes établis ou recommandés par l'Organisation de l'aviation civile internationale (et, s'il y a lieu, par l'Organisation météorologique mondiale).

Installations et services de télécommunications

17. Aux fins de faciliter l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services aériens indiqués, y compris la transmission des NOTAMS, et aux fins du contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront :

- a) Établir entre Delhi ou Bombay et Moscou/Tachkent, dans les deux sens, une liaison directe par radio. Cette liaison pourra également être utilisée pour l'échange d'informations entre les entreprises désignées par les Parties contractantes, en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des services aériens indiqués.
- b) Pour autant qu'elles le jugeront nécessaire, établir une liaison par téléimprimeur entre Delhi ou Bombay et Moscou/Tachkent.

Vols préliminaires

18. Les entreprises désignées par les Parties contractantes seront autorisées à procéder chacune à deux vols d'essai avant la date prévue pour l'inauguration du service régulier, ou à autant de vols que les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues. Les aéronefs affectés à ces vols ne transporteront pas de passagers payants.

Tarifs d'aérodrome

19. Les droits perçus pour l'utilisation des aérodromes sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront acquittés par l'entreprise désignée par l'autre Partie, conformément aux tarifs officiels en vigueur sur ce territoire.

20. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent que les droits d'utilisation d'aérodrome que l'A.I.I. devra verser aux aéroports de l'URSS ne seront pas supérieurs à l'équivalent en roubles, au taux de change officiel, des droits qui seraient perçus dans un aéroport de l'Inde pour l'aéronef considéré.

Interruption imprévue des services

21. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent que si les services de l'entreprise désignée par l'une d'elles sont suspendus par suite d'actes d'un pays tiers, elles examineront ensemble la question de l'exploitation future des services aériens indiqués.

No. 5651

**LIBERIA
and
NETHERLANDS**

Agreement (with schedule) for the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories. Signed at Monrovia, on 28 November 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**LIBÉRIA
et
PAYS-BAS**

Accord (avec tableau) relatif à l'établissement et à l'exploitation de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Monrovia, le 28 novembre 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5651. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MONROVIA, ON 28 NOVEMBER 1958

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Kingdom of the Netherlands hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to stimulate civil air transportation between and beyond the Republic of Liberia and the Kingdom of the Netherlands have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, any person or body designated as such by the Government of the Kingdom of the Netherlands, and, in the case of the Republic of Liberia, the Postmaster General and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Postmaster General or similar functions;

(b) the term " designated airline " means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement to operate air services on the routes specified in such notification.

Article 2

In addition to and without prejudice to the provisions of the present Agreement each Contracting Party shall, in respect of any matters relating to the establishment and the operation of the agreed services referred to in Art. 3, conform to the relevant articles of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944²

¹ Applied provisionally as from 28 November 1958, the date of signature, and came into force definitively on 22 September 1959, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5651. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MONROVIA, LE 28 NOVEMBRE 1958

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux d'encourager les transports aériens civils entre la République du Libéria et le Royaume des Pays-Bas et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, de toute personne ou de tout organisme désignés comme tels par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Directeur des postes et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions exercées par ledit Directeur des postes ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens dont les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront fait savoir, par notification écrite adressée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, qu'elle est désignée par la première Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification.

Article 2

Outre les dispositions du présent Accord, et sans préjudice de ces dispositions, chaque Partie contractante devra, pour toutes questions relatives à l'établissement et à l'exploitation des services convenus visés à l'article 3, se conformer aux articles pertinents de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 28 novembre 1958, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 22 septembre 1959, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

and any Annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule¹ in the Annex to the present Agreement (Hereinafter respectively referred to as the agreed services and the agreed routes). On receipt of the designation of an airline, that other Contracting Party shall, subject to the Provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to that airline the appropriate operating authorisation.

(2) Before granting the authorisation referred to in paragraph (1) of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of commercial airlines.

(3) At any time after the provisions of paragraph (1) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right after consultation with the other Contracting Party to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

¹ See p. 64 of this volume.

de toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette convention ainsi qu'à tout amendement des annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 ou 94 de cette dernière.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, seront chargées d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans les sections pertinentes du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après dénommés respectivement « services convenus » et « routes convenues »). Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article de l'article 4 du présent Accord, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

2. Avant d'accorder la permission mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

3. Une fois les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés dans le présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, après consultation de l'autre Partie, de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés dans le présent Accord ou de soumettre cet exercice aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

¹ Voir p. 65 de ce volume.

Article 5

Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party rights of transit and of stops for non-traffic purposes in its territory; moreover, for the purpose of the establishment of the agreed air services, the designated airline(s) of each Contracting Party will enjoy in the territory of the other Contracting Party on the agreed routes the right to put down and take on passengers, cargo or mail, coming from or destined for points outside that territory.

Article 6

(1) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees even though such supplies are used by aircraft on flights in that territory. The goods so exempted shall not be unloaded except with the approval of the Customs Authorities of the other Contracting Party, and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use of the aircraft of the designated airline or re-exported.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the second Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the first Contracting Party for use in the operating of an agreed service shall be exempt from all national duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the second Contracting Party, even though such supplies are used by such aircraft on flights in that territory.

Article 7

The rates to be charged by the designated air carrier(s) of either Contracting Party on the specified routes or a part thereof shall be those fixed by the International Air Transport Association.

In the absence of such tariffs rates shall be fixed between the designated airlines by mutual agreement.

If the designated airline(s) should fail to agree in fixing the tariffs, the aeronautical authorities of either Contracting Party shall endeavour to fix the appropriate tariffs by mutual consultations.

Article 8

If either of the Contracting Parties wishes to discuss with the other Contracting Party a matter relating to the present Agreement and or its

Article 5

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transit et le droit d'escale non commerciale sur son territoire; en outre, aux fins de l'établissement des services aériens convenus, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit de décharger et de charger sur le territoire de l'autre Partie, le long des routes convenues des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de points situés en dehors de ce territoire.

Article 6

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par cet aéronef au cours de vols au-dessus de ce territoire. Les produits ainsi exonérés ne devront pas être déchargés sans l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie; s'ils sont déchargés, ils resteront sous la surveillance de la douane en attendant d'être utilisés par les aéronefs de l'entreprise désignée, ou réexportés.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par l'entreprise qu'aura désignée l'autre Partie contractante ou pour le compte de ladite entreprise, et destinés à l'exploitation d'un service convenu, seront exonérés de tous droits et taxes nationaux imposés sur le territoire de la première Partie contractante, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont utilisés par ces aéronefs au cours de vol au-dessus de ce territoire.

Article 7

L'entreprise ou les entreprises désignées par une Partie contractante appliqueront, sur les routes indiquées ou sur toute section de ces routes, les tarifs fixés par l'Association du transport aérien international.

A défaut, les tarifs seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées.

Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre à ce sujet, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie de consultations.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes souhaite examiner avec l'autre toute question touchant le présent Accord ou son annexe, elle pourra demander que

Annex, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within sixty days of the date of receipt by the other Contracting Party of the request. If such consultation results in agreement between the said authorities on any modification to the terms of the present Agreement and/or its Annex such modification shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel which shall in the case of modification of the present Agreement state that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

Article 9

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and/or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they must refer the dispute for decision to an arbitral tribunal set up by agreement between them or to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given by said Arbitral Tribunal or by the International Court of Justice.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline(s) of the Contracting Party in default.

Article 10

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by Agreement before the expiry of this period.

Article 11

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in exchange of notes stating that the formalities required by the National Legislation of each Contracting Party have been accomplished.

des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties et ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande par l'autre Partie contractante. Si, à la suite de ces consultations, lesdites autorités conviennent de modifier les dispositions du présent Accord ou de son annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques; si les modifications portent sur l'Accord lui-même, les notes devront préciser que les formalités requises par la législation de chaque Partie contractante ont été accomplies.

Article 9

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de son annexe, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral constitué d'un commun accord, ou de la Cour internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue par ledit tribunal arbitral ou la Cour internationale de Justice.

4. Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie en faute ou l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière.

Article 10

Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 11

Le présent Accord entrera en application à titre provisoire dès sa signature et entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes précisant que les formalités requises par la législation nationale de chacune des Parties contractantes ont été accomplies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE this 28th day of November, A. D. 1958, in two originals at Monrovia in the English language.

For the Government of the Republic of Liberia :

(Signed) McKinley A. DESHIELD
Postmaster General of Liberia

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) Louis NOË
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands

In the presence of :

(Signed) J. Rudolph GRIMES
(Signed) F. G. REGTDOORZEE GREUP

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Liberia

- (a) points in Liberia to the Netherlands and points beyond in both directions, either via intermediate points or directly;
- (b) points in Liberia to the Netherlands Antilles and/or Suriname and points beyond in both directions, either via intermediate points or directly.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of the Netherlands

- (a) points in the Netherlands to the Republic of Liberia and points beyond in both directions, either via intermediate points or directly;
- (b) points in the Netherlands Antilles and/or Suriname to Liberia and beyond in both directions, either via intermediate points or directly.

Any or all points of the routes, specified in this schedule may at option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Monrovia, en double exemplaire, en langue anglaise, le 28 novembre 1958.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

(Signé) McKinley A. DESHIELD

Directeur des postes du Libéria

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) Louis NOË

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas

En présence de :

(Signé) J. Rudolph GRIMES

(Signé) F. G. REGTDOORZEE GREUP

TABEAU

I. *Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Libéria*

- a) Point au Libéria – Pays-Bas et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement;
- b) Points au Libéria – Antilles néerlandaises et/ou Surinam et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.

II. *Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas*

- a) Points aux Pays-Bas – République du Libéria et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.
- b) Points aux Antilles néerlandaises et/ou Surinam – Libéria et au-delà dans les deux sens, via des points intermédiaires ou directement.

L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans ce tableau.

No. 5652

**EGYPT
and
SYRIA**

**Agreement (with annex) concerning scheduled air transport
services between and beyond their respective territories.
Signed at Cairo, on 3 July 1955**

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**ÉGYPTE
et
SYRIE**

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien régulier
entre leur territoire et au-delà. Signé au Caire, le
3 juillet 1955**

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

ملحوظة :

لأية مؤسسة معينة من أى من الطرفين المتعاقدين ان تلغى
في أية رحلة أو في كل الرحلات النزول في نقطة واحدة أو في عدة
نقاط على أى من الطرق الجوية المحددة ما عدا النقاط التي تقع
في اقليمي سوريا ومصر •

(ب)

اذا لم يكن للمؤسسات التي عينها أحد الطرفين المتعاقدين فسي
اقليم الطرف المتعاقد الآخر مكاتب خاصة بها تؤدى بواسطة موظفيها
الخدمات الخاصة بالحركة فيجوز لهذا الطرف الآخر ان يطلب من تلك
المؤسسات ان تعهد بمثل هذه الاعمال الى مؤسسة تحمل جنسيته
وتوافق عليها سلطات الطيران لديه •

المادة التاسعة عشرة

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمجرد ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر باستيفاء اجراءاته الدستورية •

اثباتا لذلك وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضعها عليه اختامهما •

• حرر في القاهرة يوم ٢٠ اكتوبر (تشرين الاول) سنة ١٩٥٢

الملحق

(أ)

(١) للمؤسسات التي تعينها حكومة الجمهورية السورية حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق المحددة فيما يلي : -
 (١) نقاط في اقليم سوريا - القاهرة أو الاسكندرية •
 (٢) خطوط يتفق عليها في تاريخ لاحق تبدأ من نقاط في اقليم سوريا الى نقاط في اقليم مصر وما وراءه •

(٢) للمؤسسات التي تعينها

حق تشغيل خطوط جوية في كلا الاتجاهين على الطرق المحددة فيما يلي : -

(١) نقاط في اقليم مصر - دمشق •
 (٢) نقاط في اقليم مصر - دمشق و/أو بغداد أو البصرة الى طهران وفيما ورائها •

(٣) نقاط في اقليم مصر - دمشق و/أو بغداد أو البصرة أو الكويت

ونقاط في الخليج الفارسي الى الباكستان والهند وما ورائها •

(٤) نقاط في اقليم مصر - دمشق و/أو حلب الى تركيا واليونان -

القاهرة وبالعكس •

شهرًا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر باستلامه للاعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاعلان .

المادة السابعة عشرة

(١) فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارته «سلطات الطيران» بالنسبة لحكومة الجمهورية المصرية مدير عام مصلحة الطيران المدني في الوقت الحالي أو أى شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية وبالنسبة للحكومة الجمهورية السورية وزير الاشغال العامة والمواصلات أو أى شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية .

(٢) يقصد بعبارته «المؤسسات المعينة» مؤسسات النقل الجوى التي تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المتفق عليها والتي أخطرت عنها كتابة سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر .

(٣) يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزء منه وكل اشارة الى الاتفاق تعني أيضا الاشارة الى الملحق الا اذا نص صراحة على غير هذا .

المادة الثامنة عشرة

لا يعتبر أو يفسر أى حكم في هذا الاتفاق أو ملحقه بأنه يمنح أيًا من الطرفين أو مؤسسات النقل الجوى التابعة له حقوقا مقصورة عليها أو يحول دون منح مثل هذه الحقوق لمؤسسات النقل الجوى التابعة لاية دولة أخرى .

أ - جاز لهما الاتفاق على أحالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم أو أى شخص أو هيئة أخرى يختارونها للفصل فيه .
 ب - فاذا لم يتفقا على التحكيم أو اذا اتفقا عليه ولم يتفقا خلال ثلاثين يوما على تشكيل هيئة المحكمين يكون لأى منهما أن يرفع الخلاف الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني ليفصل فيه .

(٣) لأى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب الى من احيل اليه موضوع الخلاف وفقا للفقرة الثانية من هذه المادة أن يقرر في مدى ثلاثين يوما من تاريخ الطلب ما يجب اتخاذه من اجراءات مؤقتة للمحافظة على حقوق الطرفين المتعاقدين .

(٤) يتعهد الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أى حكم نهائي أو قرار مؤقت يصدر وفقا للفقرة ٢ أو ٣ من هذه المادة .

(٥) اذا لم ينفذ أحد الطرفين المتعاقدين أو اية مؤسسة معينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر طبقا للفقرة الثانية من هذه المادة أو القرار المؤقت الصادر طبقا للفقرة الثالثة من هذه المادة فللطرف المتعاقد الآخر أن يحد أو يوقف أو يلغي الحقوق التي منحها - بمقتضى هذا الاتفاق - للطرف المتعاقد المقصر أو للمؤسسات المعينة من قبل هذا الطرف أو للمؤسسة المعينة المقصرة .

المادة السادسة عشرة

لأى من الطرفين المتعاقدين في أى وقت يشاء أن يعلن الطرف المتعاقد الآخر بوجوبته في انهاء هذا الاتفاق على أن يبلغ هذا الاعلان في نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني .

وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر

المادة الثالثة عشرة

إذا أبرمت اتفاقية متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي المنتظم واصبحت سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين يعدل هذا الاتفاق بما يتفق مع احكام الاتفاقية المذكورة •

المادة الرابعة عشرة

(١) إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين في تعديل النصوص الواردة في ملحق هذا الاتفاق فله ان يطلب الدخول في مشاورات مباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ويجب بدء هذه المشاورات في خلال ستين يوماً من تاريخ الطلب • ويبدأ العمل بما تتفق عليه هذه السلطات من تعديلات بعد تأييدها بمذكرات متبادلة بالطريق الدبلوماسي •

(٢) إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين في تعديل أى من نصوص هذا الاتفاق فله أن يطلب الدخول في مفاوضات دبلوماسية ويبدأ العمل بما يتفق عليه من تعديلات بمجرد ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر باستيفاء اجراءاته الدستورية •

المادة الخامسة عشرة

مع عدم الإخلال باحكام المادة السادسة عشرة من هذا الاتفاق :-

(١) إذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولاً محاولة فض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة •

(٢) فإذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة في مدى تسعين يوماً من بدء اثاره الخلاف من جانب أى من الطرفين المتعاقدين •

• ان تحدد الاسعار التي تتقاضاها •

(٣) يجب ان تعرض الاجور التي تحدد على هذا النحو على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وتصبح نافذة بعد مضي ثلاثين يوما من ابلاغها لسلطات الطيران المذكورة ما لم تعلن احدى تلك السلطات عدم موافقتها عليها •

(٤) في حالة عدم تحديد الاجور وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة أو في حالة عدم موافقة سلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين على الاجور التي حددت طبقا لهذه الفقرة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الاتفاق على تحديدها وعليها اتخاذ ما يلزم لتنفيذ ما اتفقا عليه وعند عدم الاتفاق يعالج الخلاف طبقا للمادة الخامسة عشرة من هذا الاتفاق وحتى يسوى هذا الخلاف إما بالاتفاق أو بالتطبيق لحكم المادة الخامسة عشرة تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول وعند عدم وجود اجور معمول بها يكون للمؤسسات صاحبة الشأن تقاضي أجور معقولة •

المادة الحادية عشرة

• يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني •

المادة الثانية عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور بناء على طلب أى من تلك السلطات ابتغاء ضمان مراعاة القواعد وتنفيذ الاحكام المنصوص عليها في هذا الاتفاق وتبادل لان المعلومات اللازمة لذلك •

عن حركة النقل الفعلي على خطوطها الجوية المتفق عليها الى ومن
وعبر اقليم هذا الطرف المتعاقد الآخر مبينا بها بداية النقل ونهايته •

المادة العاشرة

(١) تحدد أجرة النقل في مستوى معقول مع مراعاة جميع العوامل التي
تشمل اقتصاديات التشغيل والربح المعقول ومميزات كل خط
(كالسرعة ومستوى الراحة) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى
مؤسسات النقل الجوي الاخرى التي تعمل على الطريق أو على
جزء منه •

(٢) تحدد الاجور التي تتقاضاها مؤسسات النقل الجوي المعنية بمقتضى
هذا الاتفاق عن النقل على أى من الطرق المعنية بين اقليمى
الطرفين المتعاقدين أو بين اقليم احدها واقليم دولة اخرى
كالآتي :-

أ - وفقا لقرارات أية منظمة لمؤسسات النقل الجوي تضم المؤسسات
المعينة بمقتضى هذا الاتفاق وبشرط ان يقبلها كل من
الطرفين المتعاقدين •

ب - بالاتفاق بين المؤسسات المعنية من كل من الطرفين
المتعاقدين لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها اذا لم
تكن تلك المؤسسات اعضاء في منظمة واحدة أو اذا لم تكن
هناك قرارات مما نوه عنه في الفقرة (٢ - أ) السابقة •
على أنه في الحالات التي لا يعين فيها أحد الطرفين
المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على أى من الطرق
الجوية المحددة ولم تحدد الاجور على هذا الطريق وفقا
للفقرة (٢ - أ) فان لمؤسسات النقل الجوي المعنية من قبل
الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق

مضافا اليها الحمولة التي تقدمها المؤسسات الاخرى التي تعمل على نفس هذا الجزء من الطريق متناسبا تناسبا معقولا مع حاجة الجمهور للنقل الجوى .

المادة السابعة

يجب الا تسيء المؤسسات المعنية من أى من الطرفين المتعاقدين استعمال الحقوق الممنوحة لها اثناء تشغيلها الخطوط الجوية المتفستق عليها بحيث تضر بصالح أية مؤسسة نقل جوى تابعة للطرف المتعاقد الآخر وتقوم بالنقل على نفس الطريق أو جزء منه .

المادة الثامنة

تعفى من الرسوم الجمركية ورسوم التفتيش التي يفرضها أى من الطرفين المتعاقدين في اقليمه كميات الوقود وزيوت التشحيم التي تمون بها طائرات المؤسسات المعنية التابعة للطرف المتعاقد الآخر في ذلك الاقليم مع وجوب خضوعها فيما عدا هذا لاحكام التعليمات الجمركية المتبعة .

هذا علاوة على ما قضت به المادة ٢٤ من المعاهدة .

المادة التاسعة

(١) على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعنية بأن تمتد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر مقدمًا وبوقت كاف بصور من جداول مواعيد السفر وتعريفة الاجر وكذا كافة المعلومات الاخرى المشابهة المتعلقة بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وبما يطراً على كل منها من تعديلات .

على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعنية بأن تمتد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر باحصاءات

- أ- الطيران عبر اقليمه بدون هبوط •
 ب- الهبوط في اقليمه لغرض مدني غير تجارى •

المادة الخامسة

(١) مع مراعاة احكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق يمنح كل من الطرفين المتعاقدين المؤسسات المعنية من الطرف المتعاقد الآخر عند تشغيلها للخطوط الجوية المتفق عليها الحق في نقل ركاب وبضائع وبريد بين اقليم احد الطرفين المتعاقدين واقليم الطرف المتعاقد الآخر أو اقليم أى بلد ثالث •

(٢) لا تخول الفقرة الاولى من هذه المادة للمؤسسات المعنية من أحد الطرفين المتعاقدين الحق في نقل ركاب أو بضائع أو بريد بمقابل من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة أخرى في نفس هذا الاقليم مهما كان مصدر هذا النقل أو مقصده النهائي •

المادة السادسة

(١) تتاح للمؤسسات المعنية من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة في تشغيلها للخطوط الجوية المتفق عليها بين اقليميهما •

(٢) يكون الهدف الرئيسي للمؤسسات المعنية عند قيامها بتشغيل خطوطها الجوية توفير حمولة تتناسب مع حاجات النقل القائمة والممكن توقعها بطريقة معقولة بين اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسات وبين الجهات التي ينتهى اليها النقل •

(٣) يراعى عند تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها من أى من الطرفين المتعاقدين ان يكون مجموع الحمولة التي تقدرها المؤسسات المعنية من الطرفين المتعاقدين على أى جزء من الطرق الجوية المحددة تقع أحدى نهايتيه في اقليم أى من الطرفين المتعاقدين

الاتكون احكام هذه القوانين والقواعد واللوائح (الانظمة) متعارضة مع احكام المعاهدة أو احكام هذا الاتفاق .

المادة الثالثة

(١) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر لمؤسسة نقل جوى وكذلك وقف أو الغاء الحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق بالنسبة لمؤسسة نقل جوى معينة أو فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة اتباعها في التمتع بهذه الحقوق وذلك في أية حالة لا يقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياه .

(٢) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع أية مؤسسة نقل جوى بالحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق أو فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب عليها اتباعها في التمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة تقصير المؤسسة في اتباع القوانين والقواعد واللوائح (الانظمة) المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي منح الحقوق أو في حالة عدم قيام المؤسسة بالتزاماتها طبقا لهذا الاتفاق ولا يتخذ هذا الاجراء الفردى — على أى حال — قبل تبليغ الطرف المتعاقد الآخر بالعزم على ذلك وعدم نجاح المشاورات بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين في الوصول الى اتفاق في مدى ثمان وعشرين يوما من تاريخ التبليغ المذكور .

المادة الرابعة

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقين الآتيين :-

المادة الاولى

- (١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في هذا الاتفاق بغية تشغيل الخطوط الجوية الدولية المنتظمة المبينة في ملحقه (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الخطوط الجوية المتفق عليها») وذلك على الطرق المبينة في الملحق المذكور (والتي سيطلق عليها فيما بعد «الطرق الجوية المحددة») .
- (٢) يمكن البدء في تشغيل أى من هذه الخطوط كله أو جزء منه فوراً أو في تاريخ لاحق وفقاً لرغبة الطرف المتعاقد الذي منحت له هذه الحقوق .

المادة الثانية

- (١) يجوز البدء في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها بعد استيفاء أحكام الفقرتين أ ، ب من هذه المادة .
- أ - ان يبلغ أى من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة اسم مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوى التي عينها لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها .
- ب - على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الإبلاغ أن يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة أو المؤسسات المعينة دون أى تأخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة أحكام الفقرة الثانية من هذه المادة وأحكام المادة الثالثة من هذه الاتفاقية .
- (٢) يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين قبل أن يصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف الآخر ان تطلب من تلك المؤسسة اثبات انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد واللوائح (الأنظمة) التي تطبقها عادة هذه السلطات على تشغيل الخطوط الجوية المنتظمة بشرط

No. 5652. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين حكومة الجمهورية المصرية وحكومة الجمهورية السورية

بشأن

تسيير خطوط جوية مدنية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما

ان حكومة الجمهورية المصرية وحكومة الجمهورية السورية

• رغبة منهما في توثيق أواصر التعاون بينهما •
 ورغبة في اسداء كل ما يمكن من مساعدة وتشجيع لتعميم فوائد الاسفار الجوية الى اقصى حد وذلك لصالح الانسانية العام بأقل الاجور التي تتفق وقواعد الاقتصاد السليمة •

ولما كان من المرغوب فيه تنشيط المواصلات الجوية الدولية لانمسا •
 التفاهم الودى وحسن النية بين الشعوب • وتأمين الفوائد العديدة غير المباشرة لهذا النوع من النقل لصالح القطرين الشقيقين •

وبما انهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في ٧ ديسمبر (كانون الاول) سنة ١٩٤٤ المشار اليها فيما بعد بلفظ «المعاهدة» •

• ورغبة منهما في عقد اتفاق يهدف الى تأسيس خطوط جوية مدنية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهما •

فقد عينا مندوبيهما المفوضين لهذا الغرض والموقعين ادناه واللذين اتفقا على ما يأتي :

N^o 5652. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER ENTRE LEUR TERRITOIRE ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 3 JUILLET 1955

Le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement de la République Syrienne désirant d'accorder toute aide pour encourager et généraliser les bienfaits des voyages aériens, pour le bien de l'humanité et ceci aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques, qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté entre les peuples et d'assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

Étant signataires de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dorénavant appelée « la Convention ») signée à Chicago le 7 décembre 1944², et désirant conclure un accord destiné à assurer sur le plan commercial les communications aériennes régulières entre leurs territoires respectifs et au-delà ont désigné des représentants à cet effet, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens réguliers mentionnés à l'annexe³ du présent Accord (et dorénavant désignés par l'expression « Services Agréés ») sur les routes aériennes spécifiées à ladite annexe (dorénavant désignées par l'expression « Routes Spécifiées »).
2. De tels services peuvent être inaugurés en tout ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article II

1. Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes A et B du présent Article, une entreprise autorisée, pourra commencer l'exploitation des services agréés.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1956, après ratification par les autorités compétentes des deux parties contractantes, conformément à l'article XIX.

² Voir note 2, p. 57 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

- A. Chacune des Parties contractantes désignera par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien, pour l'exploitation des services agréés.
 - B. Dès que cette notification aura été reçue, l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, et de l'Article 3 du présent Accord, accordera sans retard injustifié aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.
2. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties contractantes avant d'accorder l'autorisation requise à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pourront s'assurer que cette entreprise satisfait aux exigences prescrites aux termes des lois et règlements appliqués par ces mêmes autorités à condition que ceux-ci ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

Article III

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser son agrément aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ainsi que le droit de suspendre ou de révoquer l'autorisation d'exploitation ou d'imposer des conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article V qu'elle n'a pas la preuve suffisante qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sont entre les mains de cette partie ou de ses nationaux.
2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article V du présent Accord ou d'imposer des conditions qui lui paraissent nécessaires pour l'exercice de ces droits, toutefois que l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits à condition que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions de la Convention du présent Accord ou encore si elle ne remplit pas les stipulations que lui impose le présent Accord. Toutefois, une telle action unilatérale ne pourrait être entreprise qu'après notification préalable à l'autre Partie contractante et seulement dans le cas où les consultations entre les Autorités Aéronautiques des deux parties contractantes n'auraient pas abouti à un accord dans un délai de trente jours à compter de la date de la notification.

Article IV

- Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit
- A. De survoler leurs territoires sans y faire escale
 - B. D'y faire des escales non commerciales

Article V

1. Pour l'exploitation des services agréés, chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des articles VI et VII, le droit d'embarquer et de débarquer sur son territoire du trafic international à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie contractante ou du territoire d'un pays tiers.

2. Le paragraphe 1 de cet article ne donne pas aux entreprises d'une Partie contractante le droit de prendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers du frêt ou du courrier, transportés à titre onéreux et ayant pour destination un autre point du territoire de cette même Partie contractante. Cette interdiction sera valable quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

Article VI

1. Un traitement juste et équitable sera assuré aux entreprises désignées par les deux Parties contractantes pour l'exploitation des services agréés entre leurs territoires respectifs.

2. Les services agréés de chaque Partie contractante auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient de charge utile réputé raisonnable, d'une capacité adoptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de trafic aérien entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise exploitante et les pays de destination du trafic.

3. Dans l'exploitation des services agréés, le total de capacité mis en œuvre par les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devra être raisonnablement adapté à la demande du transport aérien.

Article VII

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article VIII

Les carburants et les huiles lubrifiantes à bord d'aéronefs des entreprises désignées par une Partie contractante à leur entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou prise sur ce même territoire, seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autre, tout en restant assujettis dans d'autres domaines à ses règlements douaniers. En sus du traitement accordé par l'Article 24 de la Convention.

Article IX

1. Chaque Partie contractante devra obliger ses entreprises désignées à communiquer aussi longtemps que possible à l'avance aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante les informations concernant les tarifs et les horaires et toutes autres informations concernant ses services agréés ainsi que toutes modifications y afférentes.

2. Chaque Partie contractante obligera ses entreprises désignées à communiquer aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante des renseignements concernant le trafic transporté sur leurs services à destination ou en provenance du territoire de cette autre Partie contractante ou en transit au-dessus de celui-ci et classé selon son origine et sa destination.

Article X

1. La fixation des tarifs devra être faite à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (y compris les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs pratiqués par les autres entreprises sur les routes spécifiées ou des sections de celles-ci.

2. Les tarifs à appliquer par l'une quelconque des entreprises désignées conformément au présent Accord en ce qui concerne le trafic entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'une des Parties contractantes seront déterminés comme suit :

A. Conformément aux recommandations de toute organisation de transport aérien, dont les entreprises désignées des deux Parties contractantes seraient membres.

B. Par entente entre les entreprises agréées des deux Parties contractantes pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées; au cas où ces entreprises ne seraient pas membres d'une même organisation, ou à défaut de recommandations prévues au paragraphe (2-A) ci-dessus. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour l'exploitation d'une quelconque des routes spécifiées, ni fixé les tarifs concernant cette route conformément au paragraphe (2-A), les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route pourront alors déterminer elles-mêmes leurs tarifs.

3. Les tarifs ainsi établis devront être soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes et prendront effet trente jours après leur communication auxdites autorités sous réserve que celles-ci n'aient pas notifié au préalable leur désapprobation.

4. Au cas où les entreprises désignées ne pourraient se mettre d'accord (comme il est spécifié au paragraphe (2) du présent Article sur la fixation des tarifs, et aussi au cas de désapprobation des Autorités Aéronautiques de l'une des Parties contractantes sur les tarifs établis en vertu du présent paragraphe, les Parties contractantes elles-mêmes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant et d'y donner effet. En cas de désaccord, le différend sera soumis aux dispositions de l'Article 15 du présent Accord. Et jusqu'à l'aboutissement d'un règlement satisfaisant, soit par entente, soit par application de l'Article 15, les tarifs préalablement établis seront maintenus en vigueur, et au cas de non fixation de tarifs, les entreprises intéressées fixeront un tarif raisonnable.

Article XI

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation Civile Internationale.

Article XII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou de l'autre, en vue de s'assurer de l'observation des principes ainsi que de l'application des mesures définies au présent Accord et échangeront les informations nécessaires à cet égard.

Article XIII

Au cas où une Convention Multilatérale sur le Transport Aérien International Régulier, entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord devra être révisé de façon à se conformer aux stipulations d'une telle convention.

Article XIV

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier les termes de l'Annexe du présent Accord, elle devra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes. Cette consultation devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

2. Si l'une ou l'autre des Parties estime désirable de modifier un article quelconque du présent Accord, elle devra demander des négociations diplo-

matiques. Toute modification convenue entrera en vigueur après notification des Parties contractantes de l'accomplissement des dispositions légales.

Article XV

Sans préjudice des dispositions de l'Article XVI du présent Accord :

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera tranché par voie de négociation directe.
2. Si ces négociations directes n'aboutissent pas dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter du jour de l'existence du différend :
 - A. Les Parties contractantes peuvent s'en remettre à la décision d'un tribunal choisi de commun accord ou de toute autre personne ou organisme.
 - B. Si les Parties contractantes n'acceptent pas la procédure arbitrale ou si l'ayant acceptée elles n'arrivent pas dans un délai de trente jours à se mettre d'accord sur le choix des arbitres, chacune d'elles peut demander au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de trancher la contestation qui les sépare.
3. Chaque Partie contractante pourra demander à l'organisme auquel a été soumis le différend en vertu du paragraphe 2 du présent Article de statuer dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande sur les dispositions provisoires à prendre pour sauvegarder les droits des deux Parties contractantes.
4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du paragraphe 2 du présent Article.
5. Au cas où l'une des Parties contractantes ou une entreprise agréée d'une Partie contractante ne se conformerait pas à une décision rendue conformément au paragraphe 2 de cet Article ou à la disposition provisoire rendue en vertu du paragraphe 3 de cet Article, l'autre Partie contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à ses entreprises agréées.

Article XVI

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra, en même temps, être communiquée au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Cette notification étant reçue, le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception par l'autre Partie contractante de ladite notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant

l'expiration de cette période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de la notification, celle-ci sera tenue pour reçue, quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article XVII

1. Pour l'application du présent Accord, l'expression « Autorités Aéronautiques » signifie en ce qui concerne la République d'Égypte, le Directeur Général de l'Aviation Civile, ou toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lui, en ce qui concerne le Gouvernement de la République Syrienne, le Ministre des Travaux Publics et des Communications ou toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par lui.
2. L'expression « Entreprise Désignée » signifie les entreprises de transport aérien que les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties contractantes a choisi pour exploiter les services agréés et dont la désignation a été effectuée par écrit à l'autre Partie contractante.
3. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord et sous réserve de dispositions contraires, toute référence à l'Accord vise également ladite Annexe.

Article XVIII

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes au détriment ou au désavantage d'aucune autre entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante opérant sur le tout ou sur une partie de la même route.

Article XIX

Le présent Accord entrera en vigueur après ratification par les Autorités Compétentes des deux Parties contractantes. En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 3 juillet 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Syrienne :

M. Sami EL-KHOURI
Chargé d'affaires,
Ambassade syrienne, Le Caire

Pour le Gouvernement
de la République d'Égypte :

M. Khairat SAID
Vice-Ministre des affaires étrangères,
Égypte

A N N E X E

« A »

1. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République Syrienne, pourront exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes définies ci-après :
2. Des points sur le territoire Syrien – Caire ou Alexandrie.
3. Routes à être désignées à une date ultérieure, sur le territoire Syrien aboutissant en Égypte et au delà.
1. Les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Égypte pourront exploiter dans les deux sens des services aériens sur les routes définies ci-après :
2. Des points sur le territoire Égyptien Caire – Damas.
3. Des points sur le territoire Égyptien Caire – Damas ou Baghdad ou Basrah à destination de Téhéran et au delà.
4. Points sur le territoire Égyptien Caire – Damas ou Baghdad ou Basrah ou Kouwaït et des points sur le Golfe Persique vers le Pakistan, l'Inde et au delà.
5. Des points sur le territoire Égyptien – Damas ou Alep vers la Turquie et la Grèce – Le Caire et retour.

NOTE. Les entreprises désignées des parties contractantes peuvent annuler l'escale ou les escales sauf ceux se trouvant entre le territoire de Syrie et d'Égypte.

« B »

Au cas où les entreprises désignées par chacune des parties contractantes n'assurent pas les services de leur propre trafic au moyen de leurs propres bureaux et de leur propre personnel dans le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière pourra lui demander de confier des services à un organisme approuvé par les Autorités Aéronautiques et possédant la nationalité de cette dernière partie contractante.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5652. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC CONCERNING SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 3 JULY 1955

The Government of the Republic of Egypt and the Government of the Syrian Republic,

Desiring to strengthen the bonds of co-operation between them,

Desiring to help in every possible way to foster air travel and to extend its benefits for the good of mankind at the lowest rates consistent with sound economic principles,

Considering that it is desirable to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation (hereinafter referred to as "the Convention") signed at Chicago on 7 December 1944;² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing scheduled civil air services between and beyond their respective territories, have appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating the scheduled air services mentioned in the annex³ thereto (hereinafter referred to as "the agreed services") on the routes specified in the said annex (hereinafter referred to as "the specified air routes").

2. All or part of any of these services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which these rights are granted.

¹ Came into force on 11 March 1956, after ratification by the competent authorities of the two Contracting Parties, in accordance with article XIX.

² See footnote 2, p. 56 of this volume.

³ See p. 95 of this volume.

Article II

1. The agreed services may be inaugurated at any time after the provisions of paragraphs (a) and (b) of this article have been complied with.
 - (a) Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services.
 - (b) On receipt of this designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and of article III of this Agreement, without undue delay grant the requisite operating permit to the designated airline or airlines.
2. The aeronautical authorities of one Contracting Party may, before granting the requisite permit to an airline designated by the other Contracting Party, require the airline to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services, provided that such laws and regulations do not conflict with provisions of the Convention or of this Agreement.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in article V of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in article V of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights, or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement. Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of twenty-eight days from the date of the said notification.

Article IV

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right

- (a) To fly across its territory without making stops.
- (b) To make stops therein for non-traffic purposes.

Article V

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants to the airlines designated by the other Contracting Party, subject to the provisions of articles VI and VII, the right to pick up and set down in the territory of one Contracting Party international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.
2. Paragraph 1 of this article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to pick up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

Article VI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services between their respective territories.
2. In the operation of the specified services, the designated airlines shall have as their primary objective the provision of capacity adapted to the current and reasonably foreseeable traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate designation of the traffic.
3. In the operation of the agreed services of either Contracting Party, the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties for each sector of the specified air routes, one end of which is in the territory of either Contracting Party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

Article VII

In the operation of the agreed services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article VIII

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties and inspection fees

imposed in the territory of that Contracting Party. This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, sufficiently in advance, copies of time-tables, rate schedules and all other similar information concerning the operation of the agreed services, and copies of all modifications of such time-tables, rate schedules and information.
2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including economy of operation, reasonable profit, the characteristics of each service (including speed and comfort), and the rates charged by other airlines operating on the routes concerned or on part thereof.
2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be determined as follows:
 - (a) In accordance with any resolutions adopted by an airlines organization of which the airlines designated under this Agreement are members, and accepted by the two Contracting Parties; or
 - (b) By agreement between the airlines concerned designated by the two Contracting Parties to operate the agreed services, where these airlines are not members of the same organization or where no resolution as referred to in paragraph 2 (a) above has been adopted; provided that, if either Contracting Party has not designated an airline to operate on any of the specified air routes and rates for that route have not been fixed in accordance with paragraph 2 (a), the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates to be applied.
3. Rates so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties for approval and shall become effective thirty days after their communication to the said aeronautical authorities, unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of their disapproval.

4. If rates are not fixed in accordance with paragraph 2 above or if the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with article XV of this Agreement. Pending the settlement of the dispute by agreement or by application of article XV, the rates already established shall remain in force, or, if no rates have been established, reasonable rates shall be charged by the airlines concerned.

Article XI

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XIII

If a multilateral convention on scheduled international air transport is ratified and comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIV

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any article of this Agreement, it may request diplomatic negotiations. Modifications agreed upon will come into effect after each of the Contracting Parties has notified the other that its constitutional procedures have been complied with.

Article XV

Without prejudice to the provisions of article XVI of this Agreement :

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party,
 - (a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal chosen by agreement between them or to some other person or body; or
 - (b) If they do not agree, or if having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.
3. Either Contracting Party may request the body to which the dispute was referred under paragraph 2 of this article, to indicate, within thirty days of such request, provisional measures to be taken to preserve the respective rights of the two Contracting Parties.
4. The Contracting Parties undertake to comply with any final decision given or provisional measures ordered under paragraphs 2 and 3 of this article.
5. If either Contracting Party of a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a final decision given or provisional measures ordered under paragraphs 2 and 3 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the Council of the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

1. For the purposes of this Agreement, the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Government of the Republic of Egypt the Director-General of Civil Aviation or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by him, and, in the case of the Government of the Syrian Republic, the Minister of Public Works and Communications or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by him.
2. The term "designated airlines" shall mean the airlines which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have designated to operate the agreed services and which have been notified in writing to the other Contracting Party.
3. The annex to this Agreement shall be deemed to be part thereof and, all references to the Agreement shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XVIII

Nothing in this Agreement or its annex shall be interpreted or construed as conferring exclusive rights upon either of the Contracting Parties or its airlines or as preventing the grant of similar rights to airlines of any other State.

Article XIX

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, on 3 July 1955.

On behalf of the
Syrian Government :

Mr. Sami EL-KHOURI
Chargé d'Affaires,
Syrian Embassy,
Cairo

On behalf of the
Egyptian Government :

Mr. Khairat SAID
Vice Minister
of Foreign Affairs,
Egypt

ANNEX

“ A ”

1. The airlines designated by the Government of the Syrian Republic shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified hereunder :
 - (a) Points in Syrian territory - Cairo or Alexandria.
 - (b) Routes to be designated at a later date from points in Syrian territory to points in Egyptian territory or beyond.
2. The airlines designated by the Government of the Republic of Egypt shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified hereunder :
 - (a) Points in Egyptian territory - Damascus.
 - (b) Points in Egyptian territory - Damascus and/or Baghdad or Basra to Tehran and beyond.
 - (c) Points in Egyptian territory - Damascus and/or Baghdad or Basra or Kuwait and points on the Persian Gulf to Pakistan, India and beyond.
 - (d) Points in Egyptian territory - Damascus and/or Aleppo to Turkey and Greece - Cairo and return.

NOTE : The designated airlines of the Contracting Parties may on any or all flights omit any stop or stops on any of the specified air routes except those at points in the territory of Syria or Egypt.

“ B ”

If the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own offices and by their own personnel, the latter Contracting Party may require them to assign such functions to an undertaking approved by its aeronautical authorities and having its nationality.

No. 5653

**AUSTRIA
and
ITALY**

**Air Transport Agreement (with annex and protocol).
Signed at Rome, on 23 January 1956**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**AUTRICHE
et
ITALIE**

**Accord (avec annexe et procès-verbal) relatif aux transports
aériens. Signé à Rome, le 23 janvier 1956**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

N^o 5653. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE L'AUTRICHE ET L'ITALIE. SIGNÉ À ROME, LE
23 JANVIER 1956

Le Gouvernement Fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République Italienne, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine; et

qu'il y a lieu de conclure un accord réglementant les services aériens réguliers entre les territoires autrichien et italien et au-delà de ces territoires; ont désigné des représentants à cet effet, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

a) Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe² au présent Accord pour l'établissement des services aériens internationaux prévus dans cette Annexe.

b) Chaque Partie Contractante désignera à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation de ces services aériens et décidera de la date d'ouverture de ces services, sous réserve que l'autorisation prévue à l'article 2 sera délivrée.

Article 2

a) Chaque Partie Contractante devra, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, délivrer sans délai l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante.

b) Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander aux entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie Contractante et avant de les autoriser à ouvrir les services prévus à l'Annexe, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par leurs lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1957 par un échange de notes, conformément à l'article 12.

² Voir p. 108 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5653. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRIA AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 23 JANUARY 1956

The Federal Government of Austria and the Government of the Italian Republic, considering :

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport have increased considerably;

That it is desirable to organize air communications in a safe and orderly manner and to continue to develop international co-operation in this field to the fullest possible extent; and

That it is necessary to conclude an agreement regulating scheduled air services between the territories of Austria and Italy and beyond those territories; have appointed representatives for this purpose, who, being duly authorized, have agreed on the following provisions :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex² to this Agreement for the establishment of the international air services therein described.

(b) Each Contracting Party shall designate to the other Contracting Party an airline or airlines to operate these air services and shall fix the date of inauguration of these services, subject to issue of the permit provided for in article 2.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of article 7 hereunder, issue the necessary operating permit without delay to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(b) The aeronautical authorities of either Contracting Party may, before authorizing the airlines designated by the other Contracting Party to inaugurate the services described in the annex, require the said airlines to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations currently and normally applied by these authorities to the operation of international air services.

¹ Came into force on 1 July 1957 by an exchange of notes, in accordance with article 12.

² See p. 109 of this volume.

Article 3

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (telles que la vitesse, le confort) ainsi que les tarifs des autres entreprises qui desservent tout ou partie de l'itinéraire prévu. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Article.

b) Les tarifs auxquels le paragraphe a) du présent Article se réfère ainsi que les taux de commission d'agence afférents à ces tarifs seront établis de commun accord par les entreprises de transports aériens désignées pour chacun des itinéraires prévus, et après consultation des autres entreprises qui desservent tout ou partie de cet itinéraire. Si c'est possible, cet accord sera conclu en suivant la procédure d'établissement des tarifs de l'Association Internationale de Transport Aérien. Les tarifs, ainsi convenus, seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être établi en conformité des stipulations du paragraphe b) du présent Article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de le fixer d'un commun accord.

d) Si les Autorités Aéronautiques ne peuvent approuver un tarif quelconque qui leur est proposé en conformité du paragraphe b) du présent Article ou ne peuvent déterminer un tarif quelconque en conformité des stipulations du paragraphe c) du présent Article, le différend sera réglé en conformité des stipulations de l'Article 8 du présent Accord.

Article 4

a) Les Parties Contractantes conviennent que les charges imposées pour l'utilisation des aéroports et autres services par la ou les entreprises de transports aériens désignées par chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou pris à bord de l'aéronef sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs employés par cette entreprise pour exploiter les services prévus à l'Annexe, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est appliqué aux entreprises nationales ou aux entreprises de l'État le plus favorisé en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

Article 3

(a) The tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accomodation) and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

(b) The tariffs referred to in paragraph (a) of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed, in respect of each of the specified routes, between the designated airlines, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route. Such agreement shall, where possible, be reached through the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (b) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(d) If the aeronautical authorities cannot approve any tariff submitted to them under paragraph (b) of this article or cannot determine any tariff under paragraph (c), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 8 of this Agreement.

Article 4

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed for the use of airports and other services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and services by its national aircraft engaged in similar international air services.

(b) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or placed on board aircraft in the territory of either Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft employed by that airline for the operation of the services specified in the annex shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other national duties and charges, treatment not less favourable than that applied to national airlines or to the airlines of the most favoured State.

c) Tout aéronef utilisé par une entreprise désignée par une Partie Contractante dans les services aériens prévus à l'Annexe ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord retenus dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si le matériel ci-dessus mentionné est employé ou consommé par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

d) Le matériel exempté aux termes susmentionnés ne pourra être débarqué sans le consentement des Autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Au cas où il ne pourrait être employé ou consommé, il devra être réexporté. Dans l'attente de l'utilisation ou de la réexportation il sera conservé sous le contrôle des susdites Autorités tout en restant à la disposition des entreprises.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services prévus à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un État tiers.

Article 6

a) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante régissant l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou régissant l'exploitation, la manœuvre et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de toute entreprise désignée par l'autre Partie Contractante.

b) Les passagers, les équipages, les expéditeurs de marchandises et les entreprises désignées seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, transportés par la voie des airs tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, au congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la santé.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie

(c) All aircraft operated on the air services specified in the annex by an airline designated by one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft on their arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though such supplies be used or consumed by or on such aircraft on flights over the said territory.

(d) Supplies exempted under the above provisions may not be unloaded without the consent of the customs authorities of the other Contracting Party. If they cannot be used or consumed they shall be re-exported. Pending use or re-exportation, they shall be kept under the supervision of the said authorities but shall remain at the disposal of the airlines.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for flights over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third State.

Article 6

(a) The laws and regulations of either Contracting Party governing the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation, control and navigation of such aircraft while within its territory, shall also apply to aircraft of any airline designated by the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews, consignors of cargo and designated airlines shall be required to comply, either in person or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing in the territory of each Contracting Party the admission, stay and departure of passengers, crews or cargo carried by air such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and health.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such

Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des ressortissants ou organisme de l'une ou l'autre Partie Contractante, lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 6 ou à une sentence arbitrale prononcée conformément aux termes de l'Article 8, ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord ou bien cesse de satisfaire aux conditions sous lesquelles ont été accordés les droits aux termes du présent Accord et de son Annexe.

Toutefois, et à moins que la révocation de l'autorisation ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

Article 8

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, soit entre les entreprises intéressées, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit enfin entre les Gouvernements respectifs.

b) Cet arbitrage aura lieu conformément aux règles prévues au Chapitre XVIII de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 Décembre 1944¹.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

d) La question des frais de l'arbitrage sera réglée par la sentence arbitrale.

e) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 9

Le présent Accord et toute modification s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créée par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

Article 10

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante.

¹ Voir note 2, p. 57 de ce volume.

permit in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in nationals or bodies of either Contracting Party, or in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 6 or with an arbitral award made in accordance with the provisions of article 8, fails to fulfil its obligations under this Agreement or ceases to meet the conditions under which rights were granted under this Agreement and its annex.

However, unless revocation of the permit is essential to prevent further infractions, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 8

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiation between the airlines concerned, between the aeronautical authorities or between the two Governments.

(b) Such arbitration shall be conducted in accordance with the rules provided in chapter XVIII of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944.¹

(c) Nevertheless, the Contracting Parties may by agreement settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by them.

(d) The question of the cost of the arbitration shall be settled by the arbitral award.

(e) The Contracting Parties undertake to comply with the award made.

Article 9

This Agreement and any modification thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation.

Article 10

(a) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the application of the principles defined in this Agreement and its annex and their satisfactory execution.

¹ See footnote 2, p. 56 of this volume.

b) Le présent Accord et son Annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

c) Si une des Parties Contractantes désire modifier une disposition du présent Accord, cette modification, si les Parties Contractantes en conviennent, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Cette modification pourra être apportée à l'issue d'une consultation entre les Parties Contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande par l'une des Parties.

L'Annexe pourra être modifiée par accord direct entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

d) Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de ladite notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la réception de la notification n'est pas accusée par la Partie Contractante à laquelle elle a été adressée, elle sera tenue pour reçue par cette Partie Contractante quatorze jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 11

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

a) le terme « Autorité Aéronautique » signifie : en ce qui concerne l'Autriche : le « Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt » ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité; en ce qui concerne l'Italie la « Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo » ou bien toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement du ressort de cette Autorité;

b) le terme « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transports aériens que l'Autorité Aéronautique de l'une des Parties Contractantes a notifiée par écrit à l'Autorité Aéronautique de l'autre Partie Contractante comme étant l'entreprise qu'elle entend désigner aux termes des Articles 1 et 2 du présent Accord pour l'exploitation des services aériens mentionnés dans cette même notification;

c) le terme « territoire » correspond à la définition qui en est donnée à l'Article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale;

d) il sera tenu compte des définitions reprises à l'Article 96 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

(b) This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which may become binding upon the two Contracting Parties.

(c) If either Contracting Party wishes to modify a provision of this Agreement, such modification, if agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes. Such modification may be effected as a result of a consultation between the Contracting Parties, which must commence within sixty days from the date of the request therefor by either Party.

The annex may be modified by direct agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(d) Each Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the said notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, addressed to it, the notice shall be deemed to have been received by that Contracting Party fourteen days after receipt thereof by the International Civil Aviation Organization.

Article 11

For the purposes of this Agreement and its annex, except where the text otherwise provides :

(a) The expression "aeronautical authority" means: in the case of Austria, the Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Betriebe, Amt für Zivilluftfahrt (Federal Ministry of Transport and Nationalized Industries, Civil Air Office) or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that authority; in the case of Italy, the Direzione Generale dell'Aviazione Civile e del Traffico Aereo (General Directorate of Civil Aviation and Air Traffic) or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by that authority;

(b) The expression "designated airline" means any airline notified in writing by the aeronautical authority of one Contracting Party to the aeronautical authority of the other Contracting Party as being the airline designated by it under articles 1 and 2 of this Agreement to operate the air services mentioned in the notification;

(c) The term "territory" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation;

(d) Account shall be taken of the definitions given in article 96 of the Convention on International Civil Aviation.

Article 12

L'entrée en vigueur du présent Accord et de son Annexe sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

A l'entrée en vigueur du présent Accord la Convention entre l'Autriche et l'Italie relative à la navigation aérienne, signée à Rome le 11 mai 1928¹, sera considérée formellement abrogée.

FAIT à Rome, le 23 janvier 1956 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
Fédéral d'Autriche :
Max LOEWENTHAL

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
G. DE ASTIS

ANNEXE

I

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit de le survoler sans escale et de faire escale pour des fins non commerciales; elles pourront aussi utiliser les aéroports et autres services dont dispose le trafic international. Elles jouiront, en outre, chacune sur le territoire de l'autre Partie Contractante, du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic international des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions de cet Accord² et à l'exclusion de tout cabotage sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

II

Les entreprises désignées par chacune des Parties Contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services convenus selon les conditions établies dans cet Accord et la présente Annexe.

III

a) La capacité de transport offerte par chacune des entreprises désignées sera adaptée aux nécessités du trafic.

b) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services aériens respectifs.

c) Les services aériens prévus à la présente Annexe auront pour objet principal d'offrir une capacité correspondante aux nécessités du trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise désignée et le pays de destination.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 41, et vol. CIV, p. 550.

² Voir p. 98 de ce volume.

Article 12

The date of entry into force of this Agreement and its annex shall be fixed by an exchange of diplomatic notes.

Upon the entry into force of this Agreement, the Treaty between Austria and Italy regarding aerial navigation, signed at Rome on 11 May 1928,¹ shall be deemed to be formally abrogated.

DONE at Rome on 23 January 1956 in duplicate in the French language.

For the Federal Government
of Austria :

MAX LOEWENTHAL

For the Government
of the Italian Republic :

G. DE ASTIS

ANNEX

I

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit and the right to make non-traffic stops; they may also use airports and other services provided for international traffic. They shall also enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of this Agreement², excluding any cabotage in the territory of the other Contracting Party.

II

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy fair and equitable treatment so as to have equal opportunities for the operation of the agreed services under the terms laid down in this Agreement and this annex.

III

(a) The transport capacity provided by each of the designated airlines shall be adapted to traffic requirements.

(b) In the operation of common routes, the designated airlines shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly each other's air services.

(c) The air services specified in this annex shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic requirements between the country to which the designated airline belongs and the country of destination.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. C, p. 41, and Vol. CIV, p. 550.

² See p. 99 of this volume.

d) Les droits d'embarquer et de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points prévus à la présente Annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les Parties Contractantes, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1^o aux nécessités du trafic entre le pays de provenance et les pays de destination;
- 2^o aux exigences d'une exploitation économique des services aériens prévus à la présente Annexe;
- 3^o aux nécessités du trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

IV

a) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par l'Autriche pourront exploiter des services aériens internationaux comme suit :

Autriche — deux points en Italie; points intermédiaires et au-delà à convenir entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

b) L'entreprise désignée ou les entreprises désignées par l'Italie pourront exploiter des services aériens internationaux comme suit :

Italie — un point intermédiaire en Pays tiers — un point en Autriche; autres points intermédiaires et points au-delà à convenir entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

PROCÈS VERBAL

Au cours des pourparlers qui ont conduit à la rédaction de l'art. III de l'Annexe¹ à l' « Accord relatif aux transports aériens entre l'Autriche et l'Italie » signé en date d'aujourd'hui², les Délégations des deux Parties Contractantes ont convenu que les horaires des services exercés par les entreprises autorisées de l'une des Parties Contractantes devront être soumis à l'approbation préalable des Autorités Aéronautiques de l'autre Partie.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en langue française, le 23 janvier 1956.

Pour le Gouvernement
Fédéral d'Autriche :
MAX LOEWENTHAL

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :
G. DE ASTIS

¹ Voir p. 108 de ce volume.

² Voir p. 98 de ce volume.

(d) The right to pick up and set down in the territory of either Contracting Party, at the points specified in this annex, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which the Contracting Parties subscribe and in such a manner that capacity shall be related to :

1. The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
2. The requirements of economic operation of the air services specified in this annex;
3. The traffic requirements of the areas through which the airlines pass, local and regional air services being taken into account.

IV

(a) The airline or airlines designated by Austria may operate international air services as follows :

Austria—two points in Italy; intermediate points and points beyond to be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

(b) The airline or airlines designated by Italy may operate international air services as follows :

Italy—an intermediate point in a third country—a point in Austria; other intermediate points and points beyond to be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

PROTOCOL

In the course of the negotiations which led to the drafting of article III of the annex¹ to the Air Transport Agreement between Austria and Italy signed today,² the delegations of the two Contracting Parties agreed that the time-tables of the services operated by the authorized airlines of either Contracting Party should be subject to prior approval by the aeronautical authorities of the other Party.

DONE at Rome in duplicate in the French language on 23 January 1956.

Ford the Federal Government
of Austria :

(Signed) Max LOEWENTHAL

For the Government
of the Italian Republic :

(Signed) G. DE ASTIS

¹ See p. 109 of this volume.

² See p. 99 of this volume.

No. 5654

SWEDEN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with exchange of notes) relating to air services.
Signed at Bonn, on 29 January 1957

Official texts of the Agreement: Swedish and German.

Official text of the notes: German.

Registered by the International Civil Aviation Organisation on 27 March 1961.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec échange de notes) relatif aux transports
aériens. Signé à Bonn, le 29 janvier 1957

Textes officiels de l'Accord: suédois et allemand.

Texte officiel des notes: allemand.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5654. LUFTFARTSÖVERENSKOMMELS MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND

Konungariket Sverige och
Förbundsrepubliken Tyskland
som önska sluta ett avtal ägnat att främja luftfarten mellan de bägge
ländernas territorier och därutöver
ha överenskommit om följande :

Artikel 1

Vid denna överenskommelses tillämpning avses, såvida intet annat framgår av överenskommelsens innehåll, med

a) » luftfartsmyndighet », i Konungariket Sverige Kungliga Luftfartsstyrelsen, i Förbundsrepubliken Tyskland förbundsministern för kommunikationerna, eller i båda fallen varje annan person eller myndighet, som befullmäktigas fullgöra de dessa åvilande uppgifterna;

b) » territorium » i förhållande till en stat det landområde och därtill gränsande territorialvatten, vilka lyda under dess överhöghet;

c) » utsett lufttrafikföretag » ett lufttrafikföretag, vilket i enlighet med Artikel 3 av den ena avtalsslutande parten skriftligen för den andra avtalsslutande parten anmäls såsom det företag, som skall driva trafik på de i enlighet med Artikel 2 stycket 2 fastställda flyglinjerna;

d) » lufttrafik » en regelbunden lufttrafik, som är öppen för allmänheten och som bedrives i syfte att befordra passagerare, gods och post med luftfartyg;

e) » internationell lufttrafik » en lufttrafik, som sträcker sig genom luft-
rummet över mer än en stats territorium;

f) » landning för andra än trafikändamål », landning för varje annat ändamål än för att mot ersättning taga ombord eller avlämna passagerare, gods eller post.

Artikel 2

(1) Envar av de avtalsslutande parterna beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter för genomförandet av internationell lufttrafik genom de utsedda företagen :

rätt till överflygning

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5654. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Das Königreich Schweden und
die Bundesrepublik Deutschland

haben in dem Wunsche, ein Abkommen zur Förderung des Luftverkehrs zwischen ihren Gebieten und darüber hinaus zu schließen,

Folgendes vereinbart :

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dem Inhalt des Abkommens nichts anderes ergibt,

a) „Luftfahrtbehörde“, in dem Königreich Schweden das Königliche Amt für Zivile Luftfahrt, in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt sein wird;

b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat das Landgebiet und die unter dessen Staatsgewalt stehenden daran angrenzenden Hoheitsgewässer;

c) „Benanntes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bekannt hat, das die nach Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens festgelegten Fluglinien betreiben soll;

d) „Fluglinienverkehr“ einen planmäßigen Luftverkehr, der zum Zwecke der öffentlichen Beförderung von Fluggästen, Fracht und Post durch Luftfahrzeuge betrieben wird;

e) „Internationaler Fluglinienverkehr“ einen Fluglinienverkehr, der durch den Luftraum über dem Hoheitsgebiet von mehr als einem Staat führt;

f) „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ eine Landung für andere Zwecke als zum gewerblichen Aufnehmen oder Absetzen von Fluggästen, Fracht und Post.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung von internationalem Fluglinienverkehr durch die benannten Unternehmen folgende Rechte :

das Recht des Überflugs,

rätt till landning för andra än trafikändamål och
rätt till in- och utflygning för genomförandet av internationell lufttrafik med passagerare, gods och post mot ersättning på de platser inom dess territorium, vilka uppräknas på varje enligt stycket 2 fastställd linje.

(2) De linjer, på vilka de av de båda avtalsslutande parterna utsedda företagen äga rätt att driva trafik, fastställas i en linjeförteckning, varom överenskommelse skall träffas i en noteväxling.

Artikel 3

(1) Den internationella lufttrafiken på de enligt Artikel 2 stycket 2 fastställda linjerna må påbörjas så snart :

a) den avtalsslutande part, som beviljats ifrågavarande rättigheter, skriftligen utsett det eller de lufttrafikföretag, som skola trafikera de olika linjerna,

b) den avtalsslutande part, som beviljar ifrågavarande rättigheter, lämnat tillstånd för det eller de utsedda företagen att upptaga internationell lufttrafik på de enligt Artikel 2 stycket 2 fastställda linjerna.

(2) Den avtalsslutande part, som beviljar rättigheterna, skall med förbehåll för bestämmelserna i styckena 3 och 4 samt under förutsättning av samförstånd enligt Artikel 11 omedelbart lämna tillstånd till bedrivande av den internationella lufttrafiken.

(3) Envar av de avtalsslutande parterna är berättigad att ålägga det eller de av den andra avtalsslutande parten utsedda företagen att styrka, att de kunna uppfylla de villkor, som föreskrivas i den förstnämnda statens lagar och bestämmelser i fråga om bedrivande av internationell lufttrafik.

(4) Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätten att vägra ett av den andra avtalsslutande parten utsett företag rätten att utöva de i Artikel 2 lämnade rättigheterna, om företaget icke på begäran kan styrka att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta företag innehaves a medborgare eller juridiska personer tillhörande den andra avtalsslutande parten eller denna själv.

Artikel 4

(1) Envar av de båda avtalsslutande parterna kan återkalla eller inskränka sådant tillstånd, som lämnats i enlighet med Artikel 3 stycket 2, om ett utsett företag underlåter att ställa sig den avtalsslutande parts, som beviljat rättigheterna, lagar och förordningar eller bestämmelserna i detta avtal till efterrättelse eller att uppfylla de förpliktelser, som därur kunna härledas. Detsamma skall gälla när bevis enligt Artikel 3 stycket 4 icke företes.

das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalem Verkehr mit Fluggästen, Post und Fracht an den Orten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

(2) Die Linien, welche die benannten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der in einem Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

a) der Vertragsstaat, dem die Rechte gewährt sind, das oder die Unternehmen schriftlich benannt hat, welche die einzelnen Linien betreiben werden,

b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den benannten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den internationalen Linienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 11 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat ist berechtigt, von dem oder den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis zu verlangen, daß diese Unternehmen in der Lage sind, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des ertsgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, einem von dem anderen Vertragsstaat benannten Unternehmen die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte zu verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zusteht.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder einschränken, wenn ein benanntes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des Vertragsstaates, der die Rechte gewährt, oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird.

Envar av de avtalsslutande parterna förbinder sig att utnyttja denna rättighet endast efter konsultation enligt Artikel 15, utom för det fall att ett omedelbart inställande av trafiken eller omedelbara påbud äro nödvändiga för undvikande av fortsatta överträdelser av lagar eller bestämmelser.

(2) Envar av de båda avtalsslutande parterna äger rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten återkalla utseendet av ett företag för att ersätta det med ett annat företag. Det nyutsedda företaget skall åtnjuta samma rättigheter och vara underkastat samma förpliktelser som det företag i vars ställe det trätt.

Artikel 5

(1) Avtalsslutande parts lagar och förordningar angående ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell trafik eller sådana luftfartygs drift och trafik inom dess territorium, skola tillämpas på luftfartyg, vilka användas av företag, som utsetts av den andra avtalsslutande parten.

(2) Avtalsslutande parts lagar och förordningar rörande ankomst till eller avfärd från dess territorium av flygpassagerare, besättningar, post eller gods (t. ex. föreskrifter rörande inresa, klarering, immigration, pass, tull och karantän), skola tillämpas på flygpassagerare, besättningar, post eller gods som befordras med luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande parten under deras uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

Artikel 6

De avgifter, som upptagas på endera avtalsslutande partens område för begagnande av flygplatser och andra luftfartsanläggningar av luftfartyg från den andra avtalsslutande parten, få icke vara högre än de som uttagas av inhemska luftfartyg.

Artikel 7

(1) De avtalsslutande parterna medgiva följande avgiftslättnander för de luftfartyg, vilka av ett av den andra avtalsslutande parten utsett företag användas uteslutande i internationell lufttrafik :

1. Luftfartyg, som ett av den ena avtalsslutande parten utsett företag använder, och som inflyga i den andra avtalsslutande partens territorium och åter flyga ut därifrån eller överflyga detsamma tillika med ombord befintlig utrustning och reservdelar, skola vara befriade från tull och andra vid in-, utoch genomförelse av gods upptagna avgifter.

Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 15 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes' oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat die Benennung eines Unternehmens rückgängig zu machen, um es durch ein anderes Unternehmen zu ersetzen. Das neu benannte Unternehmen genießt dieselben Rechte und unterliegt denselben Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

(1) Die Gesetze und Vorschriften eines jeden der beiden Vertragsstaaten, die den Einflug von Luftfahrzeugen des internationalen Luftverkehrs in sein Hoheitsgebiet oder deren Ausflug aus seinem Hoheitsgebiet oder den Betrieb und Verkehr solcher Luftfahrzeuge innerhalb seines Hoheitsgebietes betreffen, finden auf Luftfahrzeuge, die von den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates verwendet werden, Anwendung.

(2) Die Gesetze und Vorschriften eines jeden der beiden Vertragsstaaten, die den Einflug in sein Hoheitsgebiet oder den Ausflug aus seinem Hoheitsgebiet von Fluggästen, Besatzungen, Post oder Fracht (z. B. Vorschriften über Einreise, Abfertigung, Einwanderung, Pässe, Zölle, Quarantäne) betreffen, finden auf die Fluggäste, Besatzungen, Post oder Fracht der Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates während ihres Aufenthaltes in seinem Hoheitsgebiet Anwendung.

Artikel 6

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher als für die einheimischen Luftfahrzeuge sein.

Artikel 7

(1) Die Vertragsstaaten gewähren für die Luftfahrzeuge, die von einem benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Luftverkehr verwendet werden, die folgenden Abgabenvergünstigungen :

1. Die von den benannten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an Bord befindlichen Ausrüstungsgegenstände und Ersatzteile bleiben frei von Zöllen und sonstigen, bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.

2. Reservdelar och utrustning, vilka

a) på den andra avtalsslutande partens territorium under tullövervakning utmonteras ur under paragraf 1 nämnda luftfartyg eller på annat sätt uttagas ur sådant luftfartyg och lagras därstädes,

b) för dessa luftfartygs räkning under tullövervakning införs till den andra avtalsslutande partens territorium och lagras därstädes,

befrias från de i paragraf 1 angivna avgifterna, om de under tullövervakning inmonteras i de nämnda luftfartygen eller på annat sätt ombordtagas på dessa eller åter utförs från denna avtalsslutande parts territorium på annat sätt än ombord på luftfartygen.

Samma avgiftsbefrielse beviljas för sådana reservdelar och utrustning, som under tullövervakning uttagas av dylikt lager tillhörande andra utländska lufttrafikföretag och inmonteras i de nämnda luftfartygen eller på annat sätt ombordtagas på dessa.

3. Drivmedel och smörjolja, vilka införs till den andra avtalsslutande partens territorium ombord på de i paragraf 1 nämnda luftfartygen kunna förbrukas ombord på dessa luftfartyg, fritt från tull och övriga vid in-, ut- och genomförelse av gods upptagna avgifter, och detta även på anslutande flygningar mellan platser på denna avtalsslutande parts territorium.

Detsamma gäller även för drivmedel och smörjolja, som införs under tullövervakning till en av de avtalsslutande parternas territorium och lagras därstädes för de utsedda företagens räkning för dessa luftfartygs försörjning.

För andra drivmedel och smörjolja, som på den andra avtalsslutande partens territorium tagas ombord på dessa luftfartyg under tullövervakning och användas i lufttrafik, upptagas icke de angivna avgifterna eller förekommande särskilda förbrukningsavgifter, vilka påläggas drivmedel och smörjolja för luftfartyg i denna avtalsslutande part.

4. Ombord på under paragraf 1 nämnda luftfartyg införda närings- och njutningsmedel, vilka äro avsedda för förbrukning av passagerarna och besättningsmedlemmarna äro inom den andra avtalsslutande partens territorium om de utlämnas till omedelbar förbrukning ombord, fritagna från tullar och övriga avgifter, som upptagas vid in-, ut- och genomförelse av gods, om luftfartygen vid mellanlandningar stå under ständig tullövervakning.

(2) I den mån avgifter icke upptagas för de i förestående stycke omnämnda varorna, äro de ej underkastade annars för dem gällande ekonomiska in-, ut- och genomförelseförbud eller -begränsningar.

Artikel 8

(1) Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis för besättning på luftfartyg, utfärdade eller godkända av den ena avtalsslutande parten, skola

2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die

a) aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden,

b) für diese Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden,

bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder aus dem Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates auf andere Weise als an Bord der Luftfahrzeuge wieder ausgeführt werden.

Die gleiche Abgabenbefreiung wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechenden Lagern anderer ausländischer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Treibstoffe und Schmieröle, die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingebracht werden, dürfen frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben an Bord dieser Luftfahrzeuge verbraucht werden, und zwar auch auf anschließenden Flügen zwischen Orten im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaates. Dies gilt auch für Treibstoffe und Schmieröle, die zur Versorgung dieser Luftfahrzeuge für Rechnung eines benannten Unternehmens in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden.

Für sonstige Treibstoffe und Schmieröle, die von diesen Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung an Bord genommen und im Flughäfenverkehr verbraucht werden, werden die bezeichneten Abgaben sowie etwaige besondere Verbrauchsabgaben nicht erhoben, mit denen die Luftfahrtbetriebsstoffe in diesem Vertragsstaate belastet sind.

4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, wenn die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

(2) Soweit für die in vorstehendem Absatz genannten Waren Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen sie nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

Artikel 8

(1) Die von einem Vertragsstaat ausgestellten oder anerkannten Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine der Besatzung

tillerkännas giltighet av den andra avtalsslutande parten så länge de äro i kraft.

(2) Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt att, beträffande flygningar över dess eget territorium, vägra godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten eller av någon annan stat.

Artikel 9

(1) Envar av de avtalsslutande parternas lufttrafikföretag skall äga rättvisa och lika möjligheter att trafikera varje linje, som angivits i Artikel 2 stycket 2.

(2) Vid trafikerandet av de internationella flyghinjer, som angivits i Artikel 2 stycket 2, skola de av envar av de avtalsslutande parterna utsedda företagen taga hänsyn till den andra avtalsslutande partens företags intressen, så att otillbörligt intrång icke vållas av dessa företag helt eller delvis på samma linjer bedriven lufttrafik.

(3) Den internationella lufttrafiken på de i Artikel 2 stycket 2 angivna linjerna skall i första hand hava till ändamål att erbjuda en trafikkapacitet, som motsvarar det förutsebara trafikbehovet till och från den avtalsslutande parts territorium, som utsett företaget eller företagen, Rätten för dessa företag att utöva lufttrafik mellan platser på en linje, som angivits i Artikel 2 stycket 2 och vilka ligga inom den andra avtalsslutande partens territorium och tredje länder, skall i syfte av en ordnad utveckling av den internationella lufttrafiken utövas på sådant sätt, att trafikkapaciteten anpassas efter :

a) trafikbehovet till och från den avtalsslutande parts territorium, som utsett företaget eller företagen,

b) trafikbehovet inom de områden, som passeras under hänsynstagande till lokala och regionala linjer.

c) kraven på en ekonomisk drift av de genomgående linjerna.

Artikel 10

Luftfartsmyndigheten i den ena avtalsslutande parten skall på begäran lämna luftfartsmyndigheten i den andra avtalsslutande parten alla regelbundna eller andra statistiska uppgifter rörande de utsedda företagen, som rimligtvis kunna erfordras för att granska utnyttjandet av den i enlighet med Artikel 2 stycket 2 fastställda internationella lufttrafik, som bedrivs av de utsedda företagen. Dessa uppgifter skola innehålla alla informationer, som erfordras för

eines Luftfahrzeugs werden vom anderen Vertragsstaat als gültig anerkannt, solange sie in Kraft sind.

(2) Jeder der Vertragsstaaten behält sich das Recht vor, den Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die seinen eigenen Staatsangehörigen vom anderen Vertragsstaat oder einem anderen Staat ausgestellt sind, für Flüge über seinem eigenen Hoheitsgebiet die Anerkennung zu verweigern.

Artikel 9

(1) Den Unternehmen jedes Vertragsstaates soll in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben werden, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien sollen die benannten Unternehmen eines jeden Vertragsstaates auf die Interessen der Unternehmen des anderen Vertragsstaates Rücksicht nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr dieser Unternehmen nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien soll in erster Linie dazu dienen, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das oder die Unternehmen benannt hat. Das Recht dieser Unternehmen, Fluglinienverkehr zwischen den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gelegenen Punkten einer Linie und dritten Staaten auszuführen, soll im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt werden, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das oder die Unternehmen benannt hat,

b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,

c) an die Anforderungen eines wirtschaftlichen Betriebes der Linien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 10

Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der benannten Unternehmen übermitteln, die zum Zwecke der Nachprüfung der Ausnutzung des nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten internationalen Fluglineinverkehrs, der durch die benannten Unternehmen betrieben wird billigerweise gefordert werden können. Diese Unter-

bedömandet av omfattningen av företagens trafik på de fastställda linjerna samt denna trafiks ursprungs- och bestämmelseorter.

Artikel 11

(1) De taxor, som skola tillämpas för passagerare och gods på de enligt Artikel 2 stycket 2 fastställda linjerna, skola bestämmas under hänsynstagande till alla faktorer såsom driftskostnader, skälig vinst, de olika linjernas särskilda egenskaper, liksom de taxor, som tillämpas av andra företag, som helt eller delvis trafikera samma linjer. Vid bestämmandet av taxorna skall förfaras på härefter angivna sätt.

(2) Taxorna skola om möjligt bestämmas för varje linje genom överenskommelse mellan de berörda utsedda företagen. Härvid skola de utsedda företagen ställa sig de beslut till efterrättelse, vilka kunna vara tillämpliga på grund av den internationella lufttrafikorganisationens (IATA) metoder för bestämmande av taxor, eller skola de utsedda företagen, om möjligt, efter konsultation med företag tillhörande tredje land, vilka helt eller delvis trafikera samma sträcka, söka få till stånd en direkt uppgörelse sig emellan. Detsamma skall gälla för agentprovisioner, vilka upptagas i samband med taxorna.

(3) De på detta sätt bestämda taxorna skola för godkännande underställas de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter minst trettio (30) dagar före det planerade ikraftträdandet. Denna tidsrymd kan, om luftfartsmyndigheterna äro införstådda därmed, i särskilda fall förkortas.

(4) Om de utsedda företagen icke kunna enas i enlighet med stycket 2 eller om en avtalsslutande part förklarar sig icke kunna godtaga enligt stycket 3 underställda taxor, skola luftfartsmyndigheterna genom överenskommelse sig emellan bestämma taxorna för de linjer eller de delar av linjer, för vilka överenskommelse icke kunnat träffas.

(5) Om överenskommelse enligt stycket 4 ej kan träffas mellan de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter, skall Artikel 16 tillämpas. Så länge skiljedom icke fallit är den avtalsslutande part, som förklarar sig icke kunna godtaga en taxeändring, berättigad att av den andra avtalsslutande parten begära bibehållandet av tidigare i kraft varande taxor.

Artikel 12

(1) Envar av de avtalsslutande parterna beviljar av den andra avtalsslutande parten utsedda företag rätt att till sina huvudkontor överföra de belopp, varmed

lagen sollen alle Informationen umfassen, die zur Beurteilung des Umfangs des Verkehrs der Unternehmen auf den festgelegten Linien und der Herkunft und Bestimmung dieses Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 11

(1) Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Faktoren, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben verwendeten Tarife, festgesetzt. Bei der Festsetzung soll in nachstehender Weise verfahren werden.

(2) Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten benannten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die benannten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens der International Air Transport Association (IATA) angewendet werden können, oder die benannten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Länder, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, falls möglich, unmittelbar untereinander verständigen. Das gleiche gilt für Agenturprovisionen, die in Verbindung mit den Tarifen erhoben werden.

(3) Die auf diese Weise festgesetzten Tarife sollen den Luftfahrtbehörden eines jeden Vertragsstaates wenigstens dreißig (30) Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt werden. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

(4) Kommt zwischen den benannten Unternehmen eine Einigung nach Absatz 2 nicht zustande, oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit den ihm nach Absatz 3 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so werden die Luftfahrtbehörden die Tarife derjenigen Linien und Linienteile, für die eine Übereinstimmung nicht zustandegekommen ist, durch beiderseitige Vereinbarung festsetzen.

(5) Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Absatz 4 nicht zustande, so findet Artikel 16 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, ist der Vertragsstaat, der sich mit einer Tarifänderung nicht einverstanden erklärt, berechtigt, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 12

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt den benannten Unternehmen des anderen Vertragsstaates das Recht, ihren Hauptbüros den Überschuß der Einnahmen

inkomsterna överstiga utgifterna i den andra avtalsslutande partens valuta till gällande officiella växelkurser.

(2) På fordringsägarens begäran kan överföringen även äga rum i en annan valuta, i den mån detta är möjligt enligt de vid ifrågakommande tidpunkt gällande valutabestämmelserna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 13

Därest en av de båda avtalsslutande parterna biträdd allmän multilateral luftfartsöverenskommelse träder i kraft, lå den multilaterala överenskommelsens bestämmelser företräde. Diskussioner för att konstatera, i vilken utsträckning ett multilateralt avtal uppläver, ändrar eller kompletterar detta avtal, skola äga rum i enlighet med Artikel 15 i detta avtal.

Artikel 14

Mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall ett regelbundet meningsutbyte äga rum i avsikt att skapa ett intimt samarbete i alla frågor, som röra tillämpningen och tolkningen av detta avtal.

Artikel 15

(1) Envar av de avtalsslutande parterna kan när som helst begära en konsultation för att dryfta tolkningen, tillämpningen eller ändringar av detta avtal eller linjeförteckningen. Sådan konsultation skall påbörjas inom en frist av 60 dagar från mottagandet av sådan begäran.

(2) Ändringar i avtalet, varom överenskommelse träffats, skola träda i kraft i enlighet med det i Artikel 20 föreskrivna förfarandet.

(3) Ändringar i linjeförteckningen träda i kraft så snart överenskommelse träffats genom diplomatisk notväxling i enlighet med Artikel 2 stycket 2.

Artikel 16

(1) Därest tvist rörande tillämpningen eller tolkningen av detta avtal icke kan biläggas i enlighet med Artikel 14 eller 15 av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter eller regeringar, skall den på begäran av endera parten underställas skiljedomstol.

(2) Skiljedomstolen sammansättes från fall till fall på så sätt, att envar av de avtalsslutande parterna utser en skiljeman och dessa skiljemän enas om en medborgare från tredje land som ordförande. Om skiljemännen ej utsetts

über die Ausgaben zu den entsprechenden amtlichen Wechselkursen in der Währung des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

(2) Die Überweisung kann auf Wunsch des Gläubigers auch in einer anderen Währung erfolgen, soweit dies nach den jeweils geltenden Devisenbestimmungen der Vertragsstaaten möglich ist.

Artikel 13

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines multilaterales Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen die Bestimmungen des multilateralen Abkommens vor. Erörterungen über die Feststellung inwieweit ein multilaterales Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 dieses Abkommens statt.

Artikel 14

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet ein regelmäßiger Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 15

(1) Eine Konsultation zur Erörterung der Auslegung, Anwendung zu Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann jederzeit von jedem Vertragsstaat beantragt werden. Diese Konsultation beginnt innerhalb einer Frist von 60 Tagen nach Eingang des Antrags.

(2) Vereinbarte Änderungen dieses Abkommens treten entsprechend dem in Artikel 20 vorgesehenen Verfahren in Kraft.

(3) Änderungen des Fluglinienplans treten in Kraft, sobald sie in einem diplomatischen Notenwechsel entsprechend Artikel 2 Absatz 2 vereinbart sind.

Artikel 16

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach Artikel 14 oder 15 zwischen den Luftfahrtbehörden oder zwischen den Regierungen der Vertragsstaaten beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Schiedsrichter benennt und diese Schiedsrichter sich auf einen Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Werden

inom två månader från det en av de avtalsslutande parterna meddelat sin avsikt att vädja till skiljedomstol eller om skiljemännen ej inom ytterligare en månad kunna enas om en ordförande, skall presidenten i den Internationella Civila Luftfartsorganisationens råd anmodas att företaga de nödvändiga utnämningarna. Hans beslut skall vara bindande för de avtalsslutande parterna.

(3) Om en tvist icke kan göras upp genom medling, avgör skiljedomstolen genom majoritetsbeslut. Därest de avtalsslutande parterna ej överenskomma om något annat, reglerar skiljedomstolen själv sitt förhandlingsförfarande och bestämmer sitt säte.

(4) Envar av de avtalsslutande parterna skall täcka de kostnader, som uppkomma för den av den utsedde skiljemannens verksamhet liksom hälften av kostnaderna för ordförandens verksamhet.

(5) De avtalsslutande parterna förbinda sig att ställa sig till efterrättelse de temporära åtgärder, varom beslut fattas under skiljeförfarandet, liksom domslutet, vilket skall vara slutgiltigt.

Artikel 17

Envar av de avtalsslutande parterna kan när som helst uppsäga detta avtal. Avtalet upphör att gälla ett år från det att uppsägningen mottagits av den andra avtalsslutande parten, såvida icke uppsägningen dessförinnan återkallats genom överenskomelse mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 18

Detta avtal, alla ändringar i detsamma samt varje noteväxling enligt Artikel 2 stycket 2 samt Artikel 15 stycket 3 skola registreras hos den Internationella Civila Luftfartsorganisationen.

Artikel 19

Detta avtal ersätter och upphäver alla hittillsvarande avtal rörande lufttrafik mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 20

Detta avtal träder i kraft en månad efter den tidpunkt, då de båda avtalsslutande parterna meddelat varandra, att de för dem gällande författningensliga förutsättningarna uppfyllts.

die Schiedsrichter nicht innerhalb von zwei Monaten benannt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, ein Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Schiedsrichter sich nicht innerhalb eines weiteren Monats auf einen Vorsitzenden einigen, so ist der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu bitten, die notwendigen Benennungen vorzunehmen. Seine Entscheidung ist für die Vertragsstaaten bindend.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheit nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt es seine Verfahrensgrundsätze selbst und bestimmt seinen Sitz.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Tätigkeit seines Schiedsrichters sowie die Hälfte der Kosten für die Tätigkeit des Vorsitzenden.

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, den vorläufigen Maßnahmen, die im Laufe des Verfahrens angeordnet werden, sowie dem Schiedsspruch, der endgültig ist, nachzukommen.

Artikel 17

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat, es sei denn, daß auf Grund einer Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten die Kündigung vor Ablauf dieser Frist rückgängig gemacht wird.

Artikel 18

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 15 Absatz 3 sollen bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert werden.

Artikel 19

Dieses Abkommen tritt an die Stelle aller bisherigen Abkommen zwischen den Vertragsstaaten über den Luftverkehr und hebt diese auf.

Artikel 20

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem sich die Vertragsstaaten gegenseitig mitgeteilt haben, daß die für sie geltenden verfassungsmäßigen Voraussetzungen erfüllt sind.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha bägge parter befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Bonn den 29 januari 1957 i dubbla originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

För Konungariket Sverige :

Ole JÖDAHL

[L.S.]

För Förbundsrepubliken Tyskland :

v. BRENTANO

[L.S.]

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Januar 1957 in doppelter Urschrift in schwedischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich Schweden :

Ole JÖDAHL

[L.S.]

Für die Bundesrepublik Deutschland :

v. BRENTANO

[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I

Bonn, den 29, Januar 1957

Herr Bundesminister,

Indem ich auf das am 29. Januar 1957 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Königreich Schweden und der Bundesrepublik Deutschland über den Luftverkehr Bezug nehme, beehre ich mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass, in Uebereinstimmung mit Artikel 3 Absatz 1 des genannten Abkommens, die Schwedische Regierung Aktiebolaget Aerotransport (ABA) zum Betrieb der in dem Fluglinienplan festgelegten Linien benennt.

In diesem Zusammenhang beehre ich mich, im Namen meiner Regierung folgendes im Laufe der dem Abschluss des Abkommens vorausgegangenen Verhandlungen erreichte Einverständnis zu, bestätigen :

1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA), die mit Det Danske Luftfartselskab (DDL) und Det Norske Luftfartselskap (DNL) unter der Bezeichnung Scandinavian Airlines System (SAS) eine Betriebsgemeinschaft bildet, hat das Recht, die ihr vertraglich zugeteilten Fluglinien mit den Flugzeugen, Besatzungen und der Ausrüstung des einen oder beider übrigen Unternehmen zu betreiben.

2) Insofern als Aktiebolaget Aerotransport (ABA) die Flugzeuge, Besatzungen' und Ausrüstung der übrigen die Betriebsgemeinschaft Scandinavian Airlines System (SAS) bildenden Unternehmen benutzt, beziehen sich die Bestimmungen des Abkommens auf diese Flugzeuge, Besatzungen und Ausrüstung, als wären sie die Flugzeuge, Besatzungen und Ausrüstung von Aktiebolaget Aerotransport (ABA), und die zuständigen schwedischen Stellen und Aktiebolaget Aerotransport (ABA) übernehmen volle Verantwortung dafür im Sinne der Bestimmungen des Abkommens.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorstehenden einverstanden ist, beehre ich mich, vorzuschlagen, dass diese Note und Eurer Exzellenz' Antwortnote als eine förmliche Bestätigung dieser Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet werden.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ole JÖDAHL

II

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Januar 1957 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich darf Eure Exzellenz davon in Kenntnis setzen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt dieser Note einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote sind demgemäss als eine förmliche Bestätigung dieser Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu betrachten.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. BRENTANO

III

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des am 29. Januar 1957 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Schweden über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien durchgeführt werden kann.

Fluglinienplan

I

Fluglinien, die von den benannten Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland betrieben werden :

1. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte im Königreich Dänemark nach Malmö, Göteborg, Stockholm.

2. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte im Königreich Dänemark nach Malmö, Göteborg, Stockholm sowie darüber hinaus nach Punkten in Nordwest-, Nord- und Nordosteuropa.

3. Von Punkten in der Bundesrepublik Deutschland über Zwischenlandepunkte im Königreich Dänemark nach Malmö, Göteborg, Stockholm sowie darüber hinaus nach Punkten in Nord- und Nordwesteuropa und in Nordamerika.

II

Fluglinien, die von den benannten Unternehmen des Königreichs Schweden von Punkten im Königreich Schweden über Zwischenlandepunkte im Königreich Dänemark betrieben werden :

1. Nach Hamburg, Bremen, Hannover, Düsseldorf, Köln/Bonn, Frankfurt/Main, Stuttgart, Nürnberg, München.

2. Nach Hannover oder Nürnberg oder München und darüber hinaus nach Punkten in Mittel-, Süd- und Südosteuropa.

3. Nach Hannover und/over Stuttgart und darüber hinaus nach Punkten in Frankreich, Spanien und Portugal.

4. Nach Hamburg und Bremen sowie darüber hinaus nach Punkten in Europa nordwestlich der Bundesrepublik Deutschland und in Nordamerika.

5. Nach Frankfurt/Main und München sowie darüber hinaus nach Punkten in der Schweiz, Portugal, Nordwestafrika und Südamerika.

6. Nach Hamburg und/oder Frankfurt/Main und/oder München sowie darüber hinaus nach Punkten in Mittel-, Süd- und Südosteuropa und Afrika.

7a. Nach Bremen oder Hannover oder Düsseldorf oder Stuttgart oder Nürnberg oder München sowie darüber hinaus nach Punkten in Süd- und Südosteuropa, Ägypten und im Nahen Osten.

b. Nach Hamburg oder Bremen oder Hannover oder Düsseldorf oder Stuttgart oder Nürnberg oder München sowie darüber hinaus nach Punkten in Süd- und Südosteuropa, Ägypten, Abadan, Pakistan, Indien, Ceylon, Südostasien, Hongkong, China, Korea, Japan und Australasien.

Ein oder mehrere Punkte auf jeder der bezeichneten Linien können nach Wahl des oder der benannten Luftverkehrsunternehmen ausgelassen werden unter der Voraussetzung, dass der Ausgang einer Linie im Gebiet des Vertragsstaates liegt, der das Unternehmen benannt hat.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Königlich Schwedische Regierung diesen Fluglinienplan ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als ein Übereinkommen zwischen den beiden Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. BRENTANO

IV

Bonn, den 29. Januar 1957

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 29. Januar 1957 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note III — Voir note III]

Ich darf Eure Exzellenz hierdurch davon in Kenntnis setzen, dass der in Ihrer Note enthaltene Fluglinienplan von der Königlich Schwedischen Regierung gebilligt wird. Ihre Note und diese Antwortnote sind demgemäss als ein Uebereinkommen zwischen den beiden Regierungen anzusehen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ole JÖDAHL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5654. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BONN, ON 29 JANUARY 1957

The Kingdom of Sweden and
The Federal Republic of Germany

Desiring to conclude an Agreement to promote the development of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of this Agreement, except where the text of the Agreement otherwise requires :

(a) The term “aeronautical authority” means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation, and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport, or, in either case, any other person or body authorized to perform the functions for which the said authority is responsible;

(b) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by notice in writing to the other Contracting Party, in accordance with article 3, as the airline which is to operate on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), of this Agreement;

(d) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail;

¹ In accordance with article 20, the Agreement came into force on 28 April 1958, one month after the exchange of notes in which the Contracting Parties notified each other that their respective constitutional requirements had been fulfilled. The exchange of notes took place on 28 March 1958, and on that occasion it was noted that the special provisions contained in chapter II of the Treaty of 27 October 1956 between the Federal Republic of Germany and the French Republic on the settlement of the Saar question were not affected by the Agreement of 29 January 1957 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden relating to air services. Chapter II of the Treaty on the settlement of the Saar question provides that, for a period of transition not to exceed three years after the entry into force of the Treaty, the Saar shall not form part of the customs and monetary zone of the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5654. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE
29 JANVIER 1957

Le Royaume de Suède et
La République fédérale d'Allemagne

Désirant conclure un accord en vue de favoriser l'établissement de services
aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte,

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Suède, du Service royal de l'aviation civile, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, et, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout autre organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ces autorités;

b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'un des États contractants aura désignée par écrit à l'autre État contractant, conformément à l'article 3, comme étant l'entreprise chargée de desservir les routes aériennes visées au paragraphe 2 de l'article 2;

d) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises et de courrier;

¹ Conformément à l'article 20, l'Accord est entré en vigueur le 28 avril 1958, un mois après l'échange de notes par lesquelles les États contractants se sont fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions ont été remplies. L'échange de notes a eu lieu le 28 mars 1958 et à cet effet il a été noté que l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 29 janvier 1957 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède ne porte pas atteinte aux dispositions spéciales contenues dans le chapitre II de l'Accord relatif au règlement de la question sarroise conclu le 26 octobre 1956 entre la République d'Allemagne et la République française. Le chapitre II de l'Accord relatif au règlement de la question sarroise dispose que, pendant une période transitoire de trois ans au maximum après l'entrée en vigueur de l'Accord, la Sarre ne fera pas partie du territoire douanier et monétaire de la République fédérale d'Allemagne.

(e) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging commercially passengers, cargo or mail.

Article 2

(1) For the purpose of the operation of international air services by the designated airlines, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights :

The right of transit;

The right to make stops for non-traffic purposes; and

The right to make flights for the commercial carriage of international traffic in passengers, mail and cargo to and from the points in its territory which are listed for each route specified in accordance with paragraph (2).

(2) The routes on which the designated airlines of the two Contracting Parties shall have the right to operate shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.¹

Article 3

(1) International air services may be inaugurated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), as soon as :

(a) The Contracting Party to which the rights are granted has designated in writing the airline or airlines which are to operate on the specified routes;

(b) The Contracting Party granting the rights has given the designated airline or airlines permission to inaugurate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) The Contracting Party granting the rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) and subject further to agreement being reached in accordance with article 11, grant without delay permission for the operation of the international air services.

(3) Each Contracting Party shall have the right to require the designated airline or airlines of the other Contracting Party to furnish proof that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of the first-mentioned Party for the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party reserves the right to withhold the exercise of the rights granted in article 2 from an airline designated by the other

¹ See p. 152 of this volume.

e) L'expression « service aérien international » désigne un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États;

f) L'expression « escale non commerciale » désigne toute escale ayant un objet autre que d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article 2

1. Chaque État contractant accorde à l'autre État contractant, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées, les droits ci-après :

Le droit de survol;

Le droit d'escale non commerciale; et

Le droit d'entrée et de sortie aux points de son territoire indiqués pour chacune des routes visées au paragraphe 2, aux fins d'exploitation de services commerciaux internationaux de passagers, de marchandises et de courrier.

2. Les routes que les entreprises désignées par les deux États contractants ont le droit de desservir seront indiquées dans un tableau des routes aériennes dont les Parties conviendront par échange de notes¹.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

a) Que l'État contractant auquel les droits sont accordés ait désigné l'entreprise ou les entreprises qui exploiteront chacune des routes aériennes;

b) Que l'État contractant qui confère les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre en exploitation les services internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. L'État contractant qui confère les droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 et de l'Accord prévu à l'article 11, donner sans délai la permission d'exploiter les services internationaux.

3. Chaque État contractant pourra exiger de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre État contractant la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les Lois et Règlements du premier État en ce qui concerne l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque État contractant se réserve de refuser à une entreprise désignée par l'autre État contractant l'exercice des droits accordés à l'article 2, au cas

¹ Voir p. 153 de ce volume.

Contracting Party if that airline is unable on request to furnish proof that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or bodies corporate of the other Contracting Party or in the other Contracting Party itself.

Article 4

(1) Each Contracting Party may revoke or restrict the permission granted under article 3, paragraph (2), if a designated airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or with the provisions of this Agreement, or fails to fulfil the obligations arising therefrom. The foregoing shall also apply in the event of failure to furnish the proof required under article 3, paragraph (4).

Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation in accordance with article 15, unless immediate suspension of operations or immediate imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting Party shall have the right, by giving notice in writing to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline in order to replace it by another airline. The newly-designated airline shall have the same rights and obligations as the airline which it replaces.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft employed by the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crews, mail or cargo (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall apply to passengers, crews, mail or cargo of aircraft of the other Contracting Party while within its territory.

Article 6

The charges imposed in the territory of each Contracting Party for the use of airports and other aeronautical facilities by aircraft of the other Contracting Party shall not be higher than those payable by domestic aircraft.

où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cet autre État contractant, ou de cet État lui-même.

Article 4

1. Chaque État contractant pourra révoquer ou limiter la permission accordée à l'entreprise désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 ci-dessus, si celle-ci ne se conforme pas aux Lois et Règlements de l'État contractant qui confère les droits ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie.

Les États contractants ne feront usage de ce droit qu'après les consultations prévues à l'article 15, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement des conditions pour empêcher que les Lois et Règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque État contractant aura le droit d'annuler, par communication écrite adressée à l'autre État contractant, la désignation d'une entreprise pour la remplacer par une autre entreprise. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que l'entreprise dont elle prendra la place.

Article 5

1. Les Lois et Règlements d'un État contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs à l'intérieur des limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises désignées par l'autre État contractant.

2. Les Lois et Règlements d'un État contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises (tels que les Règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, aux équipages, au courrier ou aux marchandises à bord des aéronefs de l'autre État contractant pendant leur présence sur le territoire du premier État.

Article 6

Les droits perçus dans chacun des États contractants pour l'utilisation par les aéronefs de l'autre État contractant, des aéroports et autres installations servant à la navigation aérienne ne pourront être supérieurs à ceux perçus pour les aéronefs des entreprises nationales.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall grant the following fiscal privileges to aircraft employed exclusively in international air navigation by a designated airline of the other Contracting Party :

1. Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party, entering and thereafter departing from or flying in transit over the territory of the other Contracting Party, as well as equipment and spare parts on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods.

2. Spare parts and equipment, which :

(a) Under customs supervision are dismantled or otherwise removed from the aircraft referred to in sub-paragraph 1 in the territory of the other Contracting Party, and are there placed in storage,

(b) Under customs supervision are imported into and stored in the territory of the other Contracting Party for the use of the said aircraft, shall be exempt from the charges referred to in sub-paragraph 1, on condition that they are installed in or otherwise taken on board the said aircraft under customs supervision or are re-exported from the territory of the latter Contracting Party otherwise than on board the aircraft.

The same exemption shall be granted in respect of such spare parts and equipment as, under customs supervision, are drawn from corresponding stores of other foreign airlines and are installed in or otherwise taken on board the said aircraft.

3. Fuels and lubricating oils introduced into the territory of the other Contracting Party on board the aircraft referred to in sub-paragraph 1 may be consumed on board the said aircraft free of customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, even on connecting flights between points in the territory of the latter Contracting Party.

The foregoing shall also apply to fuels and lubricating oils which, under customs supervision, are imported into and stored in the territory of the other Contracting Party on behalf of a designated airline for the use of the said aircraft.

Other fuels and lubricating oils taken on board the said aircraft under customs supervision in the territory of the other Contracting Party and consumed in air services shall not be subject to the aforementioned charges or to such special consumer taxes as may be imposed on aircraft fuels and lubricating oils in the territory of the latter Contracting Party.

Article 7

1. Chaque État contractant accorde, en ce qui concerne les aéronefs des entreprises désignées par l'autre État contractant affectés exclusivement au trafic international, les exonérations de droits suivantes :

1) Les aéronefs des entreprises désignées par un État contractant qui pénètrent sur le territoire de l'autre État contractant pour en ressortir ensuite ou qui traversent ce territoire, ainsi que l'équipement ou les pièces de rechange se trouvant à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits ou taxes similaires perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises.

2) Seront exonérés des droits indiqués à l'alinéa 1 ci-dessus, l'équipement et les pièces de rechange :

a) Qui sont démontés des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus sur le territoire de l'autre État contractant, sous surveillance douanière, ou qui quittent le bord des aéronefs de toute autre manière et sont entreposés sur ce territoire;

b) Qui sont introduits sur le territoire de l'autre État contractant sous surveillance douanière et qui y sont entreposés pour être utilisés sur lesdits aéronefs, s'ils sont, sous surveillance douanière, remontés sur les aéronefs, pris à bord de toute autre manière ou transportés hors du territoire de cet autre État contractant autrement qu'à bord de ces aéronefs.

Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises étrangères de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.

3) Les carburants et huiles lubrifiantes introduits sur le territoire de l'autre État contractant à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus pourront être utilisés à bord desdits aéronefs sans avoir à acquitter les droits de douane ou autres droits et taxes similaires perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, et cela même lors de vols entre divers points du territoire de cet autre État contractant.

Il en sera de même des carburants et huiles lubrifiantes introduits et entreposés sur le territoire de l'autre État contractant sous surveillance douanière, pour le compte d'une entreprise désignée, aux fins d'approvisionnement desdits aéronefs.

Les autres carburants et huiles lubrifiantes pris à bord de ces aéronefs sur le territoire de l'autre État contractant, sous surveillance douanière, et utilisés pour l'exploitation des services aériens n'auront pas à acquitter les droits susmentionnés ni, le cas échéant, les taxes spéciales à la consommation dont les produits utilisés pour l'exploitation des services aériens seraient frappés dans ledit État contractant.

4. Foodstuffs and other provisions for the use of passengers and crew members which are introduced into the territory of the other Contracting Party on board the aircraft referred to in sub-paragraph 1 may be released for immediate consumption on board free of customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods, on condition that the aircraft can be kept under constant customs supervision at intermediate stops.

(2) If no charges are imposed on the goods specified in the preceding paragraph, the said goods shall not be subject to any economic prohibition or restriction which would otherwise be applicable to them upon importation, exportation or transit.

Article 8

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and aircraft crew licences, issued or recognized by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party so long as they are in force.

(2) Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 9

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate on each of the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2).

(2) In operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The international air services operated on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the foreseeable requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines. The right of these airlines to operate air services between those points on a route specified in accordance with article 2, paragraph (2), which are situated in the territory of the other Contracting Party and third States shall be exercised in the interest of the orderly development of international traffic, in such a manner that capacity shall be adapted to :

(a) The requirements of traffic to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines,

4) Les denrées alimentaires et autres provisions introduites à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus pour être consommées par les passagers et les membres de l'équipage pourront être distribuées sur le territoire de l'autre État contractant, pour consommation immédiate à bord, en franchise des droits de douane et autres droits et taxes similaires perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs pendant les escales.

2. Dans la mesure où les articles visés au paragraphe précédent n'auront pas à acquitter de droits, ils ne seront pas soumis aux restrictions et interdictions économiques qui normalement s'appliquent à ces articles lors de leur importation, de leur exportation ou de leur transit.

Article 8

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'un des États contractants et non périmés seront reconnus valables par l'autre État contractant.

2. Chaque État contractant se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre État contractant ou par un État tiers.

Article 9

1. Les entreprises de chaque État contractant auront la faculté de desservir dans des conditions équitables et égales chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les entreprises désignées par chaque État contractant tiendront compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2, des intérêts des entreprises de l'autre État contractant, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par celles-ci sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic à destination et en provenance de l'État contractant qui aura désigné l'entreprise ou les entreprises. Le droit de ces entreprises d'exploiter des services aériens entre les points situés sur le territoire de l'autre État contractant, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2 et des États tiers, devra dans l'intérêt du développement méthodique des services aériens internationaux s'exercer de telle façon que la capacité offerte soit adaptée :

a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de l'État contractant qui aura désigné l'entreprise ou les entreprises;

- (b) The requirements of traffic in the areas crossed, account being taken of local and regional services,
- (c) The requirements of economic through-airline operation.

Article 10

The aeronautical authority of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statements of statistics concerning the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the use being made by the designated airlines of the international air services established in accordance with article 2, paragraph (2). Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

(1) The tariffs to be applied for passengers and cargo on the routes specified in accordance with article 2, paragraph (2), shall be fixed with due regard for all factors, including cost of operation, reasonable profit, the special characteristics of each route and the tariffs applied by other airlines operating on the whole or part of the same route. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions.

(2) The tariffs shall, if possible, be fixed in respect of each route by agreement between the designated airlines concerned. In this connexion, the designated airlines shall conform to such decisions as may be applicable under the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA) or shall, if possible, endeavour after consultation with the airlines of third countries operating over the whole or part of the same route to arrive at a direct agreement among themselves. The foregoing shall also apply to agency commissions charged in conjunction with the tariffs.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authority of each Contracting Party not later than thirty (30) days before the date of their proposed entry into force. This period may be reduced in special cases with the consent of the aeronautical authorities.

(4) If the designated airlines fail to reach agreement in accordance with paragraph (2) or if either Contracting Party expresses disagreement with the tariffs submitted to it for approval in accordance with paragraph (3), the aeronautical authorities shall determine by agreement between themselves the tariffs for those routes and sections of routes in respect of which agreement has not been reached.

b) A la demande de trafic dans les territoires traversés, compte tenu des services locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacun des États contractants fourniront à celles de l'autre État contractant, sur leur demande, tous les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler l'exploitation, par ces entreprises, des services aériens internationaux visés au paragraphe 2 de l'article 2. Ces relevés contiendront tous renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les routes indiquées, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

1. Les tarifs applicables au transport des passagers et des marchandises sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

2. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chaque route. A cet égard, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, se mettront directement d'accord entre elles, après consultation des entreprises de transports aériens d'États tiers desservant tout ou partie de la même route. Elles feront de même pour les commissions d'agence perçues en liaison avec les tarifs.

3. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque État contractant trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 2, ou si un État contractant n'est pas disposé à approuver les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 3, les autorités aéronautiques fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

(5) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach agreement in accordance with paragraph (4), the provisions of article 16 shall apply. Pending an arbitral award, the Contracting Party expressing disagreement with a modification of the tariffs shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in effect.

Article 12

(1) Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices the excess of receipts over expenditure after conversion at the official rates of exchange in the currency of the other Contracting Party.

(2) If the creditor so desires, the remittance may be made in another currency, as far as is possible under the currency regulations of the Contracting Parties in force at the time.

Article 13

If a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Consultations to determine the extent to which a multilateral convention cancels, amends or supplements this Agreement shall be held in accordance with article 15 hereof.

Article 14

There shall be regular exchanges of views between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the application and interpretation of this Agreement.

Article 15

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement or the route schedule. Such consultation shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request.

(2) Any agreement reached on amendment of this Agreement shall become effective in accordance with the procedure prescribed in article 20.

(3) Any modification of the route schedule shall become effective when agreed upon in an exchange of diplomatic notes as provided for in article 2, paragraph (2).

5. Si les autorités aéronautiques des deux États contractants ne parviennent pas à l'Accord prévu au paragraphe 4, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 16. Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, l'État contractant qui aura déclaré ne pas accepter une modification des tarifs aura le droit d'exiger de l'autre État contractant le maintien des tarifs en vigueur.

Article 12

1. Chaque État contractant accorde aux entreprises désignées par l'autre État contractant le droit de virer à leur siège l'excédent des recettes sur les dépenses, après conversion, au taux de change officiel, dans la monnaie de cet autre État contractant.

2. Ce virement pourra également, à la demande de l'entreprise créditrice, être effectué en une autre monnaie, pour autant que le permette la réglementation des changes des États contractants en vigueur à la date du virement.

Article 13

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une Convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux États contractants, les dispositions de ladite Convention multilatérale l'emporteraient. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la Convention multilatérale abrogent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'article 15.

Article 14

Les autorités aéronautiques des États contractants procéderont régulièrement à des échanges de vues afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant à l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article 15

1. Chacun des États contractants pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu pour discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du tableau des routes aériennes. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande.

2. Toute modification convenue au présent Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20.

3. Toute modification du tableau des routes entrera en vigueur lorsqu'elle aura été convenue par un échange de notes diplomatiques, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 16

(1) Any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with article 14 or article 15 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal shall, in each case, be established in such manner that each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. If the arbitrators have not been appointed within two months after the date on which a Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree upon a chairman within a further period of one month, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested to make the necessary appointments. His decision shall be binding upon the Contracting Parties.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and select its place of meeting.

(4) Each Contracting Party shall bear the cost of the services of its own arbitrator and half the cost of the services of the chairman.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall be final.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice of its intention to terminate this Agreement. The Agreement shall cease to have effect one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of the said period.

Article 18

This Agreement, all amendments thereto and all notes exchanged in accordance with article 2, paragraph (2), and article 15, paragraph (3), shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

This Agreement cancels and supersedes all previous agreements between the Contracting Parties relating to air services.

Article 16

1. Tout différend quant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord qui n'aura pas fait l'objet d'un règlement entre les autorités aéronautiques ou les Gouvernements des États contractants, conformément à l'article 14 ou à l'article 15, sera sur la demande d'un des États contractants, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé de la manière suivante. Chaque État contractant nommera un arbitre, et ces arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'un État contractant aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage ou si les arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord, dans le mois suivant, sur le choix d'un président, le Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Sa décision s'imposera aux États contractants.

3. S'il n'obtient pas un règlement du différend à l'amiable, le tribunal se prononcera à la majorité des voix. Sauf Convention contraire des États contractants, il fixera lui-même sa procédure et le lieu où il siègera.

4. Chaque État contractant supportera les frais de son arbitre et la moitié des frais du Président du tribunal arbitral.

5. Les États contractants s'engagent à exécuter les mesures provisoires ordonnées au cours de la procédure ainsi que la sentence arbitrale, qui sera définitive.

Article 17

Chacun des États contractants pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre État contractant, à moins que, du commun accord des deux États, la dénonciation ne soit annulée avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront lui être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 et au paragraphe 3 de l'article 15, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord remplace et abroge tous Accords antérieurs de services aériens conclus entre les États contractants.

Article 20

This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Bonn, on 29 January 1957, in duplicate in the Swedish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Sweden :

Ole JÖDAHL
[L.S.]

For the Federal Republic of Germany :

v. BRENTANO
[L.S.]

EXCHANGE OF NOTES

I

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Federal Republic of Germany relating to air services, signed on 29 January 1957,¹ I have the honour to inform you that in accordance with article 3, paragraph (1), of the said Agreement, the Swedish Government has designated Aktiebolaget Aerotransport (ABA) to operate on the routes specified in the route schedule.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signing of the Agreement :

(1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Det Norske Luftfartselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the services assigned to it in the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

¹ See p. 136 of this volume.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les États contractants se seront fait savoir que les conditions prévues par leurs constitutions respectives sont remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, le 29 janvier 1957, en double exemplaire, en langues suédoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Suède :

Ole JÖDAHL

[L. S.]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

v. BRENTANO

[L. S.]

ÉCHANGES DE NOTES

I

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour¹ entre le Royaume de Suède et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, conformément à l'article 3, paragraphe 1 dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau des routes aériennes.

A ce propos, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Det Norske Luftfartselskap (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

(2) In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employees aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airline System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the foregoing, I have the honour to propose that this note and your reply should be regarded as constituting formal confirmation of this understanding between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Ole JÖDAHL

II

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957, reading as follows :

[See note I]

I am authorized to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the contents of this note. Your note and this reply shall therefore be regarded as constituting formal confirmation of this understanding between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

v. BRENTANO

III

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph (2), of the Agreement, between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden relating to air services, signed on 29 January 1957. In the negotiations which have been conducted in connexion with the above-mentioned Agreement it has been agreed that air services may be operated on the routes specified in the following route schedule.

2. Dans la mesure où la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront audits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent une confirmation formelle de cet Accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ole JÖDAHL

II

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la teneur de cette note a l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui considérera ladite note et la présente réponse comme constituant la confirmation officielle de l'Accord intervenu entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

v. BRENTANO

III

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2 de l'Accord relatif aux transports aériens conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Suède. Lors des négociations consacrées à cet Accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être exploités sur les routes indiquées dans le tableau suivant.

Route Schedule

I

Routes to be operated by the designated airlines of the Federal Republic of Germany :

1. From points in the Federal Republic of Germany, via intermediate points in the Kingdom of Denmark, to Malmö, Göteborg, Stockholm.
2. From points in the Federal Republic of Germany, via intermediate points in the Kingdom of Denmark, to Malmö, Göteborg, Stockholm and points beyond in north-western, northern and north-eastern Europe.
3. From points in the Federal Republic of Germany, via intermediate points in the Kingdom of Denmark, to Malmö, Göteborg, Stockholm and points beyond in northern and north-western Europe and in North America.

II

Routes to be operated by the designated airlines of the Kingdom of Sweden from points in the Kingdom of Sweden via intermediate points in the Kingdom of Denmark :

1. To Hamburg, Bremen, Hannover, Düsseldorf, Cologne/Bonn, Frankfurt/Main, Stuttgart, Nürnberg, Munich.
2. To Hannover or Nürnberg or Munich and points beyond in central, southern and south-eastern Europe.
3. To Hannover and/or Stuttgart and points beyond in France, Spain and Portugal.
4. To Hamburg and Bremen and points beyond in Europe to the north-west of the Federal Republic of Germany and in North America.
5. To Frankfurt/Main and Munich and points beyond in Switzerland, Portugal, North-West Africa and South America.
6. To Hamburg and/or Frankfurt/Main and/or Munich and points beyond in central, southern and south-eastern Europe and Africa.
- 7a. To Bremen or Hannover or Düsseldorf or Stuttgart or Nürnberg or Munich and points beyond in southern and south-eastern Europe, Egypt and the Near East.
- 7b. To Hamburg or Bremen or Hannover or Düsseldorf or Stuttgart or Nürnberg or Munich and points beyond in southern and south-eastern Europe, Egypt, Abadan, Pakistan, India, Ceylon, South-East Asia, Hong Kong, China, Korea, Japan and Australasia.

One or more points on each of the specified routes may be omitted at the option of the designated airline or airlines, on condition that the point of departure of the route lies in the territory of the Contracting Party which designated the airline.

Tableau des routes

I

Routes attribuées aux entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne :

1. Points situés dans la République fédérale d'Allemagne – points intermédiaires au Royaume du Danemark – Malmö, Göteborg, Stockholm.

2. Points situés dans la République fédérale d'Allemagne – points intermédiaires situés au Royaume du Danemark – Malmö, Göteborg, Stockholm, points au-delà, en Europe du Nord-Ouest, du Nord et du Nord-Est.

3. Points situés dans la République fédérale d'Allemagne – points intermédiaires situés au Royaume du Danemark – Malmö, Göteborg, Stockholm, points au-delà, en Europe du Nord et du Nord-Ouest et en Amérique du Nord.

II

Routes attribuées aux entreprises désignées par le Royaume de Suède, avec points de départ en Suède et points intermédiaires au Danemark :

1. Vers Hambourg, Brême, Hanovre, Dusseldorf, Cologne/Bonn, Francfort-sur-le-Main, Stuttgart, Nuremberg, Munich.

2. Vers Hanovre ou Nuremberg ou Munich et, au-delà, vers des points situés en Europe centrale, du Sud et du Sud-Est.

3. Vers Hanovre et/ou Stuttgart et, au-delà, vers des points situés en France, en Espagne et au Portugal.

4. Vers Hambourg et Brême et, au-delà, vers des points situés en Europe (au nord-ouest de la République fédérale d'Allemagne) et en Amérique du Nord.

5. Vers Francfort-sur-le-Main et Munich et, au-delà, vers des points situés en Suisse, au Portugal, dans le nord-ouest de l'Afrique et en Amérique du Sud.

6. Vers Hambourg et/ou Francfort-sur-le-Main et/ou Munich et, au-delà, vers des points situés en Europe centrale, du Sud et du Sud-Est et en Afrique.

7. a) Vers Brême ou Hanovre ou Dusseldorf ou Stuttgart ou Nuremberg ou Munich et, au-delà, vers des points situés en Europe du Sud ou du Sud-Est, en Egypte et dans le Proche-Orient.

b) Vers Hambourg ou Brême ou Hanovre ou Dusseldorf ou Stuttgart ou Nuremberg ou Munich et, au-delà, vers des points situés en Europe du Sud et du Sud-Est, en Egypte, à Abadan, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Asie du Sud-Est, à Hong-Kong, en Chine, en Corée, au Japon et en Australasie.

Un ou plusieurs des points mentionnés sur chacune des routes indiquées pourront être omis au gré de la ou des entreprises désignées, à condition que le point de départ d'une ligne soit situé sur le territoire de l'État contractant qui a désigné l'entreprise.

I should be grateful if you would inform me whether the Royal Swedish Government also approves this route schedule. If this should be the case, this note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

v. BRENTANO

IV

Bonn, 29 January 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 January 1957, reading as follows :

[*See note III*]

I am hereby authorized to inform you that the route schedule contained in your note meets with the approval of the Royal Swedish Government. Your note and this reply shall therefore be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Ole JÖDAHL

Je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer si le tableau des routes ci-dessus a aussi l'agrément du Gouvernement royal de Suède. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

v. BRENTANO

IV

Bonn, le 29 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement royal de Suède donne son agrément au tableau des routes contenu dans votre note. Votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ole JÖDAHL

No. 5655

**SWEDEN
and
SUDAN**

Agreement (with schedule and exchange of notes) on air services between and beyond their respective territories. Signed at Khartoum, on 17 February 1958

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**SUÈDE
et
SOUDAN**

Accord (avec tableau et échange de notes) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Khartoum, le 17 février 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5655. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF THE SUDAN ON AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KHARTOUM, ON 17 FEBRUARY 1958

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Sudan, in view of the Convention on International Civil Aviation opened for signature on 7th December, 1944,² to which both countries are a Party,

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of regulating the establishment of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Sudan, the Director of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Director of Civil Aviation or similar functions, and, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation and any person or body authorized to perform any function at present exercised by the said Royal Board of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of one or more air services on the routes specified in the Schedule.³

¹ Applied provisionally as from 17 February 1958, the date of signature, in accordance with article XIII.

² See footnote 2, p. 56 of this volume.

³ See p. 174 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5655. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 17 FÉVRIER 1958

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Soudan, eu égard à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944² et à laquelle les deux pays sont parties,

Désirant compléter cette Convention par un accord qui régleme la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Soudan, du Directeur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions similaires.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article III du présent Accord, pour assurer un ou plusieurs services aériens sur les routes indiquées dans le tableau³.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 février 1958, date de la signature, conformément à l'article XIII.

² Voir note 2, p. 57 de ce volume.

³ Voir p. 175 de ce volume.

(d) the "Schedule" to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule, except where otherwise expressly provided.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for nontraffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating one or more of the agreed services on the routes specified in the Schedule.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with such provisions of the Convention as apply to the operation of international commercial air services.

d) Le « tableau » annexé au présent Accord est réputé faire partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également le tableau.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau joint en annexe (dénommés ci-après « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire, et
- c) De faire escale sur ledit territoire aux points indiqués dans le tableau pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées dans le tableau.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement en conformité des dispositions de la Convention relatives à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the authorization specified in paragraph (2) of Article III of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the authorized airline in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the authorization or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

(7) Action shall not be taken in pursuance of paragraphs (4) and (6) of this Article unless notice in writing of such proposed action, stating the grounds therefor, is given to the other Contracting Party, and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days after the date of the said notices.

Article IV

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft on the specified routes shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory : exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores : treatment not less

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise désignée les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article VI du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés dans l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'entreprise autorisée, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde cette autorisation ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

7. Les mesures envisagées aux paragraphes 4 et 6 du présent article ne pourront être prises que lorsqu'un préavis écrit et dûment motivé aura été adressé à l'autre Partie contractante et que des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties n'auront pas permis d'aboutir à un accord dans les 30 jours de la date du préavis.

Article IV

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou à leur bord sur les routes indiquées, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront

favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the former Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services within that territory.

This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is obliged to accord under Article 24 of the Convention.

Article V

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article VI

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified

d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux sur ledit territoire.

Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et le pays de dernière destination du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter le principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article VI

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (notamment des standards de vitesse

route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article :

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement where possible, will be reached through the ratefixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article VII

There shall be consultation as necessary between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article VIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the services authorized by them.

Article IX

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days of the matter in dispute being first raised by either Contracting Party with the other.

(a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or to some other person or body. The arbitral tribunal referred to above shall be composed according to the following procedures :

1. Each Contracting Party shall nominate one arbitrator;
2. The third arbitrator who shall serve as President of the Tribunal shall be nominated either :
 - i. by agreement between the two Contracting Parties; or
 - ii. if within sixty days they do not so agree, by appointment of the President of the International Court of Justice at the request of

et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront fixés d'un commun accord, pour chacune des routes indiquées, par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article VII

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront en tant que besoin en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article VIII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les renseignements périodiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services qu'elles autorisent.

Article IX

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans les 90 jours de la date à laquelle l'une d'elles aura soulevé la question auprès de l'autre :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme. Le tribunal arbitral en question sera constitué comme suit :

1. Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

2. Le troisième arbitre, qui sera le Président du tribunal, sera :

i) Soit nommé d'un commun accord par les deux Parties contractantes;

ii) Soit, si les Parties ne parviennent pas à un accord dans les 60 jours, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice

either Contracting Party. Before making the appointment, the President of the International Court of Justice shall consult both Contracting Parties.

(b) If either Contracting Party do not agree to refer the dispute to a person or body or to an arbitral tribunal as indicated in paragraph (a) above, the other Contracting Party may submit the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed, for that purpose, by the President of the International Court of Justice.

(3) Procedural questions not provided for in this Agreement shall be answered in accordance with the rules of procedure of the Permanent Court of Arbitration or with those, as drafted at the time, by the International Law Commission of the United Nations Organization.

Article X

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within sixty days from the date of the request. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the ratification or approval of the amendment, according to the constitutional requirements of each Contracting Party.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures agreed upon by both Contracting Parties during the consultation prescribed in paragraph (1) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a provisional measure indicated in paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which are granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or to the designated airlines in default.

Article XI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such

à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. Avant de procéder à la désignation, le Président de la Cour internationale de Justice consultera les deux Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties contractantes n'accepte pas de soumettre le différend à une personne ou à un organisme, ou à un tribunal arbitral, comme il est dit à l'alinéa *a*, ci-dessus, l'autre Partie pourra soumettre le différend, pour décision, à un tribunal arbitral constitué à cette fin par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Les questions de procédure dont le présent Accord ne traite pas seront réglées conformément aux règles de procédure de la Cour permanente d'arbitrage ou à celles qu'aura pu établir, au moment considéré, la Commission du droit international des Nations Unies.

Article X

1. Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier une clause du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties; dans ce cas, ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification dont les Parties contractantes seront convenues entrera en vigueur dès que les Parties se seront fait savoir que la modification a été ratifiée ou approuvée conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de cette convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute mesure provisoire dont elles seront convenues au cours des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une mesure provisoire décidée en application du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie en faute ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées en faute.

Article XI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XII

The present Agreement and any amendment made under Article X shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XIII

The provisions of the present Agreement will be provisionally adhered to as from the date of its signature.

The present Agreement will enter into force as soon as it has been ratified or approved according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and this having been confirmed through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

DONE this 17th day of February nineteen hundred and fifty-eight in duplicate in the English language, which shall be the authoritative language. An official translation of the Agreement into Swedish and Arabic will be exchanged through diplomatic channels.

For the Government
of the Kingdom of Sweden :
(Signed) Eyvind BRATT

For the Government
of the Republic of the Sudan :
(Signed) KHALIL

SCHEDULE

A

- (1) *Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of the Sudan*
- (a) From points in the Republic of the Sudan to Stockholm either via intermediate points or directly and if so desired from Stockholm to points beyond, in both directions.

Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avec l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Le présent Accord et toute modification apportée conformément à l'article X seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été ratifié ou approuvé dans les formes requises par la Constitution des Parties contractantes et que cette ratification ou approbation aura été confirmée par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT le 17 février 1958 en deux exemplaires rédigés en langue anglaise, qui feront foi. Les deux Parties échangeront des traductions officielles de l'Accord en suédois et en arabe par les voies diplomatiques.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
(Signé) Eyvind BRATT

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :
(Signé) KHALIL

TABLEAU

A

1. Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Soudan

- a) De points situés dans la République du Soudan à Stockholm, soit via des points intermédiaires soit directement, et, facultativement, de Stockholm à des points au-delà, dans les deux sens.

(2) *Routes to be served by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden*

- (a) From points in the Kingdom of Sweden to Khartoum either via intermediate points or directly and if so desired from Khartoum to points beyond, in both directions.

B

- (3) Any or all points of the routes, specified in the Schedule, may at the option of the airline or airlines be omitted on any or all flights.

C

(4) (a) In case the designated airline or airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the designated airline or airlines will assign such functions to an organization approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(b) In both cases the offices, handling the traffic, shall be subject to registration and such conditions as may be required under the respective laws and ordinances of the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

Khartoum, February 17th, 1958

Excellency,

With reference to the Agreement signed the 17th of February 1958¹ between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of the Sudan, I have the honour to notify you that, in accordance with Article III of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- (1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartsselskap (DNL) and Det Danske Luftfartsselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the

¹ See p. 162 of this volume.

2. *Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Suède*

- a) De points situés dans le Royaume de Suède à Khartoum, soit via des points intermédiaires soit directement, et, facultativement, de Khartoum à des points au-delà, dans les deux sens.

B

3. L'entreprise ou les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points d'arrêt sur les routes mentionnées dans le tableau.

C

4. a) Au cas où l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'emploieraient pas leur propre agence et leur propre personnel pour leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles confieront cette tâche à une organisation approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

b) Dans l'un et l'autre cas les agences devront se conformer aux formalités d'inscription et aux autres conditions que pourront exiger les lois et règlements respectifs des Parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Khartoum, le 17 février 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord signé ce jour¹ entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République du Soudan, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article III dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne la Compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

- 1) La Compagnie AB Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les Compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System

¹ Voir p. 163 de ce volume.

services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Eyvind BRATT

To His Excellency Sayed Abdalla Bey Khalil
Prime Minister of the Republic of the Sudan
Khartoum

II

THE REPUBLIC OF THE SUDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KHARTOUM, SUDAN

February, 17th 1958

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me that in accordance with Article III of the Agreement on Air Services between the Government of the Republic of the Sudan and the Government of the Kingdom of Sweden signed today the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Schedule attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

[See note I]

Please accept Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) KHALIL

His Excellency Dr. E. Bratt
Minister of the Kingdom of Sweden
Khartoum

(SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2) Dans la mesure où la Compagnie AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la Compagnie AB Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la Compagnie AB Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eyvind BRATT

Son Excellence Sayed Abdalla Bey Kbalil
Premier Ministre de la République du Soudan
Khartoum

II

RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHARTOUM (SOUDAN)

Le 17 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour m'informant que, conformément à l'article III de l'Accord de services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la République du Soudan et le Gouvernement du Royaume de Suède, le Gouvernement suédois désigne la Compagnie AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau joint à l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

(Signé) KHALIL

Monsieur E. Bratt
Ministre du Royaume de Suède
Khartoum

No. 5656

**SWEDEN
and
PAKISTAN**

**Agreement (with annex and exchange of notes) relating to
air services. Signed at Stockholm, on 6 March 1958**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**SUÈDE
et
PAKISTAN**

**Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services
aériens. Signé à Stockholm, le 6 mars 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

No. 5656. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 6 MARCH 1958

The Government of Sweden and the Government of Pakistan, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Contracting Parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement,³ both signed at Chicago on the seventh day of December, 1944, the terms of which Convention and Agreement are binding on both Parties,

And desiring to conclude an agreement for the operation of air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I

(A) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex⁴ to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") and to carry traffic to, from and in transit over its territory as provided in this Agreement.

(B) The airline designated as provided in Article II hereof shall have the right to use :

- (i) for traffic purposes, airports provided for public use at the points specified in the Annex to this Agreement and ancillary services provided for public use on the air routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes ") and
- (ii) for non-traffic purposes, all airports and ancillary services provided for public use on the specified air routes. Provided that the places of first landing and final departure shall be customs airports.

¹ Came into force on 6 March 1958, upon signature, in accordance with article XIV.

² See footnote 1, p. 56 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342, and Vol. 355, p. 419.

⁴ See p. 196 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5656. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS
ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX
SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 6 MARS
1958

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement pakistanais, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³, signés l'un et l'autre à Chicago le 7 décembre 1944 et dont les termes engagent les deux Parties,

Désirant conclure un Accord en vue d'exploiter des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe⁴ au présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») et de transporter des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de son territoire ainsi qu'en transit au-dessus de celui-ci, dans les conditions prévues par le présent Accord.

B. L'entreprise de transports aériens désignée comme il est prévu à l'article II ci-après aura le droit d'utiliser :

- i) Pour des escales commerciales, les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique, aux points spécifiés dans l'annexe au présent Accord, et les services auxiliaires prévus pour cette circulation sur les routes aériennes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes indiquées »); et
- ii) Pour des escales techniques, tous les aéroports ouverts à la circulation aérienne publique et tous les services auxiliaires prévus pour cette circulation sur les routes indiquées, étant entendu que le lieu du premier atterrissage et celui du dernier envol seront des aéroports douaniers.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1958, dès la signature, conformément à l'article XIV.

² Voir note 1, p. 57 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462; vol. 324, p. 342, et vol. 355, p. 419.

⁴ Voir p. 197 de ce volume.

Article II

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that :

- (i) The Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as the "designated airline ") for the specified air route(s).
- (ii) The Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline pursuant to paragraph (C) of this Article which it shall do with the least possible delay.

(B) Substantial ownership and effective control of the designated airlines of each Contracting Party shall be vested in that Party or its nationals.

(C) The designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(D) The operation of each of the specified air services shall be subject to the approval of the Contracting Party concerned that the route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

Article III

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the specified air services, the rights :

- (i) to fly its aircraft across the territory of the other Contracting Party;
- (ii) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (iii) subject to the provisions of Article IV to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purposes of setting down and picking up international traffic in passengers, cargo and mail.

Article IV

1. It is recognised that each Contracting Party shall have fair and equal rights to the carriage of 3rd and 4th freedom traffic on the routes specified in the Annex to this Agreement, 5th freedom traffic to have purely a supplementary character. Where traffic is of the nature of 5th freedom to one Contracting

Article II

A. Chacun des deux services aériens indiqués pourra être inauguré immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés en vertu du présent Accord, à la condition :

- i) Que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens (ci-après dénommée « entreprise désignée ») pour exploiter la ou les routes aériennes indiquées;
- ii) Que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise la permission d'exploitation voulue dans les conditions prévues au paragraphe C du présent article, ce qu'elle devra faire dans le plus bref délai possible.

B. Une part importante de la propriété, et le contrôle effectif, des entreprises désignées par chaque Partie contractante devront se trouver entre les mains de ladite Partie ou de ses ressortissants.

C. L'entreprise désignée pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites soit par les lois ou règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens commerciaux, soit en vertu desdites lois et desdits règlements.

D. L'exploitation de chacun des services aériens indiqués sera soumise à l'approbation de la Partie contractante intéressée, qui appréciera si l'infrastructure dont dispose l'aviation civile sur la route aérienne indiquée permet d'exploiter des services aériens en toute sécurité.

Article III

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, lorsqu'ils exploiteront les services aériens indiqués :

- i) De survoler le territoire de l'autre Partie;
- ii) D'y faire escale à des fins non commerciales;
- iii) Sous réserve des dispositions de l'article IV, d'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord pour charger et décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

Article IV

1. Les Parties contractantes auront des droits équitables et égaux en ce qui concerne l'acheminement du trafic de troisième et de quatrième libertés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord, le trafic de cinquième liberté ayant un caractère purement complémentaire. Au cas où un trafic donné

Party but 3rd or 4th freedom to the other Contracting Party, the primary right to the carriage of such traffic shall be that of the latter Contracting Party. The first Contracting Party shall have the right to uplift such 5th freedom traffic provided that it shall not be prejudicial to the primary interest of the other Contracting Party.

2. The capacity offered by the airline(s) of each Contracting Party on the specified air routes shall jointly bear a close relationship to the current and reasonably anticipated needs of the public for air transport at a reasonable load factor.

3. The right of the airline of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries, shall, subject to the principles in paragraph 1 of this Article, be related to :

- (a) The air transport needs between the country of origin and the countries of destination, and
the air transport needs of the area through which the airline passes, after taking into account the services operated by the airline of the other Contracting Party over the whole or parts of the route specified, and
- (b) the economics of through airline operation.

Article V

(A) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including costs of comparable economic operations, reasonable profit, differences of characteristics of service and the rates charged by any other operators on the route.

(B) The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement, in respect of traffic between the territories of the two Parties shall be agreed in the first instance between the designated airlines in consultation with other airlines operating on the route or any section thereof, and shall have regard to the relevant rates adopted by the International Air Transport Association. Any rates, so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending the settlement of any dispute by agreement or until it is decided under Article XI the rates already established shall prevail.

ressortirait à la cinquième liberté pour l'une des Parties contractantes, et à la troisième ou quatrième liberté pour l'autre, le droit d'acheminer ce trafic appartiendra en priorité à cette dernière. La première Partie contractante aura le droit d'acheminer le trafic de cinquième liberté à condition de ne pas porter atteinte aux intérêts prioritaires de l'autre Partie.

2. La capacité offerte par les entreprises des Parties contractantes sur les routes indiquées devra être adaptée de près aux besoins courants et normalement prévisibles du public dans ce domaine, compte tenu d'un coefficient de charge normal.

3. Sous réserve des principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, le droit accordé à l'entreprise d'une Partie contractante de charger et de décharger en trafic international, à des points situés sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers devra être en rapport avec :

- a) Les besoins en transports aériens entre le pays d'origine et les pays de destination, ainsi que ceux de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services exploités par l'entreprise de l'autre Partie contractante sur tout ou partie de la route indiquée;
- b) Les facteurs économiques de l'exploitation des services long-courriers.

Article^{VI}₃V

A. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique dans des conditions comparables, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par toute autre entreprise sur la même route.

B. Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées en vertu du présent Accord pour le trafic entre les territoires des deux Parties seront, en premier lieu, fixés par voie d'accord entre les entreprises désignées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route et compte tenu des tarifs adoptés en la matière par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XI. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XI.

(C) Pending the acceptance by both Parties of any recommendations which the International Civil Aviation Organization may make with regard to the regulation of rates for traffic other than that defined in paragraph (B) of this Article, the rates to be charged by an airline of one Contracting Party in respect of traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country shall be fixed on the basis of the principles set out in paragraph (A) of this Article and after taking into consideration the interests of the airline of the other Party and shall not vary unduly in a discriminatory manner from the rates established by the airline of the other Party operating air services on that part of the specified air routes concerned. Provided, however, that a designated airline under the Agreement shall not be required to charge rates higher than those established by any other airline operating on the specified air routes.

(D) If the International Civil Aviation Organization fails to establish a means of determining rates for traffic defined in paragraph (C) of this Article in a manner acceptable to both Parties, within a reasonable time, consultation shall be inaugurated in accordance with Article IX of this Agreement with a view to such modification of paragraph (C) of this Article as appears desirable.

Article VI

(A) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the specified air routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, tariff schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the specified air services including information about the capacity provided on each of the specified air routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

(C) Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from and over the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

C. En attendant que les deux Parties aient accepté les recommandations que pourra formuler l'Organisation de l'aviation civile internationale en ce qui concerne la réglementation des tarifs applicables au trafic autre que le trafic visé au paragraphe B du présent article, les tarifs que devra appliquer l'entreprise de l'une des Parties contractantes pour le trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers seront fixés conformément aux principes énoncés au paragraphe A, compte tenu des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie; ils ne devront pas s'écarter outre mesure, et d'une manière discriminatoire, des tarifs établis par l'entreprise de l'autre Partie desservant la même section des routes indiquées. Il est entendu, toutefois, qu'une entreprise désignée ne sera pas tenue d'appliquer des tarifs supérieurs à ceux de toute autre entreprise desservant les routes indiquées.

D. Si l'Organisation de l'aviation civile internationale ne parvient pas à établir, dans un délai raisonnable, une procédure qui permette de fixer d'une manière satisfaisante pour les deux Parties les tarifs à appliquer au trafic défini au paragraphe C du présent article, celles-ci se consulteront comme il est dit à l'article IX en vue d'apporter au paragraphe C les modifications jugées souhaitables.

Article VI

A. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront, dans le plus bref délai, des renseignements concernant les autorisations d'exploitation qu'elles accorderont à leurs entreprises désignées pour assurer des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ou en transit par ce territoire. Elles se communiqueront notamment des exemplaires des certificats et des autorisations en vigueur pour l'exploitation des services sur les routes indiquées, ainsi que le texte des amendements, des dispenses et des descriptions officielles des réseaux.

B. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services aériens indiqués, notamment ceux qui auront trait à la capacité fournie sur chacune des routes aériennes indiquées, et tous autres éléments d'information dont ces autorités aéronautiques auront besoin pour s'assurer que les stipulations du présent Accord sont dûment respectées.

C. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques du trafic acheminé par ses soins à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer l'origine et la destination du trafic.

Article VII

(A) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party, by, or on behalf of, the other Contracting Party or its designated airline(s) and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in international public transport or to the airlines of the most favoured nation.

(B) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. These goods, which are to be re-exported, shall be kept until re-exportation under customs supervision.

Article VIII

Each Contracting Party reserves the right to itself to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission, in case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the former Contracting Party, or in case, in the judgement of the former Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement. Except in case of a failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

Article IX

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in this Agreement.

Article VII

A. Les carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou ses entreprises désignées, ou pour leur compte, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales assurant des transports publics internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

B. Les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire. Les articles ainsi exemptés ne pourront être déchargés qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles qui devront être réexportés, seront entreposés sous le contrôle de la douane jusqu'à leur réexportation.

Article VIII

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation, ou de soumettre l'octroi de cette permission aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, lorsque l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante ou lorsque la première Partie contractante estimera que les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord ne sont pas remplies. Sauf dans les cas où les lois et règlements n'auront pas été observés, une mesure de cet ordre ne sera prise qu'après consultation entre les Parties contractantes. Les mesures que l'une des Parties contractantes pourrait prendre aux termes du présent article ne porteront pas atteinte aux droits conférés à l'autre Partie en vertu de l'article XI.

Article IX

A. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of the Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed to as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the specified air routes, except those which change the points served by the designated airline in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modification of this Agreement. The Aeronautical authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such latter aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in this Agreement, the interests of any of their airlines are prejudiced by the carriage by a designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new points in the territory of a third country, the latter Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (B) of this Article.

Article X

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XI

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or some other person or body appointed by agreement between them; or

B. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord toute modification qui lui paraîtrait souhaitable. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification du présent Accord dont il aura été convenu à la suite de ces consultations prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

C. Les changements apportés par l'une des Parties contractantes aux routes aériennes indiquées, à l'exception de ceux qui viseraient les points desservis par l'entreprise désignée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Si ces dernières constatent, en se fondant sur les principes énoncés dans le présent Accord, que les intérêts de l'une quelconque de leurs entreprises subissent un préjudice du fait qu'une entreprise désignée par la première Partie contractante transporte des passagers, des marchandises ou du courrier entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, la deuxième Partie contractante pourra demander que des consultations aient lieu conformément aux dispositions du paragraphe B ci-dessus.

Article X

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XI

A. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation directe.

B. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- i) Elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme désignés d'un commun accord ;

(ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organization, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (B) of this Article.

(D) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement.

Article XII

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article XIII

For the purpose of this Agreement :

(A) The terms " air service ", " international air service ", and " airline " have the meanings specified in the Convention.

(B) The term " territory " in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that Contracting Party.

(C) The term " aeronautical authorities " means, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation, and in the case of Pakistan, the Director General of Civil Aviation, and in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned authorities.

(D) The term " capacity " in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on the route or section of a route.

(E) The term " capacity " in relation to a specified air service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

ii) Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière institué au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, à la Cour internationale de Justice.

C. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe B ci-dessus, y compris toute recommandation provisoire.

D. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe C ci-dessus, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord.

Article XII

Au cas où serait conclu, en matière de transports aériens, une convention ou un accord multilatéral auquel adhéreraient les deux Parties contractantes, le présent Accord sera rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article XIII

Aux fins du présent Accord :

A. Les expressions « service aérien », « service aérien international » et « entreprise de transports aériens » ont le sens que leur donne la Convention.

B. Le terme « territoire » désigne, pour chaque Partie contractante, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cette Partie contractante.

C. L'expression « autorité aéronautique » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil royal de l'aviation civile, en ce qui concerne le Pakistan, du Directeur général de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.

D. Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée.

E. Le terme « capacité », appliqué à un service aérien indiqué, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route donnée.

(F) The term “designated airline” means an airline designated by one Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article II of this Agreement.

Article XIV

(A) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the “Agreement” shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(B) This Agreement shall come into force on the day it is signed.

(C) This Agreement shall replace the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Pakistan relating to air services signed at Karachi on May 6th, 1948.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this 6th day of March 1958 in duplicate at Stockholm in the English language.

For the Government of Sweden :

(Signed) Östen UNDÉN

For the Government of Pakistan :

(Signed) Agha HILALY

A N N E X

1. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified hereinafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Sweden at the points specified :

Points in Pakistan; Points in Afghanistan and/or Kuwait and/or Bahrein; Points in Saudi Arabia; Points in Egypt; Points in Iran and/or Iraq and/or Syria and/or Lebanon; Points in Turkey; Points in Italy; Points in Switzerland; Points in Germany; Points in Scandinavia, London and beyond in both directions.

2. An airline designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified hereinafter and to make scheduled landings for traffic purposes in Pakistan at the points specified :

Points in Scandinavia; Points in Germany; Points in the Netherlands; Points in Belgium; Points in Switzerland; Points in Austria; Points in Spain;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 3, and Vol. 216, p. 372.

F. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article II du présent Accord.

Article XIV

A. L'Annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'Annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

C. Le présent Accord remplace l'Accord de services aériens conclu entre les Gouvernements suédois et pakistanais à Karachi, le 6 mai 1948¹.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Stockholm, le 6 mars 1958.

Pour le Gouvernement suédois :
(Signé) Östen UNDÉN

Pour le Gouvernement pakistanais :
(Signé) Agha HILALY

ANNEXE

1. Une entreprise désignée par le Gouvernement pakistanais sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières en Suède :

Points au Pakistan; points en Afghanistan et/ou à Koweït et/ou à Bahrein; points en Arabie Saoudite; points en Égypte; points en Iran et/ou en Irak et/ou en Syrie et/ou au Liban; points en Turquie; points en Italie; points en Suisse; points en Allemagne; points en Scandinavie, Londres et au-delà, dans les deux sens.

2. Une entreprise désignée par le Gouvernement suédois sera autorisée à exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur la route indiquée ci-après et à effectuer aux points indiqués des escales commerciales régulières au Pakistan :

Points en Scandinavie; points en Allemagne; points aux Pays-Bas; points en Belgique; points en Suisse; points en Autriche; points en Espagne; points

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 3, et vol. 216, p. 373.

Points in Italy; Points in Greece; Points in Turkey; Points in Lebanon and/or Syria and/or Egypt; Points in Iraq and/or Points in Saudi Arabia and/or Kuwait and/or Bahrein and/or Iran; Karachi; Points in India, Burma, Thailand and beyond in both directions.

3. Points on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights. Provided that it does not involve termination of route in the territory of the other Contracting Party.

EXCHANGE OF NOTES

I

Stockholm, 6th March, 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day¹ between the Government of Sweden and the Government of Pakistan, I have the honour to notify you that, in accordance with Article II of the Agreement, the Swedish Government designate Aktiebolaget Aerotransport (ABA) to operate the route specified in the Annex² attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signing of the Agreement :

- (1) Aktiebolaget Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Aktiebolaget Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 196 of this volume.

en Italie; points en Grèce; points en Turquie; points au Liban et/ou en Syrie et/ou en Égypte; points en Irak et/ou points en Arabie Saoudite et/ou à Koweït et/ou à Bahrein et/ou en Iran; Karachi; points en Inde, Birmanie, Thaïlande et au-delà, dans les deux sens.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des escales sur les routes indiquées pourvu que, de ce fait, le vol n'ait pas son point terminus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Stockholm, le 6 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article II dudit Accord, le Gouvernement suédois désigne la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) pour exploiter la route indiquée dans l'annexe² de l'Accord.

A ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les services qui lui sont confiés en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA); les autorités suédoises compétentes et la compagnie Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 197 de ce volume.

I have the honour to suggest that, if the Government of Pakistan is in agreement with the above, this letter and Your Excellency's reply shall be regarded as an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Östen UNDÉN

His Excellency M. Agha Hilaly
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Pakistan
etc., etc., etc.

II

EMBASSY OF PAKISTAN
STOCKHOLM

6th March, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Pakistan who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Agha HILALY

His Excellency Mr. Östen Undén
Minister for Foreign Affairs
Stockholm

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur Agha Hilaly
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Pakistan
etc., etc., etc.

II

AMBASSADE DU PAKISTAN
STOCKHOLM

Le 6 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que cette proposition a l'agrément du Gouvernement pakistanais, qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Agha HILALY

À Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

No. 5657

PORTUGAL
and
MOROCCO

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rabat,
on 3 April 1958**

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

PORTUGAL
et
MAROC

**Accord (avec annexe) relatif au transport aérien. Signé
à Rabat, le 3 avril 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

N^o 5657. ACCORD¹ ENTRE LE PORTUGAL ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉ À RABAT, LE 3 AVRIL 1958

Le Gouvernement du Portugal

et

le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Portugal et le Maroc et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² ci-après désignée la Convention;

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Portugal

Monsieur Fernando Mario de Oliveira, Conseiller d'Ambassade,

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Monsieur Mohamed Jaidi, Chef du Cabinet du Ministre des Affaires Étrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme.

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

Article 1

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des liaisons aériennes civiles internationales qui desservent ou traversent leurs territoires respectifs.

Article 2

Pour l'application du présent Accord, sauf lorsque le texte en dispose autrement :

¹ Provisoirement appliqué dès le jour de sa signature, le 3 avril 1958, conformément à l'article 21.

² Voir note 2, p. 57 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5657. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
PORTUGAL AND THE KINGDOM OF MOROCCO.
SIGNED AT RABAT, ON 3 APRIL 1958

The Government of Portugal
and

the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to promote the development of air transport between Portugal and Morocco and to further international co-operation in this field to the fullest possible extent;

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,² hereinafter referred to as the Convention;

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of Portugal :

Mr. Fernando Mario de Oliveira, Embassy Counsellor;

The Government of the Kingdom of Morocco :

Mr. Mohamed Jaidi, Chief of the Executive Office of the Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international civil air links which serve or traverse their respective territories.

Article 2

For the purposes of this Agreement, except as otherwise provided in the text :

¹ Applied provisionally as from 3 April 1958, the date of signature, in accordance with article 21.

² See footnote 2, p. 56 of this volume.

- a) l'expression « autorités aéronautiques » signifie :
- en ce qui concerne le Portugal,
la « Direcção-Geral da Aeronautica Civil » ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort de la Direcção-Geral da Aeronautica Civil;
 - en ce qui concerne le Maroc,
le Ministère des Travaux Publics (Circonscription de l'Air) ou bien toute personne ou organisme autorisés à exercer les fonctions actuellement du ressort du Ministère des Travaux Publics (Circonscription de l'Air);
- b) l'expression « entreprise désignée » signifie une entreprise que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise que cette Partie entend désigner aux termes de l'Article 13 du présent Accord pour l'exploitation des routes mentionnées dans ladite notification;
- c) le mot « territoire » correspond à la définition qui en est donné à l'Article 2 de la Convention;
- d) les définitions des paragraphes a), b), et d) à l'Article 96 de la Convention sont applicables au présent Accord.

Article 3

Afin d'éviter toutes pratiques discriminatoires et d'assurer une parfaite égalité de traitement :

- a) Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que l'on impose des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités. Chaque Partie contractante convient aussi que ces taxes ne seront pas supérieures à celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.
- b) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement de bord, les provisions de bord et le matériel en général, exclusivement destinés à l'usage des aéronefs, importés et réexportés avec ces aéronefs, seront exemptés sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, des droits de douane et autres redevances perçus sur les marchandises à l'entrée, à la sortie et en transit.
- c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord destinés à l'usage des aéronefs désignés au paragraphe a) ci-dessus seront exemptés, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, dans les conditions fixées par sa réglementation douanière, des droits de douane et autres

- (a) The expression “aeronautical authorities” means :
- in the case of Portugal,
the “Directorate-General of Civil Aviation” or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Directorate-General of Civil Aviation;
 - in the case of Morocco,
the Ministry of Public Works (Air Division) or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by the Ministry of Public Works (Air Division);
- (b) The expression “designated airline” means an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by that Party, subject to the provisions of article 13 of this Agreement, to operate on the routes mentioned in the said notification;
- (c) The term “territory” has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;
- (d) The definitions given in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention apply to this Agreement.

Article 3

In order to prevent any discriminatory practices and to ensure complete equality of treatment :

- (a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each Contracting Party also agrees that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.
- (b) Aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, aircraft equipment, stores and general supplies intended solely for use by the aircraft and imported and re-exported therewith shall under the conditions laid down in the customs regulations of the other Contracting Party be exempt in its territory from customs duties and other charges levied in connexion with the importation, exportation and transit of goods.
- (c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores intended for use by the aircraft referred to in paragraph (a) above shall under the conditions laid down in the customs regulations of the other Contracting Party be exempt, on entry into or departure from its territory, from customs duties and other charges levied in connexion with the

redevances perçus lors de l'entrée, la sortie ou le transit des marchandises ainsi que des frais d'inspection ou autres taxes similaires, à l'exception toutefois des taxes qui représentent le prix d'un service extraordinaire.

- d) Les carburants et huiles lubrifiantes, mis à bord des aéronefs utilisés par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et réexportés, resteront exemptés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette dernière Partie contractante, des droits de douane et autres droits et taxes perçus lors de l'entrée, la sortie ou le transit de marchandises, ainsi que des impôts de consommation.
- e) Les exemptions prévues dans les paragraphes *b*) et *d*) ci-dessus pour les marchandises consommables (carburants, huiles lubrifiantes et provisions de bord) s'appliquent également aux marchandises consommées au-dessus des territoires des deux Parties contractantes.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des services aériens régis par le présent Accord.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur propre compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de

importation, exportation or transit of goods, from inspection fees and from other similar charges with the exception, however, of charges levied as consideration for extraordinary services.

- (d) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft employed by the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and re-exported shall remain exempt, under the conditions laid down in the customs regulations of the latter Contracting Party, from customs duties and other duties and charges levied in connexion with the importation, exportation or transit of goods, and from consumption taxes.
- (e) The exemptions provided for in paragraphs (b) and (d) above for consumable goods (fuel, lubricating oils and aircraft stores) shall likewise apply to goods consumed above the territories of the two Contracting Parties.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services governed by this Agreement.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

(b) Passengers, crews and consignors of cargo shall be required to comply, either in person or through a third person acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations governing, in the territory of each Contracting Party, the entry, stay and departure of passengers, crews or cargo, such as those relating to entry, clearance formalities, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such

révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou des nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard 60 jours à compter du jour de réception de la demande par l'autre Partie contractante.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

Article 8

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La dénonciation aura effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 9

a) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les Autorités Aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

b) Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes désignera un arbitre. Les Parties contractantes se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans un délai de deux mois et le Président choisi dans le délai de 3 mois à partir de la date où une des Parties contractantes a notifié son intention de soumettre le différend au tribunal arbitral, chacune

a permit on sufficient grounds whenever it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or in nationals thereof, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in article 5, or to fulfil its obligations under this Agreement.

Article 7

Either Contracting Party may at any time request a consultation between the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties with a view to the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin not later than sixty days after the date of receipt of the request by the other Contracting Party.

Any agreed modification of this Agreement shall become effective when it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

Either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge receipt thereof, notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after receipt thereof at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

Article 9

(a) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(b) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Contracting Parties shall appoint one arbitrator. The Contracting Parties shall agree upon the appointment of a national of a third State as Chairman.

If the arbitrators have not been appointed within two months, and if the Chairman has not been chosen within three months, after the date on which one of the Contracting Parties gave notice of its intention to refer the dispute

des Parties contractantes, à défaut d'un autre accord, demandera au Président du Conseil de l'OACI de procéder aux désignations nécessaires. Au cas où le Président du Conseil de l'OACI serait ressortissant d'une des Parties contractantes ou empêché par d'autres raisons, ces désignations seront faites par son substitut au Conseil.

c) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même des principes de procédure et détermine son siège.

d) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

e) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre, ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie contractante en défaut.

f) Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné et des autres frais du tribunal.

Article 10

Si les deux Parties contractantes ratifiaient une convention aérienne multilatérale ou y adhéraient, le présent Accord et son Annexe¹ devraient être modifiés de façon à se conformer aux dispositions de ladite Convention au moment où elle entre en vigueur pour les deux Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord, son Annexe et tous les avenants qui s'y rapportent seront communiqués à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour y être enregistrés.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

Article 12

Le Gouvernement Portugais accorde au Gouvernement du Royaume du Maroc, et réciproquement, le Gouvernement du Royaume du Maroc accorde au Gouvernement Portugais, le droit de faire exploiter par une ou

¹ Voir p. 222 de ce volume.

to the arbitral tribunal, each of the Contracting Parties shall, unless otherwise agreed, request the President of the Council of ICAO to make the necessary appointments. Should the President of the Council of ICAO be a national of one of the Contracting Parties or be unable to act for other reasons, such appointments shall be made by his alternate on the Council.

(c) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

(e) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(f) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator, half the remuneration of the Chairman appointed, and half the other expenses of the tribunal.

Article 10

Should the two Contracting Parties ratify or accede to a multilateral air convention, this Agreement and its annex¹ shall be modified so as to conform with the provisions of the said convention as soon as it comes into force as between the two Contracting Parties.

Article 11

This Agreement, its annex and all additional provisions relating thereto shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration by that Organization.

TITLE II

AGREED SERVICES

Article 12

The Portuguese Government grants to the Government of the Kingdom of Morocco and, in return, the Government of the Kingdom of Morocco grants to the Portuguese Government the right to have the air services specified

¹ See p. 223 of this volume.

des entreprises aériennes désignées par leur Gouvernement respectif, les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « Services agréés ».

Article 13

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

1. La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées ;
2. La Partie contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *b)* ci-dessous, à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous la réserve des dispositions de l'Article 6 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux Autorités Aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien en ce qui concerne les activités prévues à l'Article 5, paragraphe *a)*.

Article 14

Pour exploiter les lignes aériennes spécifiées aux tableaux de routes figurant à l'Annexe au présent Accord, les entreprises portugaises et marocaines désignées jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a)* du droit de transit et au droit d'escale pour des fins non commerciales ;
- b)* du droit d'utiliser les aéroports et les facilités complémentaires affectés au trafic international ;
- c)* du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, aux conditions du présent Accord.

Article 15

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront être assurés d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

in the route schedules contained in the annex to this Agreement operated by one or more airlines designated by their respective Government. The said services shall hereinafter be called "Agreed services".

Article 13

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that :

1. the Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline or airlines to operate on the specified route or routes;
2. the Contracting Party granting the rights has given the airline or airlines concerned, under the conditions laid down in paragraph (b) below, the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial airlines as regards the activities provided for in article 5, paragraph (a).

Article 14

For the purpose of operating the air services specified in the route schedules contained in the annex to this Agreement, the designated Portuguese and Moroccan airlines shall enjoy in the territory of the other Contracting Party :

- (a) the right of transit and the right of non-traffic stops;
- (b) the right to use airports and ancillary facilities open to international traffic;
- (c) the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 15

The airlines designated by each of the two Contracting Parties shall be assured fair and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

In operation on common routes, they shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly each other's services.

Article 16

a) L'exploitation des services entre le territoire marocain et le territoire portugais sur les routes figurant au tableau I de l'Annexe au présent Accord, constitue pour les deux pays un droit fondamental et primordial.

b) Pour l'exploitation de ces services :

1. la capacité sera répartie également entre les entreprises marocaines et portugaises sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous;
2. la capacité totale mise en œuvre, sur chacune des routes, sera adaptée aux besoins qu'il est raisonnable de prévoir.

Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile;

3. Au cas où l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra, à tout moment, les reprendre.

Article 17

a) Les services agréés sur chacune des routes définies au tableau II¹ figurant à l'annexe au présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité, à un coefficient d'utilisation raisonnable, adaptée aux besoins normaux et prévisibles du trafic international entre le pays auquel appartient l'entreprise exploitant lesdits services et le pays de destination finale.

Dans la limite de la capacité offerte aux termes de l'alinéa antérieur, la ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire aux besoins de transport entre son propre territoire ou les territoires des États tiers et le territoire de l'autre Partie contractante sur les routes définies au tableau I² figurant à l'annexe au présent Accord dans la mesure où ces besoins ne sont pas satisfaits par les services de l'autre Partie contractante reliant les mêmes territoires.

b) Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre, en sus de celle visée au 1^{er} paragraphe du présent Article, chaque fois que

¹ Voir p. 222 de ce volume.

² Voir p. 222 de ce volume.

Article 16

(a) The operation of services between Moroccan territory and Portuguese territory on the routes specified in schedule I of the annex to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(b) For the purpose of operating these services :

1. The capacity shall be divided equally among the Moroccan and Portuguese airlines subject to the provisions of sub-paragraph 3 below;
2. The total capacity provided on each route shall be adapted to the reasonably foreseeable requirements.

In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit;

3. If either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity allocated to it, it shall come to an agreement with the other Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity available to it to the extent specified.

The Contracting Party which transfers all or part of its rights may recover them at any time.

Article 17

(a) The agreed services on each of the routes specified in schedule II¹ of the annex to this Agreement shall have as their essential objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the normal and foreseeable requirements of international traffic between the country to which the airline operating the said services belongs and the country of final destination.

Within the limit of the capacity provided under the preceding paragraph, the airline or airlines designated by either Contracting Party may satisfy transport requirements between its own territory or the territories of third States and the territory of the other Contracting Party on the routes specified in schedule I² of the annex to this Agreement in so far as such requirements are not satisfied by the services of the other Contracting Party between the same territories.

(b) Whenever the transport requirements of the countries served by the route so justify, capacity additional to that referred to in the first paragraph

¹ See p. 223 of this volume.

² See p. 223 of this volume.

la justifieront les besoins de transport des pays desservis par la route, ce qui sera fait d'un commun accord et pour une période à établir en chaque cas.

Article 18

a) La fixation des tarifs à appliquer par les services agréés desservant les routes portugaises et marocaines figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont :

- 1) soit en appliquant les résolutions qui auront pu être adoptées par la procédure de fixation des tarifs de l'Association du Transport Aérien International (IATA);
- 2) soit par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

b) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

c) Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe a) ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe b) précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il sera fait recours à l'arbitrage prévu à l'Article 9 du présent Accord.

TITRE III

TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX NON RÉGULIERS

Article 19

1. Chaque Partie contractante accordera aux aéronefs de l'autre Partie contractante l'autorisation d'effectuer des transports aériens commerciaux non réguliers en provenance ou à destination de son territoire, sans leur imposer les « réglementations, conditions ou restrictions » prévus au 2^{ème} alinéa de l'Article 5 de la Convention, lorsque ces aéronefs sont utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a) transports effectués à des fins humanitaires ou en cas de nécessité impérieuse;

of this article may be provided by agreement, for a period to be specified in each case.

Article 18

(a) The tariffs to be applied by the agreed services on the Portuguese and Moroccan routes specified in this Agreement shall be fixed as far as possible by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed :

- (1) either by applying any resolutions adopted under the tariff-fixing procedure of the International Air Transport Association (IATA);
- (2) or by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

(b) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not later than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with the provisions of paragraph (a) above, or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (b) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

TITLE III

NON-SCHEDULED COMMERCIAL AIR SERVICES

Article 19

1. Each Contracting Party shall grant to the aircraft of the other Contracting Party authorization to operate non-scheduled commercial air services from or to its territory, without the imposition of the "regulations, conditions or limitations" provided for in the second paragraph of article 5 of the Convention, where such aircraft are engaged in :

- (a) flights for the purpose of meeting humanitarian or emergency needs;

- b) transports de passagers par taxi aérien, à caractère occasionnel et effectués à la demande, à condition que l'aéronef ne comporte pas une capacité de plus de six sièges, que la destination soit choisie par le ou les preneurs et qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée au public;
- c) transports effectués par des aéronefs dont toute la capacité est louée par une même personne physique ou morale pour le transport de son personnel ou de ses marchandises, pourvu qu'aucune partie de cette capacité ne soit cédée à un tiers.

2. Il en est de même pour les aéronefs utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a) transports exclusifs de fret;
- b) transports de passagers entre régions qui n'ont pas entre elles de liaisons par services aériens réguliers;
- c) transports isolés, étant entendu qu'aux termes du présent alinéa aucun transporteur ou groupes de transporteurs n'a droit pour l'ensemble des aéronefs dont il dispose, à plus d'un transport par mois entre deux mêmes centres de trafic.

Toutefois, chaque Partie contractante peut exiger l'abandon des activités prévues au paragraphe 2 du présent Article si elle estime que celles-ci sont préjudiciables aux intérêts de ses services aériens réguliers.

De plus, en ce qui concerne l'activité mentionnée à l'alinéa b) du présent paragraphe, chaque Partie contractante peut définir librement l'étendue des régions (notamment le ou les aéroports considérés) et modifier cette définition à tout moment.

Article 20

Les États contractants conviennent en outre que dans les cas non couverts par l'Article 19 une autorisation préalable pourra être exigée pour les transports aériens non réguliers, le délai dans lequel la demande doit être déposée ne dépassant pas 2 jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus; un délai plus long pourra être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports.

DISPOSITION FINALE

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement aussitôt après l'accomplissement des formalités prévues à la législation de chacune des Parties contractantes.

- (b) taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that the aircraft does not have a seating capacity of more than six passengers and provided that the destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public;
- (c) flights on which the entire space is hired by a single person (individual, firm, corporation or institution) for the carriage of his or its staff or merchandise, provided that no part of such space is resold.

2. The same treatment shall be accorded to aircraft engaged in any of the following activities :

- (a) the transport of freight exclusively;
- (b) the transport of passengers between regions which have no connexion by scheduled air services;
- (c) single flights, no operator or group of operators being entitled under this sub-paragraph to more than one flight per month between the same two traffic centres for all aircraft available to him.

However, either Contracting Party may require the abandonment of the activities specified in paragraph 2 of this article if it deems that these are harmful to the interests of its scheduled air services.

Furthermore, in respect of the activity referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, each Contracting Party may determine freely the extent of the regions (including the airport or airports comprised) and may modify such determination at any time.

Article 20

The Contracting States further agree that in cases other than those covered by article 19 prior permission may be required for non-scheduled flights; the time by which the request must be submitted shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of a series of not more than four flights; longer periods may be specified for more extensive series of flights.

FINAL PROVISION

Article 21

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively as soon as the formalities provided for in the law of each Contracting Party have been complied with.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 3 avril 1958.

En double original en langue française.

Pour le Gouvernement
du Portugal :

(Signé) Fernando Mario DE OLIVEIRA

Pour le Royaume du Maroc :

(Signé) Mohamed JAIDI

A N N E X E

TABLEAU I — SERVICES DE VOISINAGE

1. *Routes Marocaines*

- a) Points au Maroc — Lisbonne
- b) Points au Maroc — Guinée Portugaise.

2. *Routes Portugaises*

Points au Portugal — Tanger, Casablanca.

TABLEAU II — SERVICES LONGS-COURRIERS

1. *Routes Marocaines*

Points au Maroc — Lisbonne vers Londres, Oslo, Stockholm.

2. *Routes Portugaises*

Points au Portugal — Casablanca ou Agadir — Guinée portugaise — Sao Thomé — Léopoldville — Angola — Elisabethville — Livingstone ou Salisbury — Johannesburg — Mozambique.

NOTE — Un ou plusieurs points situés sur les routes des tableaux ci-dessus peuvent ne pas être desservis à condition que la suppression soit annoncée au préalable dans les horaires des entreprises désignées.

Une ou plusieurs escales non commerciales sur des points autres que ceux figurants aux routes ci-dessus, pourront être effectuées.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT RABAT, on 3 April 1958,

In two originals in the French language.

For the Government
of Portugal :

(Signed) Fernando Mario DE OLIVEIRA

For the Kingdom of Morocco :

(Signed) Mohamed JAIDI

A N N E X

SCHEDULE I — LOCAL SERVICES

1. Moroccan routes

(a) Points in Morocco — Lisbon.

(b) Points in Morocco — Portuguese Guinea.

2. Portuguese routes

Points in Portugal — Tangier, Casablanca.

SCHEDULE II — TRUNK SERVICES

1. Moroccan routes

Points in Morocco — Lisbon to London, Oslo, Stockholm.

2. Portuguese routes

Points in Portugal — Casablanca or Agadir — Portuguese Guinea — São Thomé — Leopoldville — Angola — Elisabethville — Livingstone or Salisbury — Johannesburg — Mozambique.

NOTE. One or more points situated on the routes specified in the above schedules may be omitted provided that such omission is announced in advance in the time-tables of the designated airlines.

One or more non-traffic stops may be made at points other than those shown in the above routes.

No. 5658

**SWEDEN
and
YUGOSLAVIA**

Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at Belgrade, on 18 April 1958

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 27 March 1961.

**SUÈDE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux transports aériens. Signé à Belgrade, le 18 avril 1958

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 27 mars 1961.

N° 5658. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 18 AVRIL 1958

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ci-après dénommés « Parties Contractantes »,

Considérant,

qu'il y a lieu pour Elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un Accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe² au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

Article II

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante notifiera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

¹ Provisoirement appliqué dès le jour de sa signature, le 18 avril 1958, conformément à l'article XX.

² Voir p. 240 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5658. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 APRIL 1958

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering :

That it is desirable for them to organize their scheduled air transport in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible, thus contributing to international co-operation,

That it is therefore necessary to conclude an Agreement regulating scheduled air transport between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish the scheduled air services specified in the annex² to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

Article II

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party of the designation of one or more airlines which may operate scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of such notice, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines without delay.

¹ Applied provisionally as from 18 April 1958, the date of signature, in accordance with article XX.

² See p. 241 of this volume.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée, pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux, pourvu que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. Dès qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

Article III

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

Article IV

Le transport moyennant rémunération d'un point à un autre du même territoire (cabotage) reste exclusivement réservé aux entreprises nationales de transports aériens de chaque Partie Contractante, quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

Article V

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe.

2. Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'Annexe.

3. The aeronautical authorities concerned may, before granting the above-mentioned permit to a designated airline, satisfy themselves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to international air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the scheduled air services.

Article III

1. The aeronautical authority of each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the designated airline or airlines of the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or to observe the provisions of this Agreement.

3. Nevertheless, this action may be taken only if consultations between the aeronautical authorities have failed to produce agreement.

Article IV

Transport for remuneration from one point to another in the same territory (cabotage) remains reserved exclusively to the national airlines of each Contracting Party, whatever the real origin or destination of the traffic in question.

Article V

1. The designated airline or airlines shall receive fair and equitable treatment for the purpose of operating the services specified in the annex.

2. The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route specified in the annex.

Article VI

Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leurs territoires entre les entreprises désignées et les entreprises étrangères de transports aériens.

Article VII

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires, pour approbation, et leurs tarifs, à titre d'information, et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué aux dites Autorités, le plus tôt possible, dans le même but.

Article VIII

1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

Article VI

No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territories between the designated airlines and foreign airlines.

Article VII

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services, in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party their time-tables, for approval, and their tariffs, for information, at least thirty days before they are put into effect. Any alteration in these time-tables or tariffs shall be communicated for the same purpose, to the said authorities, as soon as possible.

Article VIII

1. Each Contracting Party agrees that the sum payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than those paid by other foreign airlines operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and regular equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft employed by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the operation of the air services specified in the annex and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

5. L'équipement, les pièces de rechange et l'outillage introduits et stockés sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de cet article, pourront néanmoins être délivrés aux entreprises de transports aériens des pays tiers dans l'intérêt de la sécurité et de la régularité de leurs services aériens internationaux.

Article IX

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

Article X

Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services faisant l'objet de l'Annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- carnet de route ou document en tenant lieu;
- licence d'utilisation des installations radio de bord;
- liste des passagers;
- manifeste des marchandises et des envois postaux; et
- s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

Article XI

1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

5. Equipment, spare parts and tools introduced into and stored in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article may nevertheless be released to airlines of third countries in the interest of the safety and regularity of their international air services.

Article IX

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

Article X

Aircraft employed by the designated airline or airlines of the Contracting Parties on the services described in the annex and members of their crews shall carry the following valid documents :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Appropriate licences for each member of the crew;
- Journey log book or document in lieu thereof;
- Aircraft radio operating licence;
- Passenger list;
- Cargo and mail manifest; and

If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

Article XI

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are in distress as it would to its own aircraft. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante par l'entremise de son Autorité aéronautique.

Article XII

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront tenues d'assimiler leur activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

Article XIII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elle échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

Article XIV

1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, Elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre leurs Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

Article XII

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, currency control and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article XIII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being properly applied and shall exchange all the information necessary for this purpose.

Article XIV

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party

chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra déroger aux principes établis par le présent Accord.

Article XV

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie Contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie Contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président de la Cour Internationale de Justice de la Haye sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires.

Chaque Partie Contractante prendra à sa charge la moitié des frais occasionnés par l'arbitrage.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

Article XVI

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

« *Territoire* » — les régions terrestres et les eaux y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question.

« *Service aérien* » — tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises.

« *Service aérien international* » — tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.

2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the same shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not depart from the principles laid down by this Agreement.

Article XV

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within sixty days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of thirty days on the choice of a referee, the President of the International Court of Justice at The Hague shall be requested to make the necessary appointments.

Each Contracting Party shall bear half the costs of the arbitration.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

Article XVI

For the purpose of this Agreement and its annex :

The term “*territory*” means the land areas and waters, including airspace, under the sovereignty of the State in question;

The expression “*air service*” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo;

The expression “*international air service*” means any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

« *Entreprise de transports aériens* » — toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.

« *Entreprise désignée* » — toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes a choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

« *Autorité aéronautique* »

En ce qui concerne le Royaume de Suède :

La Direction Royale de l'Aéronautique Civile.

En ce qui concerne la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

La Direction Générale de l'Aviation Civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait ultérieurement autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

Article XVII

Les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

Article XVIII

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XIX

Le présent Accord remplace tous les accords du domaine de l'aviation civile qui ont été antérieurement conclus entre les deux Pays.

Article XX

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à Stockholm, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'Elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

The term “*airline*” means any air transport enterprise operating an international air service;

The expression “*designated airline*” means any airline which either Contracting Party has chosen for the operation of the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

The expression “*aeronautical authority*” means :

In the case of the Kingdom of Sweden :

The Royal Board of Civil Aviation.

In the case of the Federal People’s Republic of Yugoslavia :

The Directorate General of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other body which may hereafter be authorized to assume the functions at present exercised by them.

Article XVII

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

Article XVIII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

Article XIX

This Agreement supersedes all agreements concerning civil aviation previously concluded between the two countries.

Article XX

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Stockholm as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 18 avril 1958.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Stig UNGER

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Fédérative de Yougoslavie :

Batrić JOVANOVIĆ

ANNEXE À L'ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF
AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 18 AVRIL 1958

SECTION I

*L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées
pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après*

Yougoslavie – un ou plusieurs points intermédiaires – un ou deux points au choix en Suède, dans les deux sens.

Ce ou ces points intermédiaires seront ultérieurement fixés, d'un commun accord, par les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

a) de débarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre Pays;

b) d'embarquer sur le territoire suédois des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre Pays, et

c) de ne pas faire escale à un ou à plusieurs points intermédiaires du service aérien mentionné ci-dessus.

SECTION II

*L'entreprise ou les entreprises suédoises désignées
pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après*

Suède – un ou plusieurs points intermédiaires – un ou deux points au choix en Yougoslavie, dans les deux sens.

Ce ou ces points intermédiaires seront ultérieurement fixés, d'un commun accord, par les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire suédois et sur celui de tout autre Pays;

¹ Voir p. 226 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 18 April 1958

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Stig UNGER

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

Batrić JOVANOVIĆ

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF SWEDEN AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA OF 18 APRIL 1958

SECTION I

The designated Yugoslav airline or airlines may operate the following scheduled air service

Yugoslavia – one or more intermediate points – one or more selected points in Sweden, in both directions.

The intermediate point or points shall be determined later by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

During the operation of this service, it or they shall have the right :

- (a) To set down in Swedish territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country;
- (b) To pick up in Swedish territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country; and
- (c) To omit calling at one or more intermediate points on the above-mentioned air service.

SECTION II

The designated Swedish airline or airlines may operate the following scheduled air service

Sweden – one or more intermediate points – one or more selected points in Yugoslavia, in both directions.

The intermediate point or points shall be determined later by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

During the operation of this service, it or they shall have the right :

- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Swedish territory or in the territory of any other country;

¹ See p. 227 of this volume.

b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire suédois et de celui de tout autre Pays; et

c) de ne pas faire escale à un ou à plusieurs points intermédiaires du service aérien mentionné ci-dessus.

Belgrade, le 18 avril 1958

ÉCHANGE DE NOTES

I

Belgrade, le 18 avril 1958

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre le Royaume de Suède et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens signé aujourd'hui¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Suède a désigné l'entreprise de transports aériens AB Aerotransport (ABA) pour exploiter le service spécifié à l'Annexe².

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente intervenue au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

1. L'entreprise AB Aerotransport (ABA), coopérant avec les entreprises Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises le service convenu, et

2. Dans la mesure où l'entreprise AB Aerotransport (ABA) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillages comme s'ils appartenaient à l'entreprise AB Aerotransport (ABA) et les Autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Président de la Délégation du Royaume de Suède :

Stig UNGER

À Monsieur Batrić Jovanović,
Président de la Délégation
de la RPF de Yougoslavie,
Belgrade

¹ Voir p. 226 de ce volume.

² Voir p. 240 de ce volume.

(b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Swedish territory or for the territory of any other country; and

(c) To omit calling at one or more intermediate points on the above-mentioned air service.

Belgrade, 18 April 1958

EXCHANGE OF NOTES

I

Belgrade, 18 April 1958

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Sweden and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed this day,¹ I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden has designated the airline AB Aerotransport (ABA) to operate the service specified in the annex.²

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

1. The airline AB Aerotransport (ABA), co-operating with the airlines Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed service with aircraft crews and equipment of either or both of the latter two airlines; and

2. In so far as the airline AB Aerotransport (ABA) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I have the honour to be, etc.

Chairman of the Delegation of the Kingdom of Sweden :

Stig UNGER

Mr. Batrić Jovanović
Chairman of the Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia
Belgrade

¹ See p. 227 of this volume.

² See p. 241 of this volume.

II

Belgrade, le 18 avril 1958

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Suède relatif aux transports aériens signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement de la RPF de Yougoslavie a désigné l'entreprise de transports aériens Jugoslovenski Aerotransport « JAT » pour exploiter le service spécifié à l'Annexe.

Je suis à même de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue au cours des négociations, qui ont précédé la signature de l'Accord, sur les points suivants :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération.

Président de la Délégation de la RPF de Yougoslavie :

B. JOVANOVIĆ

À Monsieur Stig Unger,
Président de la Délégation du Royaume de Suède
Belgrade

II

Belgrade, 18 April 1958

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Sweden signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has designated the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" to operate the service specified in the annex.

I am in a position to confirm on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

Chairman of the Delegation
of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

B. JOVANOVIĆ

Mr. Stig Unger
Chairman of the Delegation of the Kingdom of Sweden
Belgrade

No. 5659

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a vessel to Canada. Washington, 20 July and
23 and 31 August 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une
unité navale au Canada. Washington, 20 juillet et 23 et
31 août 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5659. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CANADA. WASHINGTON, 20 JULY AND 23 AND 31 AUGUST 1960

I

The Secretary of State to the Canadian Chargé d' Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 20, 1960

Sir :

I refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a submarine, for purposes of antisubmarine warfare training, by the Government of the United States to the Government of Canada and propose the following understandings between our Governments on this subject :

1. The Government of the United States will lend to the Government of Canada for the period set out below the submarine " *USS Burrfish* SSR 312, " hereinafter referred to as " the submarine. "

2. The Government of Canada requires and shall use the submarine and its equipment, spares, and allowances solely to maintain the legitimate self-defense of Canada or to participate in the defense of the North Atlantic Treaty area. The Government of Canada will retain possession of, and will use, the submarine and its equipment, spares, and allowances subject to the terms and conditions contained in this note, and in support of the obligations resting upon it and other nations bound by the North Atlantic Treaty signed at Washington on April 4, 1949.² The Government of Canada will accord designated representatives of the Government of the United States opportunity, as appropriate, to observe and review the utilization of the submarine and will provide them with such information with respect to use and operation of the submarine as they may require for this purpose.

3. The period of loan for the submarine shall be five (5) years from the date of its delivery to the Government of Canada. Six months before the termination of

¹ Came into force on 31 August 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5659. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU CANADA. WASHINGTON, 20 JUILLET ET 23 ET 31 AOÛT 1960

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires ad interim du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 20 juillet 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux entretiens des représentants de nos deux gouvernements au sujet du prêt au Canada d'un sous-marin des États-Unis à des fins d'entraînement à la guerre antisous-marine. J'ai l'honneur de proposer les termes suivants d'entente entre nos deux gouvernements :

1. Le Gouvernement des États-Unis prêtera au Gouvernement du Canada, pour la période définie ci-dessous, le sous-marin « *USS Burrfish SSR 312* », appelé ci-après « le sous-marin ».

2. Le Gouvernement du Canada demande et emploiera le sous-marin, son armement, ses pièces de rechange et son matériel dans le but unique de veiller à la défense légitime du Canada ou à celle de la région couverte par les dispositions du Traité de l'Atlantique nord. Le Gouvernement du Canada demeurera en possession du sous-marin et en aura l'usage, ainsi que de son armement, de ses pièces de rechange et de son matériel, conformément aux dispositions et conditions de la présente Note et afin de s'acquitter des obligations qui lient le Canada et les autres signataires du Traité de l'Atlantique nord signé à Washington le 4 avril 1949⁴. Le Gouvernement du Canada consentira à ce que les représentants désignés du Gouvernement des États-Unis surveillent et contrôlent dûment l'utilisation du sous-marin et il leur fournira tous renseignements utiles en ce qui concerne l'usage et le fonctionnement du sous-marin.

3. Le sous-marin sera prêté pour cinq (5) ans à compter du jour de sa livraison au Gouvernement du Canada. Toutefois, sur la demande dudit Gouvernement,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 31 août 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of Canada, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the submarine at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Canada will promptly return the submarine to the Government of the United States.

4. The submarine, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Canada at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Canada shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the submarine at the time of its delivery.

5. The Government of Canada agrees to pay the Government of the United States the cost of rehabilitating and outfitting the submarine, agrees to pay the Government of the United States the fair value and installation costs of any equipment or material which is placed on board at the request of the Government of Canada and which is additional to or substituted for normal allowances, and agrees to pay the Government of the United States the cost of training Canadian personnel in courses of instruction requested by the Government of Canada in connection herewith. Such payments shall be in accordance with the Mutual Security Act of 1954, acts amendatory and supplementary thereto and appropriation acts thereunder.

6. Title to the submarine and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Canada may, however, place the submarine under its flag and designate and name the submarine in accordance with Royal Canadian Navy custom and tradition.

7. The Government of Canada renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the submarine and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

8. Upon the expiration or termination of the loan, the submarine, together with its outfitting equipment, appliances, and its available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the submarine at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation. If the submarine is returned to the Government of the United States at its request prior to the expiration of the initial five-year period, the Government of the United States will consult with the Government of Canada with respect to such compensation on a pro rata basis to the Government of Canada for rehabilitation or outfitting costs or any additional material or altered fittings placed on board in accordance with the provisions of paragraph 5 of this

six mois avant l'expiration de ladite période, les deux gouvernements pourront se consulter quant à l'utilité et à la possibilité d'une prorogation pour une période supplémentaire à convenir, ne dépassant pas cinq ans. Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution du sous-marin à une date antérieure s'il en a besoin pour ses fins de défense. Dans ce cas, le Gouvernement du Canada lui rendra sans délai le sous-marin.

4. Le sous-marin, ses pièces de rechange et son équipement se trouvant à bord (y compris les provisions et le carburant) sera livré au Gouvernement du Canada aux temps et lieu qui seront convenus. Un certificat de réception constituera la preuve écrite de la livraison. Le Gouvernement du Canada aura l'usage de l'armement, du matériel, du combustible, des provisions et des pièces de rechange ou de remplacement du sous-marin, dès la livraison de celui-ci.

5. Le Gouvernement du Canada consent à verser au Gouvernement des États-Unis le prix de la remise en état et de l'armement du sous-marin, ainsi que le coût équitable et les frais d'installation de tout équipement ou matériel installés à bord sur la demande du Canada, en supplément ou en remplacement des installations ordinaires. Le Gouvernement du Canada consent à payer au Gouvernement des États-Unis tout entraînement donné à l'équipage canadien du sous-marin à la demande du Gouvernement du Canada. Ces paiements s'effectueront conformément aux dispositions de la Loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, des lois modificatrices et complémentaires, et des lois d'affectation des crédits s'y rattachant.

6. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des articles et accessoires visés au paragraphe 4, à l'exception du carburant, des provisions, des pièces de rechange et de remplacement. Cependant, le Gouvernement du Canada peut placer le sous-marin sous pavillon canadien et lui donner nom et désignation conformément aux coutumes et traditions de la Marine royale du Canada.

7. Le Gouvernement du Canada renonce à toutes poursuites contre le Gouvernement des États-Unis résultant du transfert, de l'usage ou du fonctionnement du sous-marin, et mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert des poursuites qui pourraient être entamées par une tierce partie.

8. Après l'expiration ou la résiliation du prêt, le sous-marin, ainsi que son armement, ses installations, les pièces de rechange et le matériel se trouvant à bord, y compris les provisions, les pièces de remplacement et le carburant, sera rendu au Gouvernement des États-Unis, aux temps et lieu fixés par ce Gouvernement, et devra se trouver dans le même état que lors de sa livraison au Gouvernement du Canada, compte tenu néanmoins de l'usure normale. Si, au moment où le sous-marin sera rendu aux États-Unis, il contient à bord articles ou accessoires n'appartenant pas encore en droit au Gouvernement des États-Unis, lesdits articles ou accessoires deviendront propriété de ce Gouvernement, sans compensation pour le Canada. Si, à la demande du Gouvernement des États-Unis, le sous-marin lui est rendu avant l'expiration du délai originel de cinq ans, le Gouvernement des États-Unis décidera avec le Gouvernement du Canada de l'indemnité à laquelle celui-ci aura droit, calculée de façon proportionnelle et couvrant réparations, armement, acquisition de matériel supplémentaire, installations nouvelles à bord,

note as may be authorized by the laws of the United States in effect at that time.

9. The Government of Canada will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the submarine. The Government of Canada shall not, however, be liable for damage to, or loss of, the submarine arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the submarine sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Canada renders it a total loss, the Government of Canada shall consult with the Government of the United States before declaring the said submarine a total loss.

10. The Government of Canada shall maintain the security of the submarine and of equipment, materials, and information furnished in connection therewith.

11. Detailed arrangements may be made from time to time between authorized representatives of our two Governments, or their agencies, for the purpose of implementing the foregoing understandings and the undertakings of our two Governments hereunder.

If these understandings are acceptable to your Government, I further propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Foy D. KOHLER

The Honorable R. A. Farquharson
Chargé d'Affaires ad interim of Canada

II

The Canadian Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

August 23, 1960

No. 518

Sir,

I have the honour to refer to your Note of July 20 in which you propose certain understandings to govern the loan by the Government of the United States of United States Submarine *Burrfish* to the Government of Canada.

No. 5659

conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la présente Note et aux lois des États-Unis en vigueur à l'époque.

9. Le Gouvernement du Canada versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas de dommages causés au sous-marin ou de perte de celui-ci. Toutefois, le Gouvernement du Canada ne sera pas tenu responsable des dommages ou de la perte causés par le fait d'un ennemi alors que le sous-marin serait employé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Note. Si une cause quelconque endommage le sous-marin de façon à le rendre totalement inutilisable de l'avis du Gouvernement du Canada, celui-ci ne proclamera sa perte officielle qu'après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis.

10. Le Gouvernement du Canada veillera à la sécurité du sous-marin, à celle de son armement et de son matériel, et préservera tous renseignements obtenus en ce qui les concerne.

11. Des ententes détaillées seront conclues au besoin entre représentants officiels des deux gouvernements ou des organismes en relevant, aux fins de mise en vigueur des ententes et des engagements généraux conclus par les présentes entre nos deux gouvernements.

Si ces dispositions paraissent acceptables à votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès la date de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Monsieur R. A. Farquharson
Chargé d'affaires ad interim du Canada

II

Le Chargé d'affaires ad interim du Canada au Secrétaire d'État ad interim

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D.C.)

Le 23 août 1960

N° 518

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la Note du 20 juillet 1960 par laquelle vous proposez certaines dispositions qui régiraient le prêt par le Gouvernement des États-Unis du sous-marin *Burrfish* au Gouvernement du Canada.

N° 5659

I have been instructed to inform you that with the exception noted below, these understandings are acceptable to my Government.

With respect to numbered paragraph 7 of your Note, the Canadian Government understands that it will save the United States Government harmless only in respect of claims asserted by third parties arising out of the transfer of the vessel to Canada and its use by Canada.

Subject to your concurrence in this understanding, my Government proposes that your Note, this reply, and your further Note confirming my Government's understanding with regard to paragraph 7, shall constitute an Agreement governing the loan of this submarine effective the date of your Note of confirmation.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

S. F. RAE
Chargé d'Affaires ad interim

The Honourable C. Douglas Dillon
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

III

The Secretary of State to the Canadian Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 31, 1960

Sir,

I have received your note No. 518 of August 23, 1960, in response to my note of July 20, 1960, relating to the loan by the Government of the United States of United States Submarine *Burrfish* to the Government of Canada. My Government understands that the third paragraph of the above-mentioned note of August 23, 1960, is not intended to eliminate the responsibility of the Canadian Government to save the United States Government harmless in respect of claims asserted by third parties arising out of the operation of the vessel by Canada, and on this premise agrees with the understanding which was expressed in the said note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
Foy D. KOHLER

The Honourable S. F. Rae,
Canadian Chargé d'Affaires ad interim

Conformément aux instructions que j'ai reçues, je m'empresse de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada est disposé à accepter ces conditions, sous la réserve suivante :

En ce qui a trait au paragraphe 7 de votre Note, le Gouvernement du Canada se bornera à mettre le Gouvernement des États-Unis à couvert des seules poursuites que pourrait entamer une tierce partie en conséquence du transfert du sous-marin au Canada et de son usage par le Canada.

Si vous donnez votre consentement à cette réserve, le Gouvernement canadien propose que votre Note, la présente réponse et votre Note ultérieure confirmant ce qui précède au sujet du paragraphe 7 constituent un accord sur le prêt de ce sous-marin, accord qui entrera en vigueur dès la date de votre nouvelle Note.

Agrérez, Monsieur, les assurances de ma considération la plus distinguée.

S. F. RAE

Chargé d'affaires ad interim

L'Honorable C. Douglas Dillon,
Secrétaire d'État ad interim
Washington, D.C.

III

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires ad interim du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 31 août 1960

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai bien reçu votre Note n° 518 du 23 août 1960 en réponse à ma Note du 20 juillet 1960 ayant trait au prêt au Canada d'un sous-marin des États-Unis, le *Burfish*. Le Gouvernement des États-Unis estime que le troisième alinéa de la Note du 23 août 1960 ne vise pas à dégager le Gouvernement du Canada de sa responsabilité relative à la protection du Gouvernement des États-Unis contre les poursuites que des tierces parties pourraient entamer en conséquence de l'usage du sous-marin par le Canada. Cela posé, le Gouvernement des États-Unis approuve la teneur de ladite Note.

Agrérez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Monsieur S. F. Rae
Chargé d'affaires ad interim du Canada

No. 5660

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
Weapons Production Program. Lishon, 26 September
1960**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de production d'armes. Lishonne, 26 septem-
bre 1960**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5660. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. LISBON, 26 SEPTEMBER 1960

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister
for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, September 26, 1960

No. 93

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of Portugal such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Portugal, signed at Lisbon on January 5, 1951,³ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Portugal as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

¹ Came into force on 26 September 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 75.

Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of Portugal, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of Portugal set forth in this agreement will extend to all joint projects in which Portugal participates, as well as to projects carried out exclusively by the Government of Portugal.

4. (a) The Government of Portugal, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

(1) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted in establishing or expanding so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other agreed purposes, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.

(2) Subject to the provisions of paragraph 8 hereof, furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by private industry, by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.

(3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Portugal under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

(4) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or material of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Portugal under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

(b) The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of Portugal may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of Portugal also will :

(a) Sell, or cause to be sold, the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate, or permit discrimination, among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.

(b) Sell, or permit the sale of, the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.

(c) Insure that the savings in cost which have resulted from the materials, equipment, or services supplied by the Government of the United States of America will subsequently be passed on in the prices to be charged to nations referred to in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(d) Implement the provisions of sub-paragraphs (a), (b), and (c) above either directly or through its contractual relationships with private industry doing work in connection with this program.

(e) Permit the importation and exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of equipment and materials sent to Portugal for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, or other similar charges of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Portugal of the following :

a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance;

b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of Portugal will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) developed in, or essential to, the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of Portugal has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of Portugal undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of Portugal for itself, and at charges, if any, no greater than those made to the Government of Portugal for its own use.

8. It is recognized that this agreement does not commit either Government to contribute any definite amount of funds to any given project to be carried out hereunder. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Portugal, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute detailed arrangements pursuant to Article I, paragraph 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John GOODYEAR
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Marcello Mathias
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

II

*The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTE

Lisboa, 26 de Setembro de 1960

PA/1.595

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de V.Exa. nº. 93, de 26 de Setembro, cujo teor, em português, é o seguinte :

“ Tenho a honra de me referir às recentes conversações entre os representantes dos nossos dois Governos, relativas a um Programa de Produção de

Armamento, cujo fim é o de aumentar a capacidade dos países da Organização do Tratado do Atlântico Norte, conjunta e separadamente, para produzir, conservar, reparar e rever o equipamento e materiais necessários à sua defesa mútua.

Como resultado destas conversações chegou-se às seguintes conclusões :

1 - O Governo dos Estados Unidos da América fornecerá ao Governo Português, ao abrigo do Programa de Produção de Armamento, o equipamento, materiais, serviços e informações que venham a ser estabelecidos por acordo mútuo de harmonia com o número 8, para auxiliar a produção, manutenção, reparação e revisão do equipamento e materiais necessários para a defesa comum.

2 - A assistência prestada pelo Governo dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Programa será concedida segundo os termos e condições do Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa entre os Estados Unidos da América e Portugal, assinado em Lisboa em 5 de Janeiro de 1951, e suas alterações e suplementos acordados posteriormente.

3 - O Programa de Produção de Armamento será aplicado aos projectos estabelecidos por acordo mútuo, os quais podem incluir tanto projectos elaborados somente por Portugal, como projectos conjuntos de produção coordenada. Tais projectos conjuntos podem, por sua vez, compreender aqueles em que países da NATO executam trabalhos através da NATO, incluindo organismos subsidiários do Conselho do Atlântico Norte. Assim, a assistência concedida pelo Governo dos Estados Unidos da América ao abrigo deste Acordo pode, a pedido do Governo Português, ser fornecida à NATO ou a um daqueles organismos subsidiários. Os compromissos do Governo Português previstos neste Acordo abrangerão todos os projectos conjuntos em que Portugal participe, assim como todos os projectos executados exclusivamente pelo Governo Português.

4 - *a)* O Governo Português, no que respeita à assistência destinada a estabelecer ou a ampliar instalações ao abrigo deste Programa, compromete-se :

(1) - A envidar os melhores esforços para manter ou promover a manutenção das instalações estabelecidas ou ampliadas com a assistência do Governo dos Estados Unidos da América, de maneira a que elas estejam em condições adequadas para produzir, conservar, reparar e rever equipamento e material quando necessário. Entretanto, tais instalações adicionais e o equipamento fornecido pelo Governo dos Estados Unidos da América podem ser usados para outros fins a acordar, desde que essa utilização não interfira com a disponibilidade imediata dessas instalações para o fim para que foram estabelecidas ou ampliadas.

(2) - A fornecer, de acordo com o disposto no número 8, todos os terrenos, edifícios, equipamento, material e serviços que se tornem necessários para essas instalações adicionais — exceptuando o equipamento, material, serviços e informações que vierem a ser fornecidos ou pela indústria privada, ou pelo Governo dos Estados Unidos da América, ou por outros Governos que participem nos projectos conjuntos — e a tomar todas as medidas necessárias para estabelecer ou ampliar essas instalações, mantendo-as em bom estado de funcionamento.

(3) – A envidar os seus melhores esforços para manter ou promover a manutenção, em condições de boa utilização, da capacidade total das instalações para a produção ou fabrico, para fins militares, de equipamento e materiais de tipo idêntico ao que possa ser produzido ou fabricado em instalações estabelecidas ou ampliadas com a assistência do Governo dos Estados Unidos da América. A capacidade total de tais instalações não deverá ser inferior à soma : da capacidade das instalações já existentes; da capacidade — estabelecida à data da conclusão do respectivo projecto — das instalações programadas para a construção em Portugal por entidades públicas ou privadas; e da capacidade das instalações estabelecidas ou ampliadas com a assistência dos Estados Unidos.

(4) – A envidar os seus melhores esforços para manter ou promover a manutenção, em condições de boa utilização, da capacidade total das instalações para a manutenção, reparação ou revisão de equipamento ou material militar, do mesmo tipo que as estabelecidas ou ampliadas com a ajuda do Governo dos Estados Unidos da América. A capacidade total de tais instalações não deverá ser inferior à soma : da capacidade das instalações já existentes; da capacidade — estabelecida à data da conclusão do respectivo projecto — das instalações programadas para construção em Portugal por entidades públicas; e da capacidade das instalações construídas ou ampliadas com a assistência dos Estados Unidos.

b) Se o cumprimento das disposições consignadas neste número, no respeitante à manutenção das instalações, se tornar desnecessário para a defesa, ou impraticável, por efeito da alteração das condições, pode o Governo Português, depois de consultar o Governo dos Estados Unidos da América, modificar essas disposições de modo a adaptá-las às novas condições.

5 – O Governo Português compromete-se também :

a) A vender e a prestar ou a promover a venda de produtos e a prestação de serviços resultantes deste Programa a outras nações NATO, a preços ou remunerações justas e razoáveis, e a não fazer, nem permitir que se façam, para estas nações, discriminações relativas a preços, qualidade desses produtos ou serviços, prazos de entrega desses produtos ou prestação desses serviços, ou de qualquer outra forma.

b) A vender e a prestar, ou a permitir a venda e a prestação dos produtos e serviços resultantes deste Programa a nações não pertencentes à NATO, somente em casos em que houver acordo.

c) A assegurar que as diferenças de custo resultantes do fornecimento pelo Governo dos Estados Unidos da América de material, equipamento ou serviços irão posteriormente beneficiar os preços a fixar para as nações referidas nas alíneas anteriores a) e b).

d) A dar execução às disposições das alíneas anteriores a), b) e c), directamente ou através dos seus contratos com a indústria privada que efectuar trabalhos ligados a este Programa.

e) A permitir a importação e exportação, livre de direitos aduaneiros, taxas ou outros encargos similares, de equipamento e material enviado para Portugal para produção, manutenção, reparação ou revisão em qualquer instalação estabelecida ou ampliada com a assistência dos Estados Unidos, e permitir a exportação, livre de direitos aduaneiros, taxas ou outros encargos similares, dos produtos dessas insta-

lações e serviços correlativos vendidos e prestados a outras nações, de harmonia com as disposições desta Nota.

6 - O acordo dos nossos dois Governos será um pré-requisito para a venda ou transferência por Portugal a ou para qualquer outra nação, do seguinte :

a) Artigos produzidos ao abrigo deste Programa, para os quais o Governo dos Estados Unidos da América tenha contribuído directa ou indirectamente com informações classificadas essenciais para a sua manufactura, uso ou manutenção.

b) Qualquer informação classificada, originária dos Estados Unidos da América, que haja sido fornecida e se relacione com a produção, manutenção, reparação, revisão ou uso de artigos produzidos ao abrigo deste Programa.

7 - O Governo Português fornecerá sem custo ao Governo dos Estados Unidos da América, para fins de defesa, informações técnicas (patenteadas ou outras), desenvolvidas ou essenciais na produção, manutenção, reparação, revisão ou melhoramento de artigos militares ao abrigo deste Programa, e garantirá ao Governo dos Estados Unidos da América, para fins de defesa e livres de direitos, qualquer patente de invenção, melhoramento ou descoberta feitos em ligação com o trabalho efectuado ao abrigo deste Programa, na medida em que o Governo Português tenha o direito de assim proceder sem o pagamento de taxas ou compensações a outrem. O Governo de Portugal compromete-se, ao efectuar, depois da entrada em vigor deste Acordo, contratos para a produção, manutenção, reparação, revisão ou melhoramento de artigos militares ao abrigo deste Programa, a obter para o Governo dos Estados Unidos da América direitos a informações técnicas (patenteadas ou outras) e invenções, melhoramentos e descobertas, iguais aos obtidos para si próprio ao abrigo de tais contratos e com encargos (se os houver) não superiores aos que o Governo Português suporta para o seu próprio uso.

8 - Reconhece-se que este Acordo não obriga nenhum dos Governos a contribuir com verbas definidas para qualquer projecto que vier a ser realizado. Na execução deste Programa, os nossos dois Governos, através dos seus representantes qualificados, elaborarão arranjos suplementares abrangendo os projectos específicos em questão, os quais discriminarão a natureza e os montantes das contribuições de cada Governo, a descrição e finalidade das instalações a estabelecer, as disposições de segurança apropriadas, assim como outros pormenores. Os projectos conjuntos podem ser abrangidos por disposições suplementares elaboradas pelo Governo dos Estados Unidos da América e pela NATO, incluindo organismos subsidiários do Conselho do Atlântico Norte.

Tenho a honra de propôr que, se estas disposições merecerem a aprovação do Governo Português, a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência dando a sua concordância, constituam arranjos pormenorizados conforme o Artigo I, parágrafo 1 do Acordo de Auxílio Mútuo para a Defesa entre os nossos dois Governos, e que entrem em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Peço a Vossa Excelência que aceite os protestos da minha mais alta consideração ”.

Tenho a honra de informar que o Governo Português concorda com as propostas contidas na Nota de V.Exa. e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito a oportunidade para apresentar a V.Exa., Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha alta consideração.

Marcello MATHIAS

Senhor John Goodyear
Encarregado de Negócios a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY DIVISION

Lisbon, September 26, 1960

PA/1.595

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 93 of September 26, the tenor of which in Portuguese is as follows :

[*See note I*]

I have the honor to state that the Government of Portugal concurs in the proposals contained in your note and will consider that note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to present to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Marcello MATHIAS

Mr. John Goodyear
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5660. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. LISBONNE, 26 SEPTEMBRE 1960

I

Le Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 26 septembre 1960

N° 93

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États Parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement portugais, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal à Lisbonne, le 5 janvier 1951³, et des accords modifiant et complétant l'Accord susmentionné.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 75.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par le Portugal soit des plans communs de coordination de la production. A cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les pays de l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment des organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement portugais, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement portugais en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels le Portugal participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement portugais.

4. a) Le Gouvernement portugais prend les engagements ci-après relatifs à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

1) Le Gouvernement portugais s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel, en cas de nécessité. Entre temps, les installations et l'équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins convenues, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles ont été créées ou agrandies.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 ci-après, le Gouvernement portugais fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir l'industrie privée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs, et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et les maintenir en bon état.

3) Le Gouvernement portugais s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction sera déjà projetée au Portugal — que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé — à la date à laquelle seront agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

4) Le Gouvernement portugais s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état de marche un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation ou à la revision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins

égale à la capacité totale des installations existantes, majorées de celle des installations dont la construction au Portugal, dans le secteur public, sera déjà projetée à la date à laquelle sera agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement portugais, après consultation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement portugais devra également :

a) Lorsqu'il vendra ou fera vendre à d'autres pays de l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et éviter ou interdire toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces pays pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou à tout autre point de vue.

b) Ne vendre ou ne laisser vendre les produits et les services résultant de ce programme à des pays n'appartenant pas à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.

c) Veiller à ce que les réductions de coût que permettra l'emploi de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se reflètent dans les prix qui seront demandés aux pays visés aux alinéas *a*, et *b*, ci-dessus.

d) Appliquer les dispositions des alinéas *a*, *b*, et *c*, ci-dessus soit directement, soit par le jeu des contrats conclus par lui avec les entreprises privées travaillant au programme.

e) Autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés au Portugal aux fins de production, d'entretien, de réparation, ou de revision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis, et autoriser l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes, ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres pays conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par le Portugal à un autre pays :

a) D'articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, à leur emploi ou à leur entretien;

b) De renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis concernant la production, l'entretien, la réparation, la revision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement portugais fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) élaborées au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de revision, ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme ou indispensables à ces opérations, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement portugais aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la revision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement portugais s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats; si des redevances sont dues à cette occasion par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement portugais veillera à ce qu'elles ne soient pas plus élevées que celles qu'il aura dû verser pour lui-même.

8. Il est entendu qu'aucun des deux Gouvernements ne s'engage, par le présent Accord, à contribuer une somme déterminée pour tel ou tel des plans qui seront exécutés dans le cadre de l'Accord. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents compétents, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoient les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Les plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent des arrangements de détail au sens du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements, qui entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

John GOODYEAR
Chargé d'affaires ad interim

Son Excellence Monsieur Marcello Mathias
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires
ad interim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Lisbonne, le 26 septembre 1960

PA/1.595

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par note n° 93 en date de ce jour, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais accepte les propositions qui précèdent et considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière.

Agréez, etc.

Marcello MATHIAS

Monsieur John Goodyear
Chargé d'affaires a.i. des États-Unis d'Amérique

No. 5661

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agrcement
relating to the loan of a vessel to Chilc. Santiago,
28 June and 16 July 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord
relatif au prêt d'une unité navale au Chili. Santiago,
28 juin et 16 juillet 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5661. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CHILE. SANTIAGO, 28 JUNE AND 16 JULY 1960

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chilean Minister
of Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, June 28, 1960

No. 380

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of a vessel by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Chile and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Chile for the period set out below the vessel identified in the annex² to this note.

2. The Government of the Republic of Chile will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions contained in this note and in the Military Assistance Bilateral Agreement between the United States of America and the Republic of Chile signed on April 9, 1952.³

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Chile. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the

¹ Came into force on 16 July 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 274 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 53, and Vol. 266, p. 421.

Government of the Republic of Chile, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of the Republic of Chile will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of the Republic of Chile at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Chile shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Chile may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of Chile shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of the Republic of Chile renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon expiration or termination of the loan, the vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Chile will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of the Republic of Chile shall not, however, be liable for damage to or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Chile renders it a total loss, the Government of the Republic of Chile shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring

therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William L. KRIEG
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosure :
Annex A¹

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar
Minister of Foreign Affairs
Santiago

A N N E X A
SS-414 " *Springer* "

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 16 Jul 1960

DP
ap
N° 09403

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Señoría N° 380, de fecha 28 de Junio del año en curso, mediante la cual se sirve comunicarme lo siguiente :

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones celebradas entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas al préstamo de un barco del Gobierno de los Estados Unidos de América al Gobierno de la República de Chile y de confirmar los siguientes acuerdos alcanzados entre nuestros Gobiernos sobre el particular.

¹ See below.

1.- El Gobierno de Estados Unidos prestará al Gobierno de la República de Chile por el período indicado más abajo el barco identificado en el Anexo de esta Nota.

2.- El Gobierno de la República de Chile mantendrá la posesión y usará el barco con sujeción a los términos y condiciones contenidos en esta Nota y en el Acuerdo Bilateral de Asistencia Militar firmado entre los Estados Unidos de América y la República de Chile el 9 de Abril de 1952.

3.- El plazo del préstamo del barco será de cinco años desde la fecha de su entrega al Gobierno de la República de Chile. Sin embargo, seis meses antes del vencimiento de este plazo, en caso de solicitarlo el Gobierno de Chile, ambos Gobiernos considerarán la conveniencia y posibilidad de extender el préstamo por un período adicional a convenirse mutuamente, pero no mayor de cinco años. El Gobierno de Estados Unidos, sin embargo, puede pedir la devolución del barco en fecha anterior si tal acto se basa en necesidades de su propia defensa. En este evento, el Gobierno de la República de Chile devolverá inmediatamente el barco al Gobierno de Estados Unidos.

4.- El barco, junto con los repuestos y alimentos disponibles a bordo, incluyendo provisiones de consumo y combustible, será entregado al Gobierno de la República de Chile en el lugar y fecha que se convengan mutuamente. La entrega constará en un certificado de entrega. El Gobierno de Chile tendrá el derecho de usar todos los equipos, provisiones consumibles, combustible, repuestos y partes de repuestos que se encuentren a bordo del barco al tiempo de su entrega.

5.- La inscripción del barco y de las pertenencias a que se refiere el párrafo 4 de esta Nota, excepto combustible, provisiones consumibles, repuestos y partes de repuestos, se mantendrá a favor del Gobierno de Estados Unidos. Sin embargo, el Gobierno de Chile puede colocar el barco bajo su bandera. El Gobierno de la República de Chile sin el consentimiento del Gobierno de Estados Unidos no hará cesión de la posesión física del barco o de alguna de sus partes o pertenencias.

6.- El Gobierno de la República de Chile renuncia frente al Gobierno de Estados Unidos a todos los títulos que nazcan de la transferencia, uso u operación del barco y mantendrá al Gobierno de los Estados Unidos libre de las pretensiones deducidas por terceros.

7.- Después de la expiración o terminación del préstamo, el barco junto con los repuestos, provisiones consumibles y alimentos existentes a bordo, inclusive provisiones consumibles, repuestos y combustible, será devuelto al Gobierno de los Estados Unidos substancialmente en el mismo estado en que fué transferido, sin tomar en cuenta el desgaste razonable. Todas las partes y pertenencias a bordo del barco al momento de su devolución, en caso de no serlo ya, llegarán a ser, sin compensación propiedad del Gobierno de Estados Unidos.

8.- El Gobierno de la República de Chile pagará al Gobierno de Estados Unidos compensación justa y razonable por daños o pérdida del barco. El Gobierno de la República de Chile, sin embargo, no estará obligado por daños o pérdida del barco proveniente de acción enemiga sostenida mientras se mantenga en uso de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2 de esta Nota. Si el barco sufriera daños por cualesquiera causa, tales que a opinión del Gobierno de la República de Chile lo considerara

totalmente perdido, el Gobierno de la República de Chile consultará con el Gobierno de Estados Unidos antes de declararlo pérdida total.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está de acuerdo con todo aquello que precede y, por lo tanto, la Nota de Vuestra Señoría y la presente comunicación, serán consideradas como constancias del acuerdo de los dos Gobiernos en el sentido ya señalado.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

E. ORTÚZAR E.

Al Honorable Señor William L. Krieg
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Santiago, July 16, 1960

DP
ap
No. 09403

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to refer to your note No. 380 dated June 28 of this year, by which you are good enough to communicate to me the following :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in all of the foregoing and that, therefore, your note and this communication shall be considered as proof of the concurrence of the two Governments therein.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

The Honorable William L. Krieg
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5661. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU CHILI. SANTIAGO, 28 JUIN ET 16 JUILLET 1960

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des relations extérieures du Chili

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Santiago, le 28 juin 1960

N° 380

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'une unité navale au Gouvernement de la République du Chili et de confirmer les dispositions ci-après dont nos deux Gouvernements sont convenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement de la République du Chili, pour la période indiquée ci-après, l'unité navale mentionnée dans l'annexe² à la présente note.

2. Le Gouvernement de la République du Chili gardera en sa possession et utilisera ladite unité conformément aux clauses et conditions énoncées dans la présente note et dans l'Accord bilatéral d'assistance militaire conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République du Chili le 9 avril 1952³.

3. La durée du prêt sera de cinq ans à compter de la date de livraison du navire au Gouvernement de la République du Chili. Toutefois, six mois avant l'expiration de cette période et si le Gouvernement de la République du Chili le demande, les deux Gouvernements se consulteront sur l'opportunité et la possibilité de prolonger

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 279 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 53, et vol. 266, p. 425.

le prêt pour une nouvelle période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne pourra être supérieure à cinq ans. Cependant, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution du navire à une date plus rapprochée s'il l'estime nécessaire pour les besoins de la défense nationale. Dans ce cas, le Gouvernement de la République du Chili restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement de la République du Chili en un lieu et à une date fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement de la République du Chili aura le droit d'utiliser sans restriction le grément, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis gardera la propriété du navire ainsi que des objets et accessoires mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de réserve et de rechange. Le Gouvernement de la République du Chili pourra cependant faire passer le navire sous son pavillon. Le Gouvernement de la République du Chili ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ni d'aucun desdits objets et accessoires.

6. Le Gouvernement de la République du Chili renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute réclamation de cet ordre que pourraient présenter des tiers.

7. Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié, le navire sera restitué au Gouvernement des États-Unis, pourvu de ses gréments, agrès et appareils ainsi que tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements, les pièces de rechange et le combustible, dans un état pratiquement identique à celui où il se trouvait au moment du transfert, compte tenu de l'usure normale. Tous objets et accessoires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution deviendront, s'il ne le sont pas déjà, propriété du Gouvernement des États-Unis sans indemnité.

8. Le Gouvernement de la République du Chili versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Le Gouvernement de la République du Chili ne sera toutefois pas responsable d'avarie ou de perte dues à l'action de forces ennemies alors que le navire était utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si le navire subit pour une cause quelconque une avarie que le Gouvernement de la République du Chili estime assimilable à la perte totale du navire, le Gouvernement de la République du Chili se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse

affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William L. KRIEG
Chargé d'affaires par intérim

Pièce jointe :
Annexe A¹

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar
Ministre des relations extérieures
Santiago

A N N E X E A
SS - 414 «Springer»

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique par intérim*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 16 juillet 1960

DP
ap
N° 09403

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 380 en date du 28 juin 1960, par laquelle vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte toutes les dispositions qui précèdent et que, par conséquent, votre note et la présente réponse seront considérées comme consignant l'accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

E. ORTÚZAR E.

Monsieur William L. Krieg
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim
En ville

¹ Voir ci-dessous.

No. 5662

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Asunción, 31 August and
6 October 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio
communications échangées entre postes d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Assomption,
31 août et 6 octobre 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5662. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. ASUNCIÓN, 31 AUGUST AND 6 OCTOBER 1960

I

The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 31 de Agosto de 1960

D.O.T.A.I. N° 1637

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría a fin de comunicarle que mi Gobierno está dispuesto a concluir con el Gobierno de los Estados Unidos de América un Acuerdo que autoriza a las estaciones de radio de aficionados de ambos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes, en las siguientes condiciones :

Las estaciones de radio de aficionados de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América podrán intercambiarse mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes, siempre que :

- I. - No se pague compensación alguna, directa o indirectamente, sobre esos mensajes o comunicaciones.
- II. - Los mensajes sean de un carácter tal que no serían enviados por ningún otro sistema de telecomunicaciones existentes, o que no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones, por razón de su poca importancia. En los casos en que los servicios públicos de telecomunicaciones no se encuentren con prontitud disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser cursadas por estaciones de aficionados de los respectivos países.
- III. - Este Convenio se aplicará en todo el territorio de la República del Paraguay y a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones, incluyendo

¹ Came into force on 5 November 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

Puerto Rico, las Islas Vírgenes y a la Zona del Canal de Panamá. Se aplicará también, en aquellos casos de estaciones de aficionados que tengan licencia de los Estados Unidos de América, a ciudadanos de los Estados Unidos en otras áreas del mundo en las cuales los Estados Unidos ejerzan autoridad para conceder licencias.

IV. — Este Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos previa notificación dada al otro Gobierno con sesenta días de anticipación; por arreglo entre los dos Gobiernos, que traten sobre el mismo asunto, o por la aprobación de legislación, en uno u otro país, que sea incompatible con el mismo.

En el caso de que la presente propuesta cuente con la aprobación de Vuestro Ilustrado Gobierno, esta nota y la respuesta de Vuestra Señoría de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo que autoriza a las estaciones de radio de aficionados de ambos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de o con destino a terceras partes. El Acuerdo así concluido entrará en vigor treinta días después del recibo de la nota de Vuestra Señoría.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl SAPENA PASTOR
[SELLO]

A Su Señoría Don Albert E. Carter
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, August 31, 1960

D.O.T.A.I. No. 1637

Mr. Chargé d'Affaires :

I take pleasure in informing you that my Government is prepared to conclude with the Government of the United States of America an Agreement authorizing amateur radio stations of the two countries to transmit international communications from or to third parties, in accordance with the following conditions :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the present note meets with the approval of your Government, this note and your note in reply to the same effect shall constitute an Agreement authorizing the amateur radio stations of the two countries to transmit international communications from or to third parties. The Agreement thus concluded shall enter into force thirty days after receipt of your note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

Mr. Albert E. Carter,
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
City

II

The American Embassy to the Paraguayan Ministry of Foreign Affairs

No. 170

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay and has the honor to refer to the Ministry's note D.O.T.A.I. No. 1637 of August 31, 1960, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Paraguay, which authorizes the amateur radio operators of both countries to transmit international communications from or to third parties :

“ Amateur radio stations of the Republic of Paraguay and of the United States of America may exchange messages or other international communications from or to third parties, provided :

- “ I. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “ II. The messages shall be of a character which would be sent through no other system of existing telecommunications, or which would not justify the use of public telecommunications services, for reason of their unimportance. In the event that the public telecommunications services are not readily available for expeditious handling of communications relating to the safeguard of life or property, such communications may be handled by amateur radio stations of the respective countries.
- “ III. This Agreement shall apply to the entire territory of the Republic of Paraguay and to the United States of America and its territories and possessions, including Puerto Rico, the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also

be applicable in those cases of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

“ IV. This Agreement may be terminated by either of the two Governments on on sixty day’s notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject ,or by the enactment of legislation in either country inconsistant therewithb. ”

The Embassy of the United States of America takes pleasure in informing the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, to become effective thirty days from the date of the Ministry’s receipt of this note.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Paraguay the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Asunción, October 6, 1960

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5662. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY RELATIF AUX RADIO COMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE POSTES D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES. ASSOMPTION 31 AOÛT ET 6 OCTOBRE 1960

I

Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires ad interim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 31 août 1960

D.O.T.A.I. N° 1637

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est prêt à conclure avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord autorisant les postes de radio-amateurs des deux pays à échanger des communications internationales pour le compte de tierces personnes, ou conformément aux conditions ci-après :

Les postes radiophoniques d'amateurs de la République du Paraguay et des États-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales pour le compte de tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- I. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
- II. De par leur caractère, ces messages seront tels qu'ils ne puissent être transmis par aucun autre système de télécommunications existant ou qu'ils ne justifient pas, en raison de leur peu d'importance, le recours aux services publics de télécommunications. Au cas où les services publics de télécommunications ne pourraient assurer la transmission rapide de communications visant la sécurité des personnes ou des biens, les postes d'amateurs des deux pays pourront transmettre lesdites communications.
- III. Le présent Accord sera applicable à tout le territoire de la République du Paraguay, ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et possessions, y compris Porto-Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable

Entré en vigueur le 5 novembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

aussi aux postes d'amateurs pour lesquels les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

- IV. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un nouvel arrangement en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront un accord autorisant les postes de radio-amateurs des deux pays à échanger des communications internationales pour le compte de tierces personnes. L'Accord ainsi conclu entrerait en vigueur trente jours après réception de votre note.

Agrérez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR
[SCEAU]

M. Albert E. Carter
Chargé d'affaires a.i. des États-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
du Paraguay*

N° 170

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay et a l'honneur de se référer à la note D.O.T.A.I. N° 1637 en date du 31 août 1960, dans laquelle le Ministère propose la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay, de l'accord ci-après qui autoriserait les radio-amateurs des deux pays à échanger des communications internationales pour le compte de tierces personnes :

[Voir note I]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a le plaisir d'informer le Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition de conclure l'accord susmentionné, lequel entrera en vigueur trente jours après réception de la présente note par le Ministère.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Assomption, 6 octobre 1960

No. 5663

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
interchange of patent rights and technical information
for defense purposes. Madrid, 13 and 21 July 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange
de brevets d'invention et de renseignements techniques
pour les besoins de la défense. Madrid, 13 et 21 juillet
1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

No. 5663. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES. MADRID, 13 AND 21 JULY 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Spanish Minister of Foreign Affairs

Madrid, July 13, 1960

No. 51

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of our Governments concerning a proposal for an agreement to govern the interchange of patent rights and technical information for defense purposes, as specified in Article II of the Mutual Defense Assistance Agreement between Spain and the United States of America, signed in Madrid on September 26, 1953.² In accordance with those discussions, I submit for your Excellency's consideration the proposed text of such an agreement, as follows :

AGREEMENT TO FACILITATE INTERCHANGE OF PATENT RIGHTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENSE PURPOSES

The Government of the United States of America and the Government of Spain,

Having agreed in the Mutual Defense Assistance Agreement signed in Madrid on September 26, 1953, to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defense, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognized and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

¹ Came into force on 21 July 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 61, and Vol. 265, p. 374.

Article I

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defense production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, as defined in Article VIII, for defense purposes—

- (a) through the medium of any existing commercial relationships between the owner of such patent rights and technical information and those in the other country having the right to use such patent rights and technical information; and
- (b) in the absence of such existing relationships, through the creation of such relationship by the owner and the user in the other country, provided that, in the case of classified information, such arrangements are permitted by the laws and security requirements of both Governments, and provided further that the terms of all such arrangements shall remain subject to the applicable laws of the two countries.

Article II

When, for defense purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavors to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

When technical information made available, under agreed procedures, by one Contracting Government to the other for the purposes of defense discloses an invention which is the subject of a patent or patent application held in secrecy in the country of origin because of national defense reasons, similar treatment shall be accorded a corresponding patent application filed in the other country in accordance with the laws in force in the latter country regarding patents or patent applications held in secrecy, which will be fully applicable.

Article IV

- (a) Where privately-owned technical information
 - (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national, and
 - (ii) is subsequently disclosed by that Government to the other contracting Government for the purpose of defense and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner,

the Contracting Governments agree that, where any compensation is paid to the owner by the Contracting Government first receiving the information, such payment shall be without prejudice to any arrangements which may be made between the two governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Technical Property Committee established under Article VI of this Agreement will discuss and make recommendations to the Governments concerning such arrangements.

(b) When, for the purposes of defense, technical information is made available by a national of one Contracting Government to the other Government at the latter's request and use or disclosure is subsequently made of that information for any purpose whether or not for defense, the recipient Government shall, at the owner's request, take such steps as may be possible under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article V

When one Contracting Government or an entity or agency owned or controlled by such Government, owns or has the right to use an invention and that invention is used by the other Government for defense purposes, the using Government shall be entitled to use the invention without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in the invention, when such interests are protected in the country in which the invention is used.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee :

- (a) To consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government;
- (b) To make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to his attention by either Government, relating to patent rights and technical information which arises in connection with the mutual defense program;
- (c) To assist, where appropriate, in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program;
- (d) To take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the mutual defense program, and, where necessary, to obtain the views of the two governments on the acceptability of such agreements;
- (e) To assist, where appropriate, in the procurement of licenses and to make recommendations, where appropriate, respecting payment of indemnities covering inventions used in the mutual defense program;
- (f) To encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;
- (g) To keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the mutual defense program, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V;
- (h) To make recommendations to the Contracting Governments, either with respect to particular cases or in general, on the means by which any disparities between

the laws of the two countries governing the compensation for or otherwise concerning technical information made available for defense purposes might be remedied.

Article VII

Upon request, each Contracting Government shall, as far as practicable, supply to the other Government all necessary information and other assistance required for the purposes of :

- (a) affording the owner of technical information made available for defense purposes the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the technical information; and
- (b) assessing payments and awards arising out of the use of patent rights and technical information made available for defense purposes.

Article VIII

(a) " Technical information " as used in this Agreement means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(b) The term " use " includes manufacture by or for a Contracting Government.

(c) Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy.

(d) Nothing in this Agreement shall contravene present or future security arrangements between the Contracting Governments.

Article IX

(a) The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

(b) This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defense Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, whichever is sooner, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

If the foregoing text is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. PARK ARMSTRONG
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 21 de julio de 1960

44

Núm. 513

Ilmo. Señor :

Tengo la honra de acusar recibo a V.I. de la Nota número 51 de 13 de los corrientes, cuyo texto traducido al español dice lo siguiente :

“ Excmo. Señor : Tengo el honor de referirme a las discusiones habidas entre los representantes de nuestros Gobiernos relativas a una propuesta para la celebración de un acuerdo que regule el intercambio de derechos de patente e información técnica para fines de defensa, según lo especificado por el artículo II del Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa entre España y los Estados Unidos de América, firmado en Madrid el 26 de septiembre de 1953. Conforme a lo acordado en esas discusiones, someto a la consideración de V.E. el texto propuesto para tal Acuerdo en los términos siguientes :

ACUERDO PARA FACILITAR EL INTERCAMBIO DE DERECHOS
DE PATENTE E INFORMACION TECNICA PARA FINES DE
DEFENSA

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de España,

Habiendo acordado en el Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, firmado en Madrid el 26 de septiembre de 1953, negociar, a petición de cualquiera de los dos, apropiadas medidas mutuamente concertadas con relación a las patentes e información técnica;

Deseando, en términos generales, prestar su ayuda en la producción de equipo y materiales para la defensa, facilitando y acelerando el intercambio de derechos de patente e información técnica; y

Estimando que los derechos de los propietarios particulares de patentes e información técnica deben ser plenamente reconocidos y protegidos, de acuerdo con la ley aplicable a dichas patentes e información técnica;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

Cada Gobierno contratante facilitará, siempre que resulte practicable sin limitación indebida o impedimento de la producción para la defensa, el uso de derechos de patente, y fomentará la aportación y uso de información técnica (según la definición del Artículo VIII) de propiedad particular, para fines de defensa —

- a) Por medio de cualesquiera relaciones comerciales existentes entre el propietario de dichos derechos de patente e información técnica y aquellos que en el otro país tengan el derecho de usar dichos derechos de patente e información técnica; y
- b) A falta de la existencia de tales relaciones, por medio de la creación de dicha relación entre el propietario y el usuario del otro país, siempre que, en el caso de información reservada (classified), tales estipulaciones estén permitidas por las leyes y medidas de seguridad de ambos Gobiernos, y siempre también que los términos de todas estas estipulaciones queden sometidos a las leyes aplicables de los dos países.

Artículo II

Cuando, para fines de defensa, uno de los Gobiernos contratantes facilite al otro información técnica solamente para su información, y así se estipule en el momento en que se proporcione, el Gobierno que la reciba considerará que la información técnica le ha sido revelada confidencialmente y hará todo lo posible para asegurarse de que no se disponga de la información en forma alguna que perjudique los derechos de su propietario a la obtención de patente o de cualquier protección legal análoga a tal efecto.

Artículo III

Cuando en una información técnica facilitada según los procedimientos acordados por un Gobierno contratante a otro para los fines de defensa se revela un invento que es objeto de patente o de solicitud de patente mantenida en secreto en el país de origen por motivos de defensa nacional, se concederá análogo trato a la solicitud de patente correspondiente presentada en el otro país, de acuerdo con la legislación vigente para patentes o solicitud de patente mantenidas en secreto en el país último, la cual le será íntegramente aplicable.

Artículo IV

- a) Cuando la información técnica de propiedad privada
 - i) ha sido comunicada por su propietario o en su nombre al Gobierno contratante del país del cual es nacional, y
 - ii) dicho Gobierno la revela posteriormente al otro Gobierno contratante para la finalidad de la defensa, utilizándola o revelándola este último sin consentimiento expreso o implícito del propietario,

los Gobiernos contratantes acuerdan que, si se paga alguna compensación al propietario por el Gobierno contratante que recibió en primer lugar la información, tal pago se habrá efectuado sin perjuicio de cualesquiera estipulaciones que puedan concertarse entre los dos Gobiernos para determinar cuál de los dos ha de asumir la obligación

de compensación. El Comité de Propiedad Técnica que establece el artículo VI de este Acuerdo discutirá estas estipulaciones y formulará recomendaciones a los Gobiernos con relación a las mismas.

b) Cuando, para fines de defensa, un nacional de un Gobierno contratante, facilita información técnica al otro Gobierno, a solicitud de este último, y posteriormente se usa o revela dicha información para cualquier finalidad, bien sea de la defensa o no, el Gobierno que la reciba deberá, a solicitud del propietario, tomar aquellas medidas que sean posibles de acuerdo con sus leyes, para proporcionar una compensación rápida, justa y eficaz por tal uso o revelación, en la medida en que el propietario tenga derecho a la misma de acuerdo con dichas leyes.

Artículo V

Cuando un Gobierno contratante o una entidad u organismo perteneciente a dicho Gobierno, o controlada por el mismo, es propietario de una patente o de una licencia de explotación con derecho a cesión, y la invención es usada por el otro Gobierno para fines de defensa, el Gobierno que la use tendrá derecho a hacerlo sin abono de precio alguno siempre que no existan derechos de un particular sobre el invento cuando dichos derechos están protegidos en el país en el cual la invención es usada.

Artículo VI

Cada Gobierno contratante designará a un representante para que se reúna con el representante del otro Gobierno contratante, a fin de constituir un Comité de Propiedad Técnica. Serán funciones de dicho Comité :

- a) Considerar aquellos asuntos, relativos a la materia de este Acuerdo, que puedan ser sometidos al Comité por cualquiera de los dos Gobiernos contratantes, y formular recomendaciones respecto de los mismos;
- b) Formular recomendaciones a los Gobiernos contratantes con relación a cualquier asunto, sometido a su atención por uno u otro Gobierno, sobre derechos de patente e información técnica, que surjan en relación con el programa para la mutua defensa;
- c) Ayudar, cuando se considere apropiado, a la negociación de Acuerdos comerciales o de otra índole para el uso de derechos de patente e información técnica en el programa para la mutua defensa;
- d) Tomar nota de los pertinentes acuerdos comerciales o de otra índole para el uso de derechos de patente e información técnica en el programa para la mutua defensa, y, cuando sea necesario, recabar las opiniones de los dos Gobiernos sobre la conveniencia de aceptar dichos acuerdos;
- e) Ayudar, cuando proceda, a la obtención de licencias y formular recomendaciones, siempre que sea apropiado, respecto al pago de indemnizaciones por los inventos usados en el programa para la mutua defensa;
- f) Fomentar los proyectos de colaboración técnica entre y en los servicios armados de los dos Gobiernos contratantes, y facilitar el uso de derechos de patente e información técnica en dichos proyectos;

- g) Mantener presentes todas las cuestiones relativas al uso, para los fines del programa de mutua defensa, de todos los inventos que entren o posteriormente vengan a entrar dentro de lo estipulado en el Artículo V;
- h) Formular recomendaciones a los Gobiernos contratantes, bien con relación a casos particulares o bien con carácter general, acerca de los medios merced a los cuales se podrían evitar cualesquiera disparidades entre las leyes de los dos países que rigen la compensación por información técnica disponible para los fines de defensa o concerniente a dicha información en alguna otra forma.

Artículo VII

Cada Gobierno contratante facilitará, a petición, al otro Gobierno, en cuanto sea factible, toda la información necesaria y demás asistencia requerida para los fines de :

- a) Proporcionar al propietario de la información técnica facilitada para fines de defensa, la oportunidad de proteger y preservar cualesquiera derechos que pueda tener sobre la información técnica; y
- b) Fijar pagos y recompensas dimanantes del uso de derechos de patente e información técnica facilitada para fines de defensa.

Artículo VIII

a) “ Información técnica ” (“ Technical information ”) en el sentido usado en este Acuerdo, significa información originada merced a los conocimientos de su propietario o que se encuentra especialmente dentro del ámbito de sus conocimientos, y de los de aquellos que comparten sus secretos, y no es asequible al público.

b) La palabra “ uso ” (“ use ”) incluye la fabricación por un Gobierno contratante o para él.

c) Nada de lo contenido en este Acuerdo será aplicable a patentes, solicitudes de patente e información técnica, en el campo de la energía atómica.

d) Nada de lo contenido en este Acuerdo contravendrá las medidas de seguridad presentes o futuras que se concierten entre los Gobiernos contratantes.

Artículo IX

a) Los términos de este Acuerdo pueden ser revisados en cualquier momento, a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos contratantes.

b) Este Acuerdo expirará en la fecha en que termine el Convenio relativo a la Ayuda para la Mutua Defensa, o seis meses después de que cualquiera de los dos Gobiernos contratantes dé aviso de terminación, lo que tenga lugar antes, pero sin perjuicio de las obligaciones y responsabilidades para entonces resultantes, como consecuencia de los términos de este Acuerdo.

Si el texto que antecede se considera aceptable para el Gobierno de V.I. tengo el honor de proponer que esta Nota y la respuesta de V.I. al efecto, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto, que entrará en vigor el día de la fecha de la Nota de respuesta ”.

Al comunicar a V.I. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Encargado de Negocios, acepte las seguridades de mi alta consideración.

Fernando M. CASTIELLA

Ilmo. Sr. W. Park Armstrong
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, July 21, 1960

44
No. 513

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 51 dated the 13th of this month, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In informing you of the Spanish Government's acceptance of the foregoing, I beg you, Mr. Chargé d'Affaires, to accept the assurances of my high consideration.

Fernando M. CASTIELLA

Mr. W. Park Armstrong
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Madrid

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5663. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. MADRID, 13 ET 21 JUILLET 1960

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

Madrid, le 13 juillet 1960

N° 51

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements en vue d'un accord qui régirait l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, comme le prévoit l'article II de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique à Madrid, le 26 septembre 1953². Comme suite à ces entretiens, je sou mets à l'examen de Votre Excellence un projet d'accord conçu dans les termes suivants :

ACCORD EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, S'étant engagés, par l'Accord d'aide pour la défense mutuelle signé à Madrid le 26 septembre 1953, à négocier sur la demande de l'un d'eux les arrangements voulus en matière de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange de brevets d'invention et de renseignements techniques;

Constatant que les droits des personnes privées propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 61, et vol. 265, p. 378.

et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants devra, pour les besoins de la défense, faciliter l'exploitation des brevets d'invention et favoriser l'échange et l'utilisation des renseignements techniques, tels qu'ils sont définis à l'article VIII, appartenant à des personnes privées :

- a) En se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre le propriétaire desdits brevets et renseignements techniques et les personnes qui, dans l'autre pays, ont le droit d'exploiter lesdits brevets et renseignements techniques, et
- b) A défaut de tels rapports, en incitant le propriétaire et l'exploitant dans l'autre pays à en créer, à condition que, s'agissant de renseignements confidentiels, la loi et la sécurité nationales des deux Gouvernements permettent de tels arrangements et que, en outre, les clauses de ces arrangements soient compatibles avec la législation des deux pays.

Article II

Lorsque, pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à seule fin de l'informer et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et veillera avec le plus grand soin à ce que leur utilisation ne risque pas de nuire au droit de leur propriétaire d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Lorsque la nature des renseignements techniques communiqués, conformément à des procédures convenues, par l'un des Gouvernements à l'autre pour les besoins de la défense, est telle que ces renseignements révèlent une invention faisant l'objet d'un brevet ou d'une demande de brevet tenus secrets dans le pays d'origine pour des raisons de défense nationale, le Gouvernement bénéficiaire soumettra au même régime toute demande de brevet correspondante qui serait déposée dans son pays conformément aux lois dudit pays touchant les brevets ou demandes de brevet tenus secrets, lesquelles lois seront pleinement applicables.

Article IV

a) Les Gouvernements sont convenus que si des renseignements techniques qui appartiennent à des personnes privées :

- i) Ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et
- ii) Sont ensuite communiqués par ce Gouvernement à l'autre pour les besoins de la défense et utilisés ou divulgués par ce dernier sans le consentement exprès ou implicite de leur propriétaire,

et si une indemnité est versée au propriétaire par le Gouvernement qui reçoit ces renseignements le premier, le paiement sera effectué sans préjudice des arrangements que pourraient conclure les Gouvernements sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. La Commission de la propriété technique instituée aux termes de l'article VI du présent Accord examinera ces arrangements et fera aux Gouvernements des recommandations à leur sujet.

b) Lorsque, pour les besoins de la défense, des renseignements techniques sont mis, par un ressortissant du pays de l'un des Gouvernements, à la disposition de l'autre Gouvernement, sur sa demande, et que ces renseignements sont par la suite utilisés ou divulgués à des fins intéressant ou non la défense, le Gouvernement bénéficiaire prendra, à la demande du propriétaire, les mesures permises par sa législation afin d'assurer le paiement sans délai d'une indemnité juste et effective à raison de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, pour autant que le propriétaire puisse y prétendre aux termes de ladite législation.

Article V

Lorsque l'un des Gouvernements, ou une institution ou un organisme qu'il possède ou contrôle, est propriétaire d'une invention ou a le droit d'accorder une licence pour l'exploitation d'une invention et que ladite invention est exploitée par l'autre Gouvernement pour les besoins de la défense, ce dernier aura le droit d'exploiter l'invention gratuitement, sous réserve des obligations qui pourraient exister à l'égard d'un propriétaire privé ayant des intérêts reconnus dans l'invention lorsque ces intérêts sont protégés dans le pays où l'invention est exploitée.

Article VI

Chacun des Gouvernements désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre pour constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée :

- a) D'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement et de présenter des recommandations à leur sujet;
- b) De faire aux Gouvernements des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son attention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense mutuelle;
- c) D'aider, lorsqu'il y aura lieu, à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle;
- d) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense mutuelle et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;
- e) Lorsqu'il y aura lieu, de prêter son concours pour l'obtention de licences et de faire des recommandations concernant le paiement d'indemnités pour les inventions exploitées dans le cadre du programme de défense mutuelle;

- f) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux pays et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques;
- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation, pour les besoins du programme de défense mutuelle, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V;
- h) De présenter des recommandations aux Gouvernements, dans des cas particuliers ou en général, touchant les moyens de remédier aux conflits qui peuvent exister entre les lois des deux pays sur les indemnités dues pour communication de renseignements techniques aux fins de la défense ou sur d'autres aspects de la question.

Article VII

Dans la mesure du possible, chacun des deux Gouvernements soumettra à l'autre, sur demande, tous les renseignements nécessaires et lui prêtera toute autre forme d'assistance utile aux fins :

- a) De donner au propriétaire de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense la possibilité de protéger et de conserver tous les droits qu'il pourrait avoir sur ces renseignements techniques;
- b) De fixer le montant des paiements et indemnités auxquels donnent lieu l'exploitation de brevets et l'utilisation de renseignements techniques communiqués pour les besoins de la défense.

Article VIII

a) Aux fins du présent Accord, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

b) Le terme « exploitation » comprend la fabrication par un Gouvernement ou pour son compte.

c) Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique.

d) Aucune disposition du présent Accord ne prévaudra contre les arrangements présents ou futurs conclus par les Gouvernements en matière de sécurité.

Article IX

a) Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

b) Le présent Accord prendra fin le même jour que l'Accord d'aide pour la défense mutuelle ou, si cette éventualité se produit plus tôt, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où l'un des deux Gouvernements aura notifié son intention d'y mettre fin, sans préjudice des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

Si le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

W. PARK ARMSTRONG
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 21 juillet 1960

44

N° 513

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 51 du 13 juillet, conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement espagnol donne son agrément au texte qui précède.

Agréez, etc.

Fernando M. CASTIELLA

Monsieur W. Park Armstrong
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Madrid

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 DECEMBER 1945¹

PROLONGATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 4 March and 17 October 1958, the above-mentioned Agreement, as amended and extended, was renewed for a further period of four years effective as of 10 December 1957.

Certified statement was registered by the United States of America on 28 March 1961.

ANNEXE A

Nº 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA-RICA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 DÉCEMBRE 1945¹

PROROGATION

En vertu d'un Accord conclu par un échange de notes datées de Washington, les 4 mars et 17 octobre 1958, l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé, a été renouvelé pour une période de quatre ans à partir du 10 décembre 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 157; Vol. 93, p. 350, and Vol. 235, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 157; vol. 93, p. 350, et vol. 235, p. 352.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE on :
6 February 1961
CYPRUS

SIGNATURE et ACCEPTATION le :
6 février 1961
CHYPRE

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 March 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310, and Vol. 387, p. 322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311, et vol. 387, p. 323.

No. 183. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING FOR FIVE YEARS THE AGREEMENT OF 26 MARCH AND 5 APRIL 1946¹ ON VOCATIONAL INDUSTRIAL EDUCATION. RIO DE JANEIRO, 14 OCTOBER 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1950, AS EXTENDED AND AMENDED. RIO DE JANEIRO, 29 JUNE 1960

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of State for Foreign Affairs

Rio de Janeiro, Brazil, June 29, 1960

No. 765

Excellency :

I have the honor to refer to the Technical Cooperation Program for Cooperative Vocational Education between the United States of America and the United States of Brazil and to propose an agreement in the following terms :

1. The agreement for carrying out the Cooperative Education Program effected by an exchange of notes signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950,² and the supplementary agreement of the same date⁴ between the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency of the government of the United States of America, and the government of the United States of Brazil, acting through the former Ministry of Education and Health, both as subsequently amended and extended,⁵ are hereby extended to December 31, 1960, or until 60 days after either of the parties shall have given written notice to the other of intention to terminate them, whichever is the earlier.

2. The obligations of the two parties under the respective agreements after June 30, 1960, shall be subject to the availability of funds to each party for purposes of the program.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 131; Vol. 162, p. 324; Vol. 177, p. 326, and Vol. 234, p. 291.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 177, p. 326, and Vol. 264, p. 321.

³ Came into force on 29 June 1960 by the exchange of the said notes.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 291, and Vol. 264, p. 321.

3. The two parties may make financial contributions to the Cooperative Vocational Education Program pursuant to arrangements entered into by the Minister of Education and Culture of Brazil, or his representative, and the official authorized by the agency¹ designated by the Government of the United States of America to carry out the obligations of that government with respect to the Cooperative Vocational Education Program in Brazil, or by other authorized representatives of the two governments.

4. References in the above-mentioned agreements to the Institute of Inter-American Affairs, a corporate agency or instrumentality of the government of the United States of America, shall be deemed to constitute references to the agency of the Government of the United States of America referred to in paragraph three hereof.

If the provisions are acceptable to the Government of the United States of Brazil, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments on the matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Niles W. BOND
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Horácio Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
of Brazil

II

The Brazilian Minister of State for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
RIO DE JANEIRO

Em 29 de junho de 1960

DAI/DET/83/542.2(22)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 765, de hoje datada, na qual Vossa Senhoria se refere ao Acôrdo entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, relativo ao Programa de Cooperação Técnica em matéria de Educação Cooperativa Vocacional, assinado no Rio de Janeiro, a 14 de outubro de 1950, e propõe, em nome do Govêrno dos Estados Unidos da América, o seguinte :

“ 1. O Acôrdo para a realização do Programa de Educação Cooperativa, concluído por troca de notas assinadas no Rio de Janeiro, a 14 de outubro de 1950, e o Acôrdo

¹ The International Cooperation Administration.

suplementar da mesma data entre o Instituto de Assuntos Interamericanos, órgão corporativo do Governo dos Estados Unidos da América, e o Governo dos Estados Unidos do Brasil, por intermédio do ex-Ministério da Educação e Saúde, tais como foram posteriormente emendados e prorrogados, ficam pela presente prorrogados até 31 de dezembro de 1960, ou até sessenta dias após a data em que uma das Partes notificar por escrito à outra da sua intenção de terminá-lo, quer uma quer outra tome a iniciativa de fazê-lo.

2. As obrigações das duas Partes, nos termos do Acôrdo, dependerão, após 30 de junho de 1960, dos fundos de que dispuzer cada uma delas para os fins do programa.

3. As duas Partes poderão fazer contribuições financeiras para o Programa de Educação Cooperativa Vocacional, resultantes dos ajustes feitos pelo Ministro da Educação e Cultura do Brasil, ou seu representante, e o funcionário autorizado pela agência designada pelo Governo dos Estados Unidos da América para executar as obrigações daquele Governo com relação ao Programa de Educação Cooperativa Vocacional no Brasil, ou por outros representantes autorizados dos dois Governos.

4. As referências, nos Acordos acima mencionados, ao Instituto de Assuntos Interamericanos, órgão corporativo ou instrumento do Governo dos Estados Unidos da América, serão consideradas como referências à Agência do Governo dos Estados Unidos da América a que se refere o parágrafo 3 da presente nota. ”

2. Em resposta, apraz-me comunicar a Vossa Senhoria que o Governo brasileiro concorda com a proposta do Governo norte-americano, consubstanciada nos termos acima, considerando a presente nota e a de Vossa Senhoria, mencionada anteriormente, como constituindo acôrdo sôbre a matéria entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Horacio LAFER

Ao Senhor Niles W. Bond
Encarregado de Negócios, interino dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RIO DE JANEIRO

June 29, 1960

DAI/DET/83/542.2(22)

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 765 of this date, in which you refer to the Agreement between the United States of Brazil and the United States of America, relating to the Technical Cooperation Program for Cooperative

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Vocational Education, signed at Rio de Janeiro on October 14, 1950, and propose the following in the name of the Government of the United States of America :

[*See note I*]

2. In reply, I am happy to inform you that the Brazilian Government accepts the proposal of the Government of the United States of America, formulated in the above terms, considering this note and your above-mentioned note as constituting an agreement on the matter between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Horacio LAFER

Mr. Niles W. Bond
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 183. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGÉANT POUR CINQ ANS L'ACCORD DES 26 MARS ET 5 AVRIL 1946¹ RELATIF À L'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL INDUSTRIEL. RIO-DE-JANEIRO, 14 OCTOBRE 1950²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 14 OCTOBRE 1950, DÉJÀ PROROGÉ ET MODIFIÉ. RIO-DE-JANEIRO, 29 JUIN 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État chargé des relations extérieures du Brésil

Rio de Janeiro, Brésil, le 29 juin 1960

N° 765

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif auquel participent les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil et de proposer un Accord ainsi conçu :

1. L'Accord visant l'exécution du Programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif conclu par échange de notes signées à Rio de Janeiro le 14 octobre 1950² et l'Accord complémentaire de même date⁴ conclu entre l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement des États-Unis du Brésil, agissant par l'intermédiaire de son ancien Ministère de l'instruction publique et de la santé, tels que ces deux Accords ont été par la suite modifiés et prorogés⁵, sont par les présentes prorogés jusqu'au 31 décembre 1960, ou bien, si l'une des Parties désire y mettre fin plus tôt, jusqu'à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle ladite Partie aura adressé à l'autre Partie une notification écrite à cet effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 131; vol. 162, p. 335; vol. 177, p. 331, et vol. 234, p. 295.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 331, et vol. 264, p. 324.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 295, et vol. 264, p. 324.

2. Les deux Parties n'assumeront au-delà du 30 juin 1960 leurs obligations au titre de ces Accords que sous réserve des fonds dont elles disposeront chacune aux fins du programme.

3. Les deux Parties peuvent verser des contributions financières au programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif conformément à des arrangements conclus entre le Ministre de l'éducation et de la culture du Brésil, ou son représentant, et la personne habilitée à ce faire par l'organisme¹ chargé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de remplir les obligations qu'impose à ce Gouvernement le programme d'enseignement professionnel coopératif au Brésil, ou par d'autres représentants autorisés des deux Gouvernements.

4. Les renvois à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les accords susmentionnés, seront considérés comme s'appliquant à l'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique cité au paragraphe 3 ci-dessus.

Si ces dispositions sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Niles W. BOND
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Horácio Lafer
Ministre d'État chargé des relations
extérieures du Brésil

II

Le Ministre d'État chargé des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

Le 29 juin 1960

DAI/DET/83/542.2(22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 765 en date de ce jour dans laquelle vous vous référez à l'Accord conclu entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique concernant le programme de coopération technique en matière d'enseignement professionnel coopératif signé à Rio de Janeiro le

¹ International Cooperation Administration.

14 octobre 1950, et proposez au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'Accord dont le texte suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte la proposition formulée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les termes ci-dessus, et considère que la présente note ainsi que votre note précitée constituent en la matière un Accord entre nos deux Gouvernements prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Horacio LAFER

M. Niles W. Bond
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

No. 2389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE DISPOSITION OF SURPLUS MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE EQUIPMENT AND MATERIAL. LISBON, 16 JUNE AND 9 JULY 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 15 SEPTEMBER 1960

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, September 15, 1960

No. 77

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Lisbon on June 16 and July 9, 1952,¹ concerning the disposition of equipment and material furnished by the United States under the Mutual Defense Assistance Program, and to propose that that Agreement be amended by adding a new paragraph 6, reading as follows :

Article 6. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Portugal may from time to time offer to the NATO³ Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Portugal which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Portugal in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval. The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Portugal which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Portugal shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 251.

² Came into force on 15 September 1960 by the exchange of the said notes.

³ North Atlantic Treaty Organization.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of July 9, 1952, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John GOODYEAR
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Marcello Mathias
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DOS NEGOCIOS ESTRANGEIROS
SERVIÇO DO PACTO DO ATLÂNTICO NORTE

Lisboa, 15 de Setembro de 1960

PA/1.594

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de V.Exa. nº. 77, de 15 do corrente, cujo teor, em português, é o seguinte :

“ Tenho a honra de me referir ao Acordo entre os nossos dois Governos, efectuado por troca de Notas, em Lisboa, em 16 de Junho e 9 de Julho de 1952, relativo ao destino do equipamento e material, fornecido a Portugal pelos Estados Unidos da América ao abrigo do Programa de Assistência Mútua para a Defesa, e de propôr que tal Acordo seja modificado pelo aditamento da seguinte disposição :

6. Sem embargo do estabelecido neste Acordo, o Governo português pode, por vezes, oferecer aos Serviços de Manutenção e Abastecimento da OTAN (NATO Maintenance Supply Services System), através da respectiva Agência (NATO Maintenance Supply Services Agency—NMSSA), para redistribuição, os sobressalentes que já não sejam necessários às Forças Armadas Portuguesas que recebem apoio militar do Governo dos Estados Unidos da América. Cada oferta de sobressalentes ao NMSSA será previamente submetida pelo Governo português, com o necessário detalhe, à aprovação dos competentes representantes militares do Governo dos Estados Unidos da América. A aprovação do Governo dos Estados Unidos da América não será recusada se os sobressalentes já não forem necessários às Forças Armadas Portuguesas que recebem apoio militar do Governo dos Estados Unidos da América. O Governo português dará cumprimento às restantes disposições deste

Acordo em relação aos sobressalentes que forem oferecidos, mas não aceites, pela NMSSA.

Tenho a honra de propôr que, no caso desta alteração ser aceite pelo Governo de Vossa Excelência, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, modificando o citado Acordo de 1952 e que entrará em vigôr na data da resposta de Vossa Excelência.

Rogo a Vossa Excelência que aceite os protestos da minha mais alta consideração ”.

Tenho a honra de informar de que o Governo português concorda com as propostas contidas na Nota de V.Exa. e considerará essa Nota e a presente resposta como constituindo um Acordo entre os nossos dois Governos nesta matéria.

Aproveito a oportunidade para apresentar a V.Exa., Senhor Encarregado de Negócios, os protestos da minha alta consideração.

Marcello MATHIAS

Senhor John Goodyear
Encarregado de Negócios a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NORTH ATLANTIC TREATY DIVISION

Lisbon, September 15, 1960

PA/1.594

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 77 dated the 15th of this month, the tenor of which in Portuguese is as follows :

[See note I]

I have the honor to state that the Government of Portugal concurs in the proposals contained in your note and will consider that note and this reply as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of the opportunity to present to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my high consideration.

Marcello MATHIAS

Mr. John Goodyear
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF À LA LIQUIDATION DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL EN SURPLUS FOURNIS EN VERTU DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. LISBONNE, 16 JUIN ET 9 JUILLET 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 15 SEPTEMBRE 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 15 septembre 1960

N° 77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par un échange de notes signées à Lisbonne les 16 juin et 9 juillet 1952¹, et relatif à la liquidation de l'équipement et du matériel fournis par les États-Unis dans le cadre du Programme d'aide pour la défense mutuelle, et de proposer que ledit Accord soit modifié par l'addition d'un nouveau paragraphe 6, ainsi conçu :

Article 6. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement portugais pourra de temps à autre offrir au Système OTAN³ d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges, par l'entremise de l'Agence OTAN d'approvisionnement, d'entretien et de réparation des rechanges (NMSSA), aux fins de redistribution, les pièces de rechange qui ne seront plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement portugais auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une assistance militaire. Le Gouvernement portugais soumettra par avance à l'approbation des représentants militaires compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute offre de pièces de rechange faite à la NMSSA, en l'accompagnant de toutes les précisions voulues. Le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 251.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

des États-Unis d'Amérique ne refusera pas son approbation, à condition que les pièces de rechange en question ne soient plus nécessaires à aucune des unités des forces armées du Gouvernement portugais auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit une assistance militaire. Lorsque des pièces de rechange offertes à la NMSSA ne seront pas acceptées par cette Agence, le Gouvernement portugais se conformera à leur sujet aux autres dispositions du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant, à partir de la date de la réponse de Votre Excellence, l'Accord du 9 juillet 1952.

Veuillez agréer, etc.

John GOODYEAR
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Marcello Mathias
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIVISION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Lisbonne, le 15 septembre 1960

PA/1.594

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 77 datée de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement portugais donne son agrément aux propositions contenues dans votre note et considère que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Marcello MATHIAS

Monsieur John Goodyear
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
par intérim

No. 3216. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES VESSELS AND SMALL CRAFT TO CHINA. TAIPEI, 14 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 12 OCTOBER 1960

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, October 12, 1960

No. 6

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments, effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 14, 1954,¹ which establishes the terms and conditions for the loan by the Government of the United States to the Government of the Republic of China of certain naval vessels and small craft, and to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on March 22 and 31, 1955,² pursuant to which the *USS Rodman* (DD-456) was also loaned under the terms and conditions of the former Agreement.

I now have the honor to propose that the loan of the *USS Rodman* shall be for a period of ten years after the date on which it was delivered to the Government of the Republic of China.

I further propose that the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement that the *USS Rodman* be continued on loan to the Government of the Republic of China under the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 14, 1954, except that the loan shall be for a period of ten years, and that this Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Everett F. DRUMRIGHT

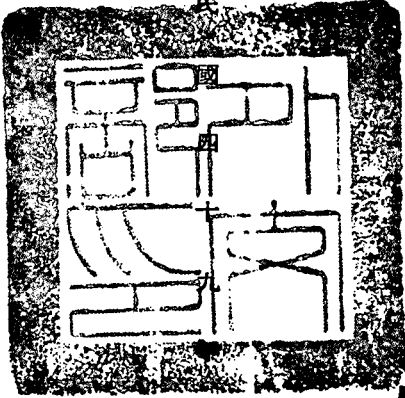
His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165; Vol. 251, p. 399; Vol. 265, p. 406; Vol. 280, p. 373, and Vol. 284, p. 380.

² Came into force on 12 October 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 399.

中
華
民



沈昌煥

十
月
十
二
日
於
台
北

本
部
長
順
向

貴
大
使
重
表
崇
高
之
敬
意
。

此
致

美
利
堅
合
衆
國
駐
中
華
民
國
大
使
莊
萊
德
閣
下

定所規定之條件，繼續貸與中華民國政府，惟其
借貸期限應為十年。又本協定自

閣下復照之日起生效。

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述建議，並證

實

貴大使來照與本部長之復照即構成貴我兩國政府間

之協定，并自本日起生效。

RODMAN DD 456 依照前項協定所規定之條件，貸與中華民國政府。

「本大使茲建議：驅逐艦 *USS RODMAN* 之借貸期限，自該艦移交中華民國政府之日起計算，為期十年。

「本大使茲並建議：本照會與

閣下表示同意之復照，即構成一項協定，規定驅逐艦 *USS RODMAN* 依照一九五四年五月十四日換文協

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照
會

逕復者：接准

貴大使本日第六號照會內開：

「查貴我兩國政府曾於一九五四年五月十

四日在台北換文成立一項協定，就美利堅合衆國

政府將數種船艦及小艇貸與中華民國政府之條件

予以規定。嗣於一九五五年三月二十二日及三十

一日復在台北換文成立一項協定，將驅逐艦

外(49)美一

C16889

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

October 12, 1960

No. Wai-49-Mei-1-016889

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 6 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing proposal and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Shen CHANG-HUAN

[SEAL]

His Excellency Everett F. Drumright
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3216. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE PETITES UNITÉS NAVALES AMÉRICAINES À LA CHINE. TAÏPEH, 14 MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 12 OCTOBRE 1960

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique, le 28 mars 1961.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine

Taïpeh, le 12 octobre 1960

N° 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Taïpeh le 14 mai 1954¹, qui fixait les conditions auxquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait prêter au Gouvernement de la République de Chine certaines petites unités navales, ainsi qu'à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh les 22 et 31 mars 1955², en vertu duquel le *USS Rodman* (DD-456) a également été prêté à la République de Chine aux conditions énoncées dans le précédent Accord.

J'ai l'honneur par la présente note de proposer que la durée du prêt du *USS Rodman* soit de 10 ans à compter de la date de livraison de l'unité au Gouvernement de la République de Chine.

Je propose en outre que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord en vertu duquel le *USS Rodman* continuera d'être prêté au Gouvernement de la République de Chine aux conditions énoncées dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Taïpeh le 14 mai 1954, exception faite de la durée du prêt, qui sera de 10 ans, et que le présent Accord prenne effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Everett F. DRUMRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165; vol. 251, p. 402; vol. 265, p. 409; vol. 280, p. 376, et vol. 284, p. 384.

² Entré en vigueur le 12 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 402.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Le 12 octobre 1960

N° Wai-49-Mei-1-016889

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 6 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur d'accepter la proposition ci-dessus et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord prenant effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

Shen CHANG-hUAN

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Everett F. Drumright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 3247. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE DISPOSAL OF REDISTRIBUTABLE AND EXCESS PROPERTY FURNISHED IN CONNECTION WITH THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 7 JULY 1954¹

N° 3247. ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE EXCÉDENTAIRE ET REDISTRIBUABLE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 7 JUILLET 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. LUXEMBOURG, 4 MARCH AND 10 JUNE 1960

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 4 MARS ET 10 JUIN 1960

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

Luxembourg, March 4, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding Between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg Relating to the Disposal of Redistributable and Excess Property Furnished in Connection with the Mutual Defense Assistance Program signed at Luxembourg on July 7, 1954,¹ and to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 233, p. 23.

² Came into force on 10 June 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 23.

² Entré en vigueur le 10 juin 1960 par l'échange desdites notes.

propose that Agreement be amended by redesignating paragraph 8 as paragraph 9 and inserting a new paragraph 8, reading as follows :

8. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the Government of Luxembourg may from time to time offer to the NATO Maintenance Supply Services System, through the NATO Maintenance Supply Services Agency (NMSSA), for redistribution, such spare parts as are no longer required by any of the armed forces of the Government of Luxembourg which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. Each offer of spare parts to NMSSA shall be submitted in advance by the Government of Luxembourg in adequate detail to the appropriate military representatives of the Government of the United States of America for their approval, The approval of the Government of the United States of America shall not be withheld if the spare parts are no longer required by any of the armed forces of the Government of Luxembourg which are supported by military assistance from the Government of the United States of America. The Government of Luxembourg shall comply with the other provisions of this Agreement with regard to such spare parts as are offered to, but not accepted by, NMSSA.

I have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to Your Excellency's Government this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of July 7, 1954, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vinton CHAPIN

His Excellency Eugene Schaus,
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 4 mars 1960

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Vinton CHAPIN

Son Excellence Eugene Schaus
Ministrre des affaires étrangères
Grand Duché de Luxembourg

II

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs *Le Ministre des Affaires étrangères du Luxembourg*
to the American Ambassador. *à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

T. 1. 3

Luxembourg, le 10 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 4 mars 1960 conçue en ccs termes :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg sur l'Aide pour la Défense Mutuelle excédentaire et redistribuable, signé à Luxembourg, le 7 juillet 1954,¹ et de proposer d'amender cet Arrangement en changeant le paragraphe 8 en paragraphe 9 et en insérant un nouveau paragraphe 8 de la teneur suivante :

« Sans préjudice des autres dispositions du présent Arrangement le Gouvernement du Luxembourg pourra faire de temps en temps au Système OTAN d'Approvisionnement et de Réparation, par l'intermédiaire de l'Agence OTAN d'Approvisionnement et de Réparation (NMSSA), pour redistribution, des offres de matériel excédentaire dont les forces armées du Gouvernement du Luxembourg, jouissant de l'aide militaire accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'ont plus besoin. Chaque offre de matériel excédentaire à la NMSSA sera soumise au préalable par le Gouvernement du Luxembourg, avec les données nécessaires, aux représentants militaires qualifiés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour approbation. L'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne sera pas refusée, si le matériel excédentaire n'est plus utilisé par aucune force armée du Gouvernement du Luxembourg, qui bénéficie de l'aide militaire accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. En ce qui concerne le matériel excédentaire offert à la NMSSA, mais refusé par celle-ci, le Gouvernement du Luxembourg se conformera aux autres dispositions du présent arrangement. »

J'ai l'honneur de proposer qu'en cas d'accord du Gouvernement de Votre Excellence avec cet amendement, cette note ainsi que la note de réponse de Votre Excellence constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements modifiant l'Arrangement du 7 juillet 1954 et entrant en vigueur le jour de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur Vinton Chapin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

E. SCHAUS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 23.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, June 10, 1960

T. 1. 3

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of March 4, 1960 worded as follows :

[*See note I*]

I have the honor to signify to Your Excellency the acceptance of the foregoing by the Luxembourg Government.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

E. SCHAUS

His Excellency Vinton Chapin
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4018. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE PURCHASE OF CERTAIN MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS, AND SERVICES. WASHINGTON, 8 OCTOBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 JUNE AND 24 OCTOBER 1960

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 15, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the note verbale of the Embassy of the Federal Republic of Germany of October 28, 1959³ which was in reply to the note of the Department of State of December 23, 1958³ concerning the agreement, effected by an exchange of notes signed at Washington on October 8, 1956, which provides for the sale of military equipment, materials, and services by the Government of the United States of America to the Government of the Federal Republic of Germany.¹ With reference to the foregoing exchanges, as well as the note verbale of the Embassy of the Federal Republic dated February 10, 1958³ and earlier conversations between representatives of our two Governments concerning the cited agreement, and in order to establish more effective procedures with respect to the purchases of military equipment, materials and services by the Government of the Federal Republic, I have the honor to propose the following understandings :

1. In view of the desire of the Government of the Federal Republic to continue the current payment procedures which are outlined in paragraph 3 *a* of the Agreement of October 8, 1956, the Government of the United States is prepared to continue these arrangements as they are presently operative.

2. The Government of the United States has taken note of the statements of the Government of the Federal Republic that with respect to the quarantine provided

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 9.

² Came into force on 24 October 1960 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

for in paragraph 3 *b* of the Agreement it has not been necessary to have recourse to this guarantee and that all payment obligations have been fulfilled promptly. Therefore the Government of the United States agrees that paragraph 3 *b* be deleted and that accordingly paragraph 3 *a* be redesignated as paragraph 3.

3. With respect to numbered paragraph 3 of the note verbale of the Embassy of the Federal Republic of October 28, 1959, concerning the provisions for the payment of services, it is noted that the new financial reporting procedures (reference I-6836/9, September 4, 1959) which were initiated by the Department of Defense and concurred in by the German Military Logistic Representative in the United States have put into effect the provisions for payment of services which have been considered desirable by the Government of the Federal Republic of Germany in this connection.

I have the honor to propose that, if the above understandings are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, this note and your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of October 8, 1956, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Foy D. KOHLER

His Excellency Wilhelm G. Grewe
Ambassador of the Federal Republic of Germany

II

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D.C.

October 24, 1960

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 15. Juni 1960 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

“ Ich beehre mich, auf die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 28. Oktober 1959 Bezug zu nehmen, durch welche die Note des amerikanischen Aussenministeriums vom 23. Dezember 1958 betreffend das durch einen in Washington am 8. Oktober 1956 unterzeichneten Notenwechsel zustandegekommene

Abkommen beantwortet wurde; in diesem Abkommen wird der Verkauf von militärischer Ausrüstung und Material sowie die Leistung von Diensten durch die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorgesehen. Unter Bezugnahme auf diesen Notenwechsel sowie auf die Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik vom 10. Februar 1958 und auf frühere Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über das erwähnte Abkommen, ferner um wirksamere Verfahren hinsichtlich der Beschaffung von militärischer Ausrüstung, Material und Dienstleistungen durch die Regierung der Bundesrepublik festzulegen; beehre ich mich, die folgenden Vereinbarungen vorzuschlagen :

1. In Anbetracht des Wunsches der Regierung der Bundesrepublik, die in Absatz 3 *a* des Abkommens vom 8. Oktober 1956 dargelegten derzeitigen Zahlungsverfahren beizubehalten, ist die Regierung der Vereinigten Staaten bereit, diese Verfahren auch weiterhin so durchzuführen, wie sie gegenwärtig gehandhabt werden.

2. Die Regierung der Vereinigten Staaten hat von den Erklärungen der Regierung der Bundesrepublik Kenntnis genommen, dass es hinsichtlich der in Absatz 3 *b* des Abkommens vorgesehenen Garantie nicht notwendig gewesen ist, diese Garantie in Anspruch zu nehmen, und dass alle Zahlungsverpflichtungen pünktlich erfüllt worden sind. Deshalb ist die Regierung der Vereinigten Staaten damit einverstanden, dass Absatz 3 *b* gestrichen wird und dementsprechend Absatz 3 *a* die neue Bezeichnung " Absatz 3 " erhält.

3. Hinsichtlich Ziffer 3 der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 28. Oktober 1959 über die Bestimmungen für die Bezahlung von Dienstleistungen wird festgestellt, dass durch die neuen Meldeverfahren in Finanzfragen (Aktenzeichen I - 6836/9, 4. September 1959), die vom Verteidigungsministerium eingeführt wurden und mit denen sich der Deutsche Logistische Bevollmächtigte in den Vereinigten Staaten einverstanden erklärte, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in diesem Zusammenhang als wünschenswert angesehenen Bestimmungen für die Bezahlungen von Dienstleistungen eingeführt wurden.

Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, falls die vorstehenden Vereinbarungen für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung des Abkommens vom 8. Oktober 1956 darstellen, das mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt. "

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in den Nummern 1 bis 3 Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zur Änderung des Abkommens vom 8. Oktober 1956 bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Wilhelm G. GREWE

Seiner Exzellenz Christian A. Herter
Aussenminister der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
WASHINGTON, D.C.

October 24, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of June 15, 1960 the translated version of which was agreed upon as follows :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 3 of your note with the understanding that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments amending the Agreement of October 8, 1956, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Wilhelm G. GREWE

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4018. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT, DE MATÉRIEL ET DE SERVICES POUR LES FORCES ARMÉES. WASHINGTON, 8 OCTOBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 JUIN ET 24 OCTOBRE 1960

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur
de la République fédérale d'Allemagne*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, en date du 28 octobre 1959³, par laquelle elle a répondu à la note du Département d'État du 23 décembre 1958³, au sujet de l'accord relatif à la vente par les États-Unis d'Amérique à la République fédérale d'Allemagne d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées et conclu par un échange de notes signées à Washington le 8 octobre 1956¹. Comme suite à ces échanges de notes, ainsi qu'à la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale, en date du 10 février 1958³ et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord précité, et en vue d'établir des procédures plus efficaces pour les achats d'équipement, de matériel et de services pour les forces armées par le Gouvernement de la République fédérale, j'ai l'honneur de proposer les arrangements suivants :

1. Étant donné le désir du Gouvernement de la République fédérale de maintenir les procédures de paiement en vigueur, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 *a*, de l'Accord du 8 octobre 1956, le Gouvernement des États-Unis est disposé à continuer d'appliquer ces arrangements comme ils le sont actuellement.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a pris note des déclarations du Gouvernement de la République fédérale selon lesquelles il n'a pas été nécessaire d'avoir recours à la garantie prévue à l'alinéa *b*, du paragraphe 3 de l'Accord, et tous

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 9.

² Entré en vigueur le 24 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

les paiements ont été effectués rapidement. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis convient que l'alinéa *b* du paragraphe 3 doit être supprimé et l'alinéa *a*, du paragraphe 3 renuméroté comme paragraphe 3.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de la note verbale de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne en date du 28 octobre 1959, relatif aux arrangements pour le paiement des services, il convient de noter que les nouvelles méthodes d'établissement des comptes (voir I-6836/9 du 4 septembre 1959), qui ont été adoptées par le Département de la défense et approuvées par le représentant de la République fédérale d'Allemagne aux États-Unis chargé des questions de logistique militaire, sont conformes aux arrangements que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a jugés souhaitables pour le paiement des services.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord du 8 octobre 1956, et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc...

Pour le Secrétaire d'État :

Foy D. KOHLER

Son Excellence Monsieur Wilhelm G. Grewe
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

II

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 octobre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 juin 1960, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les arrangements énoncés aux paragraphes 1, 2 et 3 de votre note et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord du 8 octobre 1956, et qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc...

Wilhelm G. GREWE

Son Excellence M. Christian A. Herter
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 5288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO THE TEMPORARY WAIVER OF CERTAIN REQUIREMENTS OF THE TRADE AGREEMENT OF 8 APRIL 1943¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE TWO COUNTRIES. TEHRAN, 12 APRIL 1960²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ RELATING TO THE TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 8 APRIL 1943. TEHRAN, 27 JULY 1960

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 28 March 1961.

I

The Iranian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

شماره ۲۴۰۶

وزارت امور خارجه

تاریخ ۱۳۳۹/۱۰/۱۰

جناب آقای سفیر کبیر

احتراما توجه جنابعالی را بذا اکرانیکه بین دولت شاهنشاهی و دولت کشورهای متحده امریکا درباره تمهیدات ناشیه از قرارداد بازرگانی متقابل مورخ هشم آریل ۱۹۴۳ و اصلاحیه آن بخصوص در موردیکه این تمهیدات بانجام برنایه تثبیت وضع اقتصاد ایران مخالفت دارد بعمل آمده است جلب نموده و پیشنهاد نعایم که در نتیجه این مذاکرات قرارداد بازرگانی متقابل منورر باموافقت دولتین یکماه پس از تاریخ امروز خاتمه یافته تلقی شود .

چنانچه پیشنهاد مذکور در فوق برای دولت کشورهای متحده امریکا قابل قبول باشد اینجانب علاوه براین پیشنهاد میکنم که این یادداشت و یادداشت قبولی دولت متحده امریکا بعنوان موافقتنامه نیما بین در مورد فوق تلقی شود .

این نکته نیز مورد قبول است که روابط بازرگانی بین دو کشور همچنان براساس قرارداد مودت روابط اقتصادی و حقوق کسولی مورخ ۱۹۵۵ و بخصوص در مورد شرط اصل کامله الوداد مندرج در ماده ۸ قرارداد ادامه خواهد یافت و این دو یادداشت متبادله تاثیر در قرارداد منورر نخواهد داشت .

موقع را مقتم شمرده احترامات فائقه رانجدید مینماید



جناب آقای م . ا . ادوارد . ت . ویلز

سفیر کبیر کشورهای متحده امریکا

تهران

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 155.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 63.

³ Came into force on 27 July 1960 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

5/5/1339 [July 27, 1960]

No. 2406

Your Excellency, the Ambassador :

I respectfully call Your Excellency's attention to the discussions which have taken place between the Imperial Government and the Government of the United States of America concerning the obligations arising from the Reciprocal Trade Agreement of April 8, 1943,³ as amended,⁴ particularly in cases where these obligations interfere with the execution of the program of economic stabilization of Iran, and I propose, in the light of these discussions, that the aforementioned Reciprocal Trade Agreement be terminated, with the consent of both governments, one month from today.

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I further propose that this note and the note of acceptance by the Government of the United States of America be considered to constitute a mutual agreement to the above effect.

It is also agreed that the trade relations between the two countries will be continued on the basis of the Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights of 1955,⁵ particularly the most-favored-nation provision contained in Article VIII of the Treaty, and this exchange of notes will have no effect on the aforementioned treaty.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Abbas ARAM

His Excellency Edward T. Wailes
Ambassador of the United States of America
Tehran

II

The American Ambassador to the Iranian Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tehran, July 27, 1960

No. 505 A.

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this date, concerning the Reciprocal Trade Agreement of April 8, 1943, as amended, and to confirm the acceptance of the Government of the United States of America of the proposal

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 155.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 63.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 93.

contained therein that the above-mentioned Reciprocal Trade Agreement be terminated, by mutual agreement of both Governments, effective on the thirtieth day from today.

It is understood that the continuance of the Treaty of Amity, Economic Relations, and Consular Rights of 1955, and in particular the most-favored-nation provisions stipulated in Article VIII of the Treaty, as the basis of the future trade relations between our two countries, will be in no way affected by the present exchange of notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Edward T. WAILES

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF À LA RENONCIATION TEMPORAIRE À L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 8 AVRIL 1943¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. TÉHÉRAN, 12 AVRIL 1960²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 8 AVRIL 1943. TÉHÉRAN, 27 JUILLET 1960

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 mars 1961.

I

Le Ministre des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

5/5/1339 [27 juillet 1960]

N° 2406

Monsieur l'Ambassadeur,

J'attire respectueusement l'attention de Votre Excellence sur les entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement impérial et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des obligations qui découlent de l'Accord commercial du 8 avril 1943¹, tel qu'il a été modifié², notamment dans les cas où ces obligations gênent l'exécution du programme de stabilisation économique de l'Iran, et je propose, eu égard à ces entretiens, qu'avec l'assentiment des deux Gouvernements, il soit mis fin à l'Accord commercial susmentionné dans un mois à compter d'aujourd'hui.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et la note d'acceptation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant un accord mutuel consacrant les dispositions ci-dessus.

Il est également convenu que les relations commerciales entre les deux pays se poursuivront sur la base du Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires de 1955⁴, et en particulier compte tenu de la clause de la nation la plus favorisée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 155.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 63.

³ Entré en vigueur le 27 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 284, p. 93.

stipulée à l'article VIII du Traité, et que le présent échange de notes n'affectera en rien le Traité susvisé.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Abbas ARAM

Son Excellence Monsieur Edward T. Wailes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Iran

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Téhéran, le 27 juillet 1960

N° 505 A

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, relative à l'Accord commercial du 8 avril 1943, sous sa forme modifiée, et de vous confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition qu'elle contient, tendant à ce qu'il soit mis fin à l'Accord commercial susmentionné, avec l'assentiment des deux Gouvernements, dans 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Il est entendu que le Traité d'amitié, de commerce et de droits consulaires de 1955, et en particulier la clause de la nation la plus favorisée stipulée à l'article VIII du Traité, continueront à former la base des relations commerciales entre nos deux pays, et ne seront en rien affectés par le présent échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Edward T. WAILES

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran